

cc
~~1/2~~
1 2 pts., 1 vol.

PERKINS LIBRARY

Duke University

Rare Books

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Duke University Libraries

انجيل الطغولية

EUANGELIUM
INFANTIAE.

VEL

LIBER APOCRYPHUS
DE

INFANTIA
SERVATORIS.

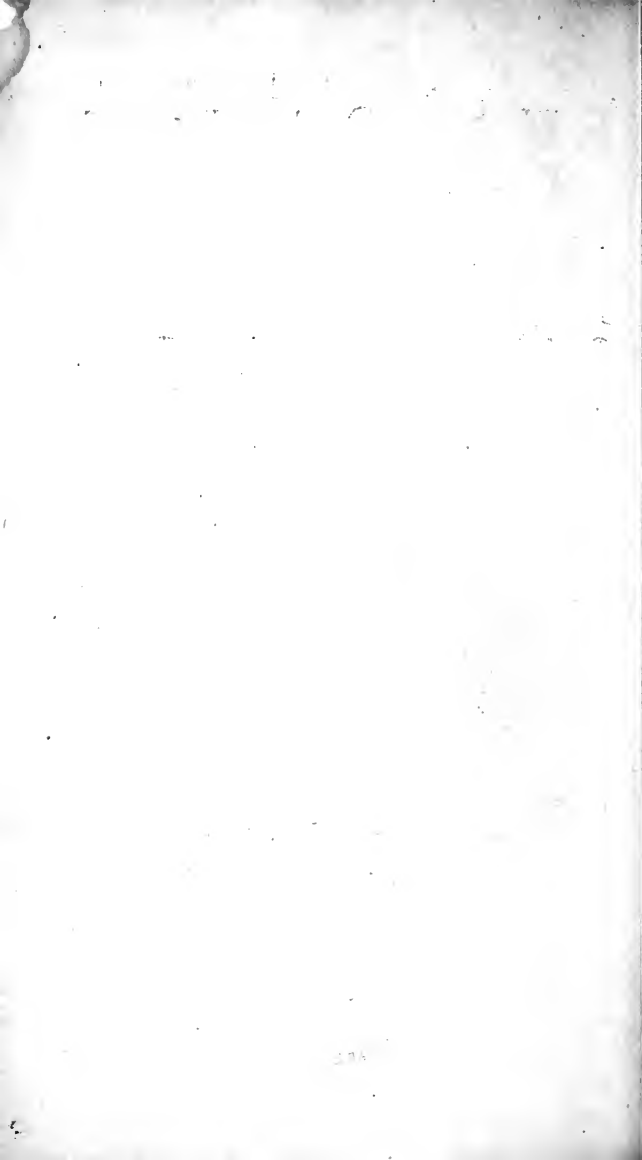
*Ex Manuscripto edidit , ac Latina versione
& notis illustravit*

HENRICUS SIKE.



TRAJECTI ad RHENUM,

Apud { FRANCISCUM HALMAM,
GUILJELMUM vande WATER, } Bibl.
M. D. C. XCVII.



8582119A

M A G N I F I C I S
N O B I L I S S I M I S
A M P L I S S I M I S
E T C O N S U L T I S S I M I S V I R I S
R E I P U B. B R E M E N S I S
C O N S U L I B U S.

D N. M E L C H I O R I S C H W E -
L I N G I O.

D N. F R I D E R I C O C A S I -
M I R O T I L E M A N N O
c o n d. S C H E N K.

D N. H E N R I C O a b A S C H E N.

D N. H E R M A N N O D W E E R -
H A G E N C U M M A X I M E
P R A E S I D I.

PATRIBUS PATRIÆ
VENERANDIS.

DOMINIS
PATRONIS
FAUTORIBUS SUIS.

S. D.

HENRICUS SIKE.



On dubito fore plerofque, qui hoc genus fcriptionis, quo libellum apocryphum, & vel ab impiis hæreticis, vel faltem a nefariis & fuperftitiofis hominibus, revera Ecclefie Chrifti carcinomatibus, profectum in lucem protrahimus, non leve tantum & contemnendum, fed damnandum quo-

D E D I C A T I O.

quoque & sufflaminandum, neque satis dignum tantorum virorum personis judicent. Sed hi erunt fere, qui vel antiquitatis Ecclesiasticæ ignari, verum & genuinum harum scriptionum scopum perspicere non poterunt; vel aliquo affectuum æstro perciti, nisi quod ipsi fecerint, nihil rectum putabunt. Qui si paulo altius rem mecum repetere, rationesque ac magnorum virorum exempla putare voluerint, si adduci non poterunt, ut instituto nostro faveant, saltem æquum illud esse, atque ab omni reprehensionis labe alienissimum, fateri cogentur. Equidem extra controversiæ aleam positum est, inter varia rationum momenta, quibus Christiani hominis ani-

D E D I C A T I O.

mus ad agnoscendam S. Scripturæ divinitatem & *αὐθεντίαν* impellitur & pertrahitur, palmam facile obtinere infitas illas notas & impressa ipsi quasi digito Dei criteria, quæ ceu indelebiles divini sermonis characteres sua luce & radiant, & omnem mentium nostrarum caliginem dispellunt. Sicuti enim vegetus ille & aurei oris sol, quaqua versum incedit, lucem secum circumfert & vigorem in omnia dispertit; sic Prophetici & Apostolici sermonis lucerna, cooperante interno Sp.S. testimonio, tanquam lucidissimus Phosphorus divinæ sapientiæ radios quaqua versum diffundit. Tantam nimirum tamque insignem styli maiestatem, tam absolutam præceptorum

rum

DEDICATIO.

rum & dogmatum sanctitatem, tantam in narrando veritatem, exoticorum monumentorum fide & consensu comprobata, tantam prædictionum cum suis eventibus, tantam totius corporis harmoniam & concentum suavissimum mens humana contemplanis & perspicuens, non potest non in summam rapi admirationem, & divinorum eloquiorum Deum ipsum auctorem agnoscere. Verum, ubi ab ista scripturæ divinitatem probandi ratione discesseris, nihil prius, nihil antiquius sese offert, quodve magis agnitæ veritatis persuasionem in mente humana confirmare possit, quam collatio eorum scriptorum, quæ vel priscis temporibus, vel nostra
etiam-

D E D I C A T I O.

etiamnum hac ætate pro divinis ac
θεοπαιδείας fuerunt venditata. Talia
 sunt Kabbalisticæ Judæorum nu-
 gæ, Talmudica portenta, insipidæ
 Alcorani næniæ, & inficetæ ple-
 risque Mohammedanorum susce-
 ptæ traditiones, quam Sunnam
 ipsi vocant: quæ maximam orbis
 habitabilis partem fascinarunt, &
 tanquam *ἐξ οὐρανόθεν* e cælo delapsa ab
 infinita hominum multitudine
 summa cum veneratione adoran-
 tur. His adde execrabiles prisco-
 rum hæreticorum blasphemias,
 quas in ipso statim Christianæ re-
 ligionis ortu & subsequentibus or-
 dine seculis toties eructatas, nostra
 sæpe ætate recoctas meminimus.
 Hæc atque id genus alia semper
 annisi sunt viri docti & cordati fi-
 deliter

D E D I C A T I O.

deliter posteritati exponere , ut
perpetua ecclesiæ certamina con-
tra externos & intestinos hostes ex
iis patefcerent ; porro examinare,
confutare, censoria virgula notare:
nunquam vero *Tardipedi Deo dare*

Infelicibus ustulanda lignis.

ita enim occultata tamen atque e-
dita mansissent , quod de *Cremutii*
Cordi annalibus *Tacitus* ait. Hinc
igitur ipse Spiritus Sanctus noluit
nos latere, quæ *Nicolaitarum*, quæ
Phileti & *Hymenæi* hæresiarcha-
rum insana & absurda fuerint dog-
mata. Hinc est, quod *Irenæus*, *Ter-*
tullianus , *Epiphanius*, *Philastrius* , *Au-*
gustinus , *Theodoretus* , infiniti alii,
omnium , quotquot tunc exstite-
rant , hæresium nefanda quæque
dogmata & opera & sui ævi homi-

**

ni-

D E D I C A T I O.

nibus propalarunt, & scriptis ad
feram posteritatem transmiserunt.
Eandem ob rationem *D. Petrus Ab-
bas Cluniacensis* suis auspiciis, suis sum-
ptibus Alcoranum, ex genio illius
seculi in linguam Latinam con-
versum, in Ecclesia Christiana pu-
blicavit. Cumque majorum no-
strorum ætate infelices quidam
turbones præfervido & intempe-
stivo zelo cuncta Judæorum scri-
pta flammis abolita vellent, for-
titer sane & animose vir optimus
& doctissimus *Johannes Reuchli-
nus* sese illis opposuit, & publica,
ne id fieret, auctoritas intercessit.
Quid memorem sanctos concilio-
rum canones, quibus librorum
hæreticorum lectio ecclesiastica
auctoritate Episcopis permittitur?

Ne-

D E D I C A T I O.

Neque enim , ut verum fatear , vulgo imperito aut lucubrantibus aniculis hæc atque ejusdem generis alia scribuntur ; sed iis legenda offeruntur & commendantur, quorum est Antiquitates Ecclesiæ rursari , divina mysteria ab omnium sannis & obtrectionibus vindicare & facta tecta conservare , & adversariorum laqueos & captiones posse eludere. Præterea si degenerem ab ipsis statim incunabulis suis Christianismum in hisce aliisque id genus hæreticorum libellis spectamus , minus mirum nobis videbitur , Mohammedem Pseudoprophetam nefariam suam, orciq; ex faucibus excitam doctrinam tanto cum successu potuisse spargere , eademque orbem ter-

DEDICATIO.

rarum veluti pestilenti quodam fidere afflare. Qua in re justam Dei ultionem, & severissimam socordix & ingratitude Christianorum punitionem submissa mente agnoscimus: absque quibus si fuisset, nunquam neque ex tantula scintilla tantum incendium oriri, neque absurdissimis illis principiis tanta novæ ac pestiferæ sectæ moles superexstrui potuisset. Cui enim verisimile fieret, hominem illiteratum & ineptum, furiosa verborum volubilitate, nulla subiecta sententia, tot hominum mentes potuisse allicere & dementare, iisque absurdissimas nugas & febriles nænias insinuare: eundemque generis quidem nobilitate conspicuum, pauperem tamen

D E D I C A T I O.

men & a gentilibus suis desertum, tantum auctoritate & armis valuisse, ut non tantum religionis novæ Antistes, sed novi etiam imperii fundator & Princeps existeret, nisi singularem hic Dei ter O. M. providentiam, Mohammede tanquam flagello ad puniendum Christianos utentem, agnosceret? Præterea alium vel maxime insignem usum talia scripta nobis præstant; nempe ut os obturemus Pontificiis, qui perfricta fronte impudentissime * mentiri & calumniari audent, sectam, quam Calvinianam illi vocant, sentinam esse, in quam veterum & recentium sectarum er-

**

3

ro-

* Vide Dionysii Petavii præfationem operibus Epiphani præfixam.

DEDICATIO.

rorumque colluvies confluerit, ac quidquid hæreseon hæctenus exstitit, de quo legi aliquid, vel audiri potuit, ex eo libatum aliquid esse & in eandem derivatum. Quasi non contra probatu esset facillimum, imo a nostris abunde demonstratum, plurimas antiquarum hæreseon (omnes diceremus, si ipsorum impudentiam imitari luberet) particulam sui veneni ecclesiæ Pontificiæ afflasse, & aliquid saltem suarum sordium eidem affricuisse, quod in hodiernum usque diem perpetuo illi adhærescit. Non jam referam, quot Apocryphorum librorum myriades obstetricantibus monachis exclusæ sint & Patribus suppositæ; illud tantum innuisse sufficiet, pluri-

D E D I C A T I O.

rimos tales hominum κατ' ἐξ' ἑαυτῶν & vere hæreticorum foetus genuinos plerisque Pontificiorum videri, & innumera ex iis, tanquam certissimis testimoniis comprobata, vulgo credenda obtrudi. quod vel solum illud pseudo-euangelium Xaverianum a *Ludovico de Dieu* editum cumulatissime ostendit. Multa quoque ex hoc Evangelio infantiae præ iis, quæ divinæ tradunt scripturæ, mirum in modum illis hominibus arrident; *de Christo in spelunca nato, asservato ejusdem præputio, fonte & balsami horto in Matarea productis.* quæ licet plurimis quoque Patrum memorentur, ex iisdem tamen turbidis fontibus hausta esse constat. Sed de his quidem plura hoc loco dicere nihil attinet,

net,

D E D I C A T I O.

net, ne in publica commoda peccare videar, si longis sermonum ambagibus vestra, Viri MAGN. & A M P. tempora, gravioribus & magis arduis curis destinata, moratus fuero. Vestris enim illustrissimis nominibus exiguam hanc lucubratiunculam inscribere ausus sum, ut & civis boni officioungerer, & meæ in vos observantiæ & gratæ voluntatis publicum aliquod exstaret monumentum. Parvum fateor & exile est munusculum, quod vobis offero: sed nondum ego eam facultatem assecutus sum, ut a me quidquam magnum aut egregium expectari debeat; & vos, scio, quæ vestra est humanitas & benignitas, animum potius meum, quam rem
ipsam

DEDICATIO.

ipsam spectabitis. Ego interim
Deum O. M. supplex veneror, ut
Rempublicam nostram Bremen-
sem, quam vos hactenus felicissi-
mam & florentissimam præstatis,
incolumem conservet, vosque in
tanta temporum dirlitate & atro-
citate quam diutissime eandem
temperare & administrare velit.
Trajecti ad Rhenum. a. d. V. Eid.
Maij. CIO IOC XCVII.

PRÆ-

PRÆFATIO

A D

LECTOREM.

P*Rius quam te ad legendum accingas, Lector benevole, paucis te volo; ut quidnam hoc libelli sit, & unde subito compareat, ne ignores. Quamvis dira Deus in verbo suo interminatus fuerat illis, qui Canoni sacro adjecturi quidquam essent aut detracturi; nihilominus primis jam Christianismi seculis, adeoque in ipsis Ecclesie incunabulis, tanta pseudepigraphorum & hypobolimæorum librorum seges provenit, ut canonicos & genuinos numero longe superarent. Bene aliquando dixit Scaliger: Putaverunt veteres se posse regnum Dei provehere mendaciis & falsis miraculis, in quò graviter errarunt, quippe illis artibus & viis Ecclesiam Christi lacerarunt & destruxerunt. Spurious illos fœtus magnam partem recenset, ac tanquam Apocryphos damnat & rejicit Gelasius Papa, in Concilio Romæ sub finem*
se-

PRÆFATIO ad LECTOREM.

seculi V habito: ubi istius quoque, quod jam tibi exhibemus, Pseudoeuangelii, licet postea tractu temporis nonnihil fortasse interpolati, facit mentionem. Ipsa decreti verba accipe: Euangelium nomine Matthiæ apocryphum. Euangelium nomine Petri Apostoli apocryphum. Euangelium nomine Jacobi apocryphum. Euangelium nomine Barnabæ apocryphum. Euangelium nomine Thomæ, quo utuntur Manichæi, apocryphum. Euangelium nomine Bartholomæi Apostoli apocryphum. Euangelia, quæ falsavit Lucianus, apocrypha. LIBER DE INFANTIA SALVATORIS APOCRYPHUS. Euangelia, quæ falsavit Esitius, apocrypha. Liber de natiuitate Salvatoris, & de Maria & obstertrice apocryphus. Sed & aliis ante Gelasium memoratur. Irenæus (cujus locum vide infra in notis pag. 64. & 65.) unam ex fabellis, quæ in eo reperiuntur, refert: quam tomo I. Panarii lib. III. in hæresi Marcosiorum repetit Epiphanius. Chry-

PRÆFATIO ad LECTOREM.

softomus (& ex eo Theophylactus) aliquot locis in infantilia ista miracula graviter invehitur : Epiphanio vero , ubi de illis loquitur , ἐνδοιῇ μάλα θυμός. (vide in not. pag. 39. & seqq.) Mohammedem ejusque affeclas apocryphum hoc Euangelium varie compilasse , e notis nostris abunde patebit : nequaquam tamen inde conjicias , textum hunc Arabicum , qualis hic tibi exhibetur , ante Mohammedis tempora jam existisse : neque enim stylus (ei , quo novum testamentum Arabice versum & ab Erpenio editum habemus , haud multum dissimilis) eam præ se ferre antiquitatem videtur. Fieri potest , ut sive ex Græca , sive ex Syriaca lingua , aut alia quacunque Orientalium , aliquot post seculis , in Arabicum idioma liber sit translatus. Cæterum is , quo usi sumus , Codex est ex libris Clarissimi Golii , publica nuper auctione Lugduni Batavorum divenditis : quo cum ad alia quædam comparanda me contulissem , hunc quoque librum negligere non potui , cum duo ejus loca , quæ in præfatione Alcorani allegaverat Hinkelmannus ὁ μακαρίτης ,

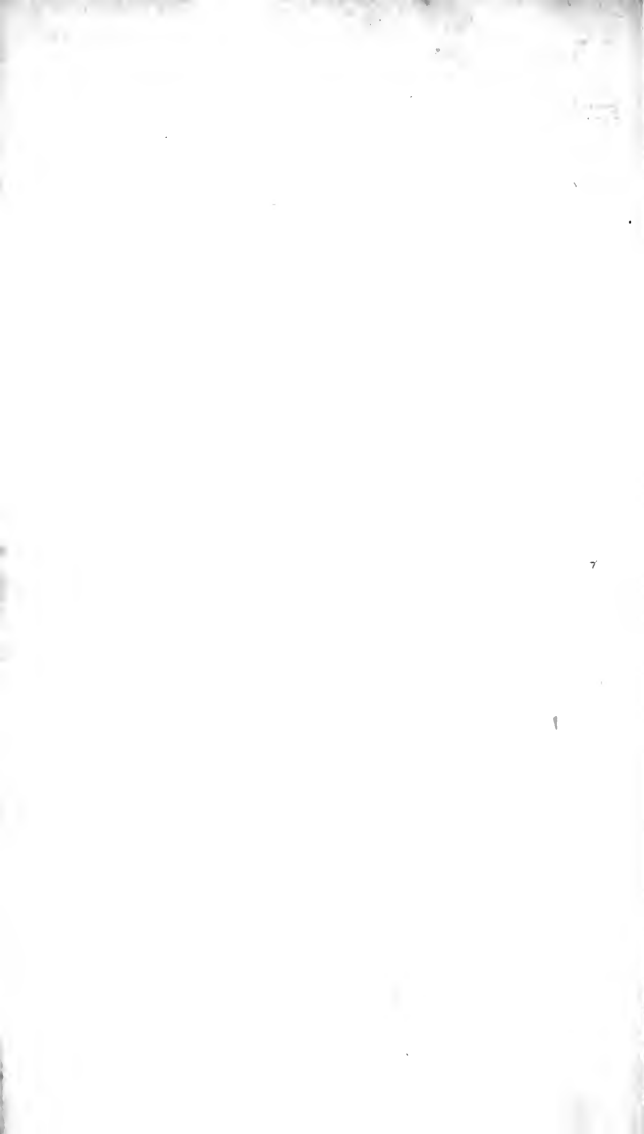
le-

PRÆFATIO ad LECTOREM.

legissem. Et licet tunc Alcorano vertendo (quem propediem, si Deo placuerit, cum scholiis utriusque Gialaloddîni, laudatissimorum interpretum, nostroque commentario in lucem edemus) acriter insudarem; inspecta tamen exigua libri hujus mole, commodius judicavi, ejus versionem, tanquam animi quandam relaxationem, tædioso & prolixo labori interponere, & hunc quasi futuri operis prodromum præmittere: quod eo lubentius feci, quia, præter Apocrypha alia innumera, & Judæorum Pandectas, ex hoc quoque libello aliquid veneni Mohammed delibavit. Quo anno exaratus sit codex noster, nequeo dicere, cum id librarius non adscripserit: suum vero Anno Christi 1442. in Oriente descriptum fuisse Hinkelmannus testatur. idem Evangelium istud confundit cum circumlato olim Evangelio Petri; sed hoc in Decreto Gelasii ab eodem distinguitur. Nihil vero notarum adjicere initio constituerum, quippe cum narrationes nugacissimæ nullo commentatore egere viderentur; sed postea animadvertens

PRÆFATIO ad LECTOREM.

الكشافى الله Abu-Mohammedem
 Abd-Allam, Kessæi nomine eruditis jam
 notum, auctorem hætenus non editum,
 (qui religione Mohammedanus vitas Pa-
 triarcharum & Prophetarum ex sententia
 magistrorum suorum descripsit) partem
 earum fabularum, mutatis tamen circum-
 stantiis, excerpssisse ac pro veris venditas-
 se, non potui non illas quoque seorsim ex-
 hibere, ut cum Pseudo-euangelistæ nostri
 verbis conferrentur, sicque κῆρς Κῆρτα
 mendax mendacem mutuo dissidio convin-
 ceret & refutaret. Vale.



انجيل الطفولة

EUANGELIUM
INFANTIAE.

بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الاله الواحد ☩

فبتمدي دعون الله وحسن توفيقه
وزكتب كتاب عجائب سيدنا
وربنا ومخلصنا يسوع المسيح
المدعو انجيل الطغولية بسلام
من الرب امين ☩

قد وجدنا في كتاب يوسيفوس
رئيس الكهنة الذي كان علمي
عهد المسيح وقد قال اناس انه قايافا
قال

IN NOMINE
PATRIS, ET FILII, ET
SPIRITUS SANCTI,
DEI UNIUS.

*Auxiliante & favente summo numi-
ne incipimus scribere librum mi-
raculorum Heri & Domini &
Servatoris nostri Jesu Christi,
qui vocatur Euangelium infan-
tiae, in pace Domini; Amen!*



Nvenimus in li-
bro Josephi Pon-
tificis, qui vixit
tempore Christi,
(dicuntque non-
nulli eum esse Ca-
japham. dixit is:) Jesum locu-
tum

قال هذا ان يسوع تكلم وهو
 حين كان في المهد وقال لمريم
 امه اني اذا هو يسوع ابن الله
 الكلام الذي ولدتهني كما بشرني
 جبرائيل الملاك وادي ارسلني لخلص
 العالم وفي سنة ثلاثماية وتسعة
 من سنين الاسكندر امر اغسطوش
 ان يكتب كل انسان في
 بلده فقام واخذ مريم
 ومضي الي بيت المقدس وجا الي
 بيت لحم ليكتب مع اهل بيته
 في قريته ولما بلغوا المغارة قالت
 مريم ليوسف انه قد حان وقت
 الولادة وليس يمكنني المسير الي
 القرية

tum esse, & quidem cum in cunis jaceret, dixisseque matri suæ Mariæ : Ego sum Jesus, filius Dei, verbum illud, quod peperisti, quemadmodum annuntiavit tibi angelus Gabriel; misitque me pater meus ad salutem mundi. Anno autem trecentesimo nono æræ Alexandri edixit Augustus, ut describeretur unusquisque in patria sua. Surrexit itaque Josephus, & assumpta Maria sponsa sua Hierosolymam abiit, venitque Betlehemum, ut cum familia sua in urbe patria describeretur. Cumque ad speluncam pervenissent, facta est Maria Josepho, instare sibi tempus pariendi, neque se posse in urbem proficisci; sed, Hanc, inquit, spelun-

6 E U A N G E L I U M

القريه ولكن فدخل الي هذه المغارة
 وهذا كان وقت غروب الشمس فاما
 يوسف فانه مضى عاجلا ليحضر لها
 امرأة تكون عندها فبينما هو في
 ذلك ان لمح عجوزا عبرانية من
 اورشليم فقال لها يا مباركة هلمي
 فادخلي هذه المغارة فان فيها امرأة
 تريد ان تلد فجات العجوز ويوسف
 معها الي المغارة وكانت الشمس
 قد غربت قد خلاها فانا هي مملوءة
 اذوار احسن من السرج والقناديل
 واعظم من نور الشمس والطفل
 ملبغوف يرضع من مرت مريم امه
 وهو موضوع في المعلق فبينما هما
 يتعجبان

cam intremus. sol autem præceps in occasum ferebatur. At Josephus propere abiens, ut mulierem, quæ (*in partu*) ipsi adesset, accerferet, anum Hebræam conspicit, Hierosolymis oriundam. & Heus benedicta, inquit, huc ades, & speluncam istam ingredere, in qua mulierem partui vicinam invenies. Post solis itaque occasum anus, & cum illa Josephus, ad speluncam pervenit, eamque ambo intraverunt. Et ecce! repleta erat illa luminibus, lucernarum & candelarum fulgorem excedentibus, & solari luce majoribus; infans fasciis involutus Divæ Mariæ matris suæ ubera fugebat, in præsepi repositus. Hanc lucem cum ambo miraren-

يتعجبون من ذلك النور قالت تلك
 العجوز لمرت مريم انتي ام هذا
 المولود قالت مرت مريم نعم قالت
 العجوز ما تشبهى لبنات حوا قالت
 مرت مريم كما ان ابني ما طعم مثيل
 في الاولاد كذلك والدته ما لها
 مثيل في النساء فاجابت العجوز
 قايلة يا سيدتي اذا جيت لأكسب
 ذواذا بقيت زمنا قالت لها سيدتنا
 مرت مريم اضعي ايديك علي الطفل
 فوضعتهما وفي الحال برئت فخرجت
 قايلة من الان اذا امه وجاربه لهذا
 الطفل في كل ايام حياتي حينين
 جات الرعاه فاوقدوا نارا وفرحوا
 فرحا

tur, rogat vetula Divam Mariam: Tune hujus prolis es mater? &, annuente Diva Maria, Nequaquam, ait, similis es filiabus Evæ. Dicebat Diva Maria: Sicuti filio meo nemo inter pueros similis existit; ita ipsius genitrix nullam inter mulieres parem habet. Respondente vero anu & dicente: Hera mea, veni ego, ut præmium perpetuo duraturum acquirerem. inquit illi Domina nostra Diva Maria: Impone manus tuas infanti. quod cum fecisset anus, ex tempore munda evasit. Egressa itaque dicebat: Ab hoc tempore famula & ministra ero hujus infantis, omnibus diebus vitæ meæ. Deinde cum advenissent pastores, &, succenso igne, admodum

B læta-

فرحاً عظيماً وقرأت لهم اجناد
 سماوية يهللوا ويسبحوا الله تعالى
 ذكره والرعاة ايضا والمغارة اشبهت
 في ذلك الوقت لبيعه العلوبة لان
 الافواه السماوية والارضية كانت
 تمجد وتعظم لميلاد السيد المسيح
 فاما العجوز العبرانية لما رأت
 العجايب الواضحة شكرت الله وقالت
 اشكركي يا الله اله اسرائيل علي
 ما نظرت عيني من ميلاد مخلص
 العالم بخلا ما كانت ايام اختنازة وهو
 اليوم الثامن اوجبت السنة ختازة
 الصبي فختنوه في المغارة واخذت
 العجوز العبرانية تلك الجلدة
 واخرن

lætarentur, apparuerunt illis exercitus cœlestes, laudantes & celebrantes Deum supremum; idemque facientibus pastoribus spelunca ista tunc temporis augusto templo simillima videbatur, quoniam ora cœlestia pariter & terrestria celebrabant & magnificabant *Deum* ob nativitatem Domini Christi. Videns vero anus illa Hebræa manifesta ista miracula, gratias Deo agebat, dicens: Gratias tibi ago, o Deus, Deus Israëlis, propterea quod viderunt oculi mei nativitatem Servatoris mundi. Cumque adesset tempus circumcisionis, dies scilicet octavus, quo circumcidendum esse puellum lex præcipit, circumciderunt illum in spelunca; sum-

B 2 sitque

واخرون قالوا ان السرة اخذت العجوز
 ووضعتها في قارورة دهن الناردين
 العاتق وقد كان لها ولد عطار
 وقد متهما له وقالت له اياك ان تبيع هذه
 القارورة الطيب الناردين ولو دفع
 لك بها ثلثمائة دينار وهذه القارورة
 هي التي ابتاعها مريم الخاطبة
 وسكبته على راس سيدنا يسوع
 المسيح وعلى قدميه ومسحت بها بشعر
 راسها وبعد عشرة ايام ابعده الي
 اورشليم وبعد اربعين يوما للمولادة
 ادخلوه الي الهيكل الي بين يدي
 الرب وقربوا عنه القرايين اللذين
 كتب في ناموس موسي وهو ان
 كل

fitque anus illa Hebræa pelliculam istam, (dicunt vero alii ipsam sumsisse præsegmen umbilici) eamque in alabaistro olei nardini vetusti recondidit. Erat autem illi filius seplasiarius, cui tradens illud, Cave, inquit, vendas alabastrum hoc ungenti nardini, quamvis trecenti denarii pro illo tibi offerrentur. Atque hoc est alabastrum illud, quod Maria peccatrix sibi comparavit, & in caput & pedes Domini nostri Jesu Christi effudit, eosque capillitio capitis sui exterfit. Tum decem dierum spatio interjecto Hierosolymas eum detulerunt, & quadregesimo a nativitate die in templo coram facie Domini stiterunt, offerentes pro ipso munera; quod

كل ذكر يفتح الرحم قدوس الله
يدعي بفرأه سمعان الشيخ وهو يضي
كعامود النور وقد حملته مرت مريم
البتول امه علي ذراعيها وهي به
مسرورة وقد التحفتة الملائكة مثل
الدايرة وهم يسبحون شبه الاجنأ
قدام الملك فاسرع سمعان بالسير
الي مرت مريم ووسط يديه امامها
وقال للسين المسيح الان اطلق عبدك
بسلام يا سيدي حسب قولك فقد
رات عيني رافتك اللتي اعدت لها
لسبب خلاص جميع الامم نورا لجميع
الشعوب ومجد الشعبك اسرايل وحده
النبية ايضا شاعت ذلك واقبلت
تشكر

in lege Mosis præscriptum est ; scilicet : Omnis mas adaperiens vulvam sanctus Dei vocabitur. Viditque illum Simeon senex , instar columnæ lucis refulgentem , cum Diva Maria virgo , mater ejus , ulnis suis eum gestaret , magnamque ex ipso lætitiā perciperet ; & circumdabant eum Angeli instar circuli , celebrantes *illum* , tanquam satellites regi adstantes. Simeon itaque propere ad Divam Mariam accedens , & manus suas versus illam extendens , dicebat Domino Christo : Nunc , o Domine mi , servus tuus in pace dimittitur , juxta verbum tuum ; nam viderunt oculi mei misericordiam tuam , quam parasti ad salutem omnium gentium ; lucem
omni-

تشكر الله وقططي الطوبى لمرت
 مريم ☩ وكان لما اقلد الرب يسوع
 في بيت لحم يهودا علي عهد
 ايروديس الملك ان مجوس وافوا
 من المشرق الي يروشليم كما
 قنبا زراشت وكان معهم القرايين
 الذعب واللبان والمر فسجدوا
 له وقربوا له قرايينهم حينئذ
 اخذت مرت مريم احد اولايك
 القمط ودفعته لهم بحسب البركة
 فقبلوه منها احسن قبول وفي تلك
 الساعة ظهر لهم ملائ شجرة الكوكب
 الذي كان دليلهم اولا فمضوا
 مهتدين بنورة حتي وصلوا بلاكهم
 فاجتمعوا

omnibus populis, & gloriam populo tuo Israëli. Aderat quoque tunc Hanna prophetissa, & accedens Deo gratias agebat, Dominamque Mariam felicem prædicabat.

Et factum est, cum natus esset Dominus Jēsus Bethlehemi, urbe Judææ, tempore Herodis regis, ecce! Magi venerunt ex Oriente Hierosolymas, quemadmodum prædixerat Zoradascht; (*Zoroaster*) erantque cum ipsis munera, aurum, thus, & myrrha; & adoraverunt eum, suæque ipsi munera obtulerunt. Tunc Domina Maria sumsit unam ex illis tæniis, (*quibus involutus erat infans*) eamque loco benedictionis illis tradidit, quam ipsi tanquam munus præclarissi-

C mum

فاجتمعوا اليهم ملوكهم وسادتهم
 وقالوا لهم ما الذي رايتم وفعلتم
 وكيف مضيتم وعدتم وما الذي
 استعجبتم فاطهروا لهم ذلك القمط
 الذي دفعته لهم مرت مرجم
 فعملوا لذلك عبدا واضرموا نارا مثل
 عادتهم وسجدوا لها والقوا ذلك
 القمط فيها فاخذته النار ومزجته
 فيها ولما خمدت النار اخرجوا
 ذلك القمط وهو مثل ما كان اولا
 كان لم تفسد النار فبدوا
 يقبلوه ويضعوه علي رؤسهم وعلي
 عينيهم وقالوا ان هذا هو الحق
 غير شك ان هذا امر عظيم ان
 لم

mum ab ea acceperunt. Eadem-
 que hora apparuit illis Angelus in
 forma stellæ illius , quæ antea dux
 itineris ipsis fuerat , cujus lucis du-
 ctum secuti abierunt , donec in pa-
 triam suam reverterentur. Aderant
 autem reges & principes illorum ,
 rogantes , Ecquidnam vidissent
 aut egissent ? quomodo ivissent ac
 redivissent ? quos tandem itineris
 comites habuissent ? Hi vero pro-
 tulerunt illis fasciam istam , quam
 Diva Maria ipsis tradiderat : qua-
 propter celebrarunt festum , ig-
 nemque pro more suo succende-
 runt , eumque adoraverunt , & fa-
 sciam istam in illum conjecerunt ,
 corripuitque eam ignis & in sese
 comprehendit. Exstincto autem
 igne fasciam extraxerunt illæsam ,

لم تقدر النار ان تحرقه او تفسده
 واخذوه واخذوه عندكم بالكرامة
 الجليلية فاما ابروحيس اذ لما راي
 ان المسحوس قد تاخروا عنه ولم يرجعوا
 اليه احضر الكهنة والاحكاما وقال
 لهم عرفوذي ايمن يوايد المسيح قالوا
 له في بيت لحم يهورا فبدا يفكر
 في قتل الرب يسوع المسيح حينئذ
 ظهر ملائ الرب ليوسف في الحلم
 وقال له قم خذ الصبي وامه وانهب
 الي ارض مصر فقام عند صياح
 الديك ومضى فبينما هو مفكر
 في نفسه كيف يكون مسيره
 فجاءه الصباح وقد قطع من الطريق
 ضعيفه

ac si ignis eam non attigisset. Itaque cœperunt illam osculari, capitibusque suis & oculis imponere, dicentes: Hæc sane indubitata est veritas! utique magna res est, quod ignis comburere illam aut perdere nequiverit. Inde sumserunt eam, & magna cum veneratione in thesauris suis reposuerunt. Herodes autem videns Magos cunctari, nec ad sese reverti, accersivit sacerdotes & sapientes, & dixit illis: Docete me, ubi nasciturus sit Christus. cumque illi respondissent: Bethlehemi, urbe Judææ. cœpit animo volvere cædem Domini Jesu Christi. Tunc apparuit Angelus Domini Josepho in somnis, dixitque: Surge, accipe puerum & matrem ejus, & abi in Ægyptum.

ذفيغه فاصبح بالقرب من قرية
 كبيرة وفيها صنم وسائر اصنام
 اهل مصر والهةا تحمل اليه
 القرابين والنذور وكان بحضرة
 هذا الصنم كاهن يدخل معه وكان
 كلما تكلم ذلك الشيطان من
 فلك الصنم كان هذا الكاهن يوصله
 الي اهل مصر وذواحيها وكان لهذا
 الكاهن ابن له من العمر ثلث
 سنين وفيه عدة شياطين وكان
 يتكلم ويورن اشيا كثيرة وان
 كانوا يعتروه الشياطين كان
 يخرق ثيابه ويهقي عريانا ويرجم
 الناس بالحجارة وكان يرسم ذلك
 الصنم

Sub galli cantum itaque surrexit & profectus est; cumque reputaret secum, quale futurum esset iter suum, supervenit ipsi aurora, ruperatque defatigatio itineris sellæ cingulum. Jamque appropinquabat urbi magnæ, in qua idolum erat, cui reliqua Ægypti idola & numina munera & vota offerebant; aderatque huic idolo sacerdos ministrans ipsi, qui, quotiescunque Satanæ ex idolo isto loqueretur, incolis Ægypti & plagarum ejus illa referebat. Erat huic sacerdoti filius triennis, a magna dæmonum multitudine obsessus, qui plurima loquebatur & proferebat, & cum corripere illum dæmones, laceratis vestibus suis nudus obambulabat, & homines

الصنم بيمارستان في تلك القرية
 فلما وصلت مرت مريم ويوسف الي
 تلك القرية وذلوا في ذلك
 البيمارستان خافوا اهلها كثيرا
 جدا واجتمعوا جميع الروسا وكهنة
 الاصنام الي ذلك الصنم وقالوا له
 ما هو هذا الاضطراب والارتجاج الذي
 عرض في ارضنا فاجابهم ذلك الصنم
 قائلا انه قد حضر هاهنا اله خفي
 وهو هو اله بالحقيقة وليس
 اله يعبد غيره لانه ابن الله
 بالحقيقة وباختباره تزعزعت هذه
 الارض وبكلوا فيها ارتجت وتزلزلت
 ومن عظم سطوته نحن خائفين
 جدا

lapidibus petebat. In vicinia autem istius idoli erat nosocomium illius urbis; quam cum ingressi essent Iosephus & Diva Maria, & in nosocomium istud divertissent, valde consternati sunt cives ejus, conveneruntque omnes principes & sacerdotes idolorum ad idolum illud, rogantes: Ecquænam est ista consternatio & trepidatio, quæ regionem nostram invasit? Respondit eis idolum: Appulit huc Deus ignotus, qui revera est Deus, neque quisquam præter illum divino cultu dignus est, quoniam revera est filius Dei; ejus ad famam hæc regio contremuit, ejusque adventu commota est & concussa, & nos a magnitudine imperii ejus valde timemus. Eademque hora

D ido-

جدا وفي ذلك الساعة سقط ذلك
 الصنم فاجتمع لسقوطه جميع اهل
 مصر وغيرهم فعرض لولد ذلك
 الكاهن كالذي كان يعرض له
 فدخل الي البيمارستان ويوسف وموت
 مريم هناك وقد هربوا الناس جميعهم
 منهم وكانت السيدة موت مريم
 قد غسلت قماطات السيد المسيح
 وفرشتهم علي الحبط فجاء هذا
 الصبي المجنون واخذ واحدا من
 اولادك القماطات ووضعها علي راسه
 وفي ذلك الوقت بدوا الشايطين
 يخرجون من فيه شبه الغربان
 ومثال الحيات وهم هاردين وفي
 الحال

idolum hoc corrui, & ad ruinam ejus, præter cæteros, omnes Ægypti incolæ concurrerunt. Filius autem sacerdotis, cum solitus illum morbus invaderet, nosocomium ingressus Josephum ibi & Divam Mariam offendit, quos ceteri omnes fuga deseruerant; & quoniam Diva Domina Maria laverat fascias Domini Christi, easque in tigillo suspenderat, puer iste dæmoniacus unam harum fasciarum detraxit, eamque capiti suo imposuit, statimque dæmones ex ore ipsius egredi, & corvorum ac serpentum figura fugere cœperunt. Ex tempore igitur imperio Domini Christi sanatus est puer, & Domino, qui ipsum sanaverat, laudes canere & gratias agere cœpit. Quem

الحال برى ذلك الصبي بامر السيد
 المسيح ويدا يصبغ فيشكر الرب
 الذي ابراه فلما راه ابوه وهو قد
 برى قال له ما الذي عرض لك يا
 ولدي وكيف بريت فقال له اذى
 لما اصرعني الشيطان مضيت الي
 البيمارستان فوجدت هناك امرأة
 جليلة ومعها صبي وقد غسلت
 اقمطه ووضعتهم علي الحبط فاخذت
 واحدا منهم وجعلته علي راسي
 فتركوني الشياطين وهربوا ففرح
 ابوه به كثيرا جدا وقال له يا ولدي
 عسى ان هذا الصبي يكون ابن الله
 الهى الذي خلق السموات والارض لانه
 لما

cum sanitati pristinae restitutum pater cerneret, Mi fili, inquit, quid tibi accidit? & qua ratione sanatus es? Respondit filius: Cum agitarent me dæmones, in nosocomium abii, ibique feminam decori vultus cum puero inveni, cujus illa fascias recens lotas in tigillo suspenderat; harum unam de-reptam dum capiti meo impono, reliquerunt me dæmones & fugerunt. Gaudio exsultans pater, Mi fili, ait, fieri potest, ut hic puer sit filius Dei vivi, qui cœlos & terram creavit; simulatque enim ad nos transiit, fractum est idolum, cecideruntque cuncta numina; & a vi majore destructa sunt. Hic impleta est prophetia, quæ dicit: Ex Ægypto vocavi filium meum.

لما اجتاز بنا انكسر الصنم وسقط كل
 الالهة وبادوا من قوة عظمتها ها هنا
 قمت النبوة القليلة ان من مصر
 دعوت ابني فلما سمع يوسف ومريم
 ذلك الصنم قد سقط وباد فزعا وخافا
 وقالوا انه لما كنا في ارض اسرائيل
 هم ايزوديس بقتل يسوع ومن
 اجله قتل كل اطفال بيت لحم
 وقضومها ولا شك الا انه متي ما
 سمعوا المصريين ما جري علي هذا
 الصنم من التكسير فهم يهرقونا
 بالنار وخرجنا من هناك ووصلوا
 الي موضع كان فيه لصوص
 وقد نهبوا جماعة وعروهم وربطوهم
 فسمعوا

Josephum vero & Mariam, cum idolum illud corruisse & periisse audirent, terror & tremor invasit, adeo ut dicerent: Cum essemus in terra Israël, Herodes Jesum interficere voluit, & propterea omnes infantes Bethlehemi ejusque viciniae occidit; neque dubium est, quin Ægyptii, si idolum hoc fractum corruisse audiverint, nos igne sint crematuri.

Hinc ergo digressi ad latibula latronum pervenerunt, qui prætereuntes viatores sarcinis modo & vestibus exspoliaverant, eosque vinctos ducebant. Audiebant vero latrones isti strepitum ingentem, qualis esse solet strepitus Regis, magno cum exercitu & equitatu reboantibus tympanis ex ur-

فسمعوا اللصوص ضجيجاً عظيماً
 كضجيج ملك عظيم قد خرج من
 مدينته ومعه عساكر وخيول وطبول
 فجزعوا اللصوص من ذلك وتركوا
 كلما كانوا اخذوا فقام اولايك
 القوم وحل بعضهم كتان بعض
 واخذوا اموالهم ومضوا فلما راوا
 يوسف ومريم مقبلين قالوا لهم اين
 هو الملك الذي سمع اللصوص صوت
 عظيمة ضجيجهم وتركوا لانك
 وتخلصنا فقال لهم يوسف سوف
 ياتي بعدنا ووصلوا قرية اخري
 وكان فيها امرأة مجنونة لانها
 كانت قد خرخت في الليل لتستقي
 الماء

be sua egredientis ; qua re perculsi relictâ omni præda propere fugiebant. Surgentes itaque captivi , alter alterius vincula solvebant , & receptis sarcinis suis abeuntes , cum Josephum & Mariam accedentes viderent , rogabant : Ubi nam ille Rex , cujus adventantis strepitum audientes latrones nos reliquerunt , ita ut salvi evaserimus ? Respondebat Josephus : Pone nos veniet.

Deinde in aliam urbem venerunt , ubi mulier erat dæmoniacâ , quam , cum noctu aliquando aquatum processisset , Satanâs maledictus & rebellis infederat. Hæc neque vestimenta pati , neque in ædibus durare poterat , & , quotiescunque catenis illam aut

E

loris

اما فاعتراها الشيطان اللعين المارد
 وكان لا يمكنها من اللباس ولا من
 المقام في العمارة وكلما ربطوها
 بالسلاسل والقيود كانت تقطعهم
 وتخرج الي البراري عريانة وتقوم في
 مفارق الطرق وفي المقابر وكانت
 ترحم الناس بالحجارة وكانوا اعلها
 يلاقون عنها العظام فلما راتها
 مرت مريم رحمتها فتركها
 الشيطان في الحال ومضى كالشباب
 هاربا وهو يقول ودلة منك يا مريم
 ومن ابذك وجريت تلك الامراة من
 المها وعرفت ذنبتها واستحييت من
 عريها ومضت الي اهلها مستغفمة من
 الناس

loris constringerent, disruptis illis, nuda, in loca deserta fugiebat, triviisque & sepulchretis insistens homines lapidibus impetebat, ita ut propinquis suis magnæ calamitati esset. Hanc igitur conspicata Diva Maria, miserta est; & confestim dereliquit eam Satanas & in forma juvenis fugiens abiit, dicens: Væ mihi a te, Maria, & a filio tuo! Sic sanata est ista mulier a cruciatu suo, resipiscensque & propter nuditatem suam erubescens ad suos abiit, conspectum hominum fugitans, indutaque vestes suas patri & propinquis rationem status sui exposuit: qui, quoniam ex optimatibus civitatis erant, Divam Mariam & Josephum magna cum veneratione

E 2 hospi-

الناس ولبست ثيابها واخبرت اباها
 واهلها كيفية الحال وكانوا اهلها
 اكابر وجوه القرية فاضافوا لمرت
 مريم وليوسف بكرامة حسنة ومن
 الغد انصرفوا من عندهم مزودين
 وفي عشية ذلك اليوم وصلوا الي
 قرية اخري كان فيها عرس وبهيلة
 الشيطان اللعين ودفع السحرة
 خرسن العروس ولم تعد تنطق فلما
 دخلت السيدة مرت مريم لتلك
 القرية وهي حاملة السيد المسيح
 ولدها راتها تلك العروس الخريسة
 فبسطت يديها نحو السيد المسيح
 وجذبتة وحملته ولزمتة وقبلته
 فتصاعدت

hospitio exceperunt.

Proxima luce, viatico probe instructi, ab illis digressi sunt, & circa vesperam ejus diei in aliud oppidum, in quo nuptiæ celebrabantur, devenerunt; sed technis Satanæ maledicti, & opera veneficorum obmutuerat sponsa, ita ut hîscere amplius nequiret. Divam itaque Dominam Mariam, cum filium suum Dominum Christum ulnis gestans oppidum intraret, conspicata muta ista sponsa manus suas versus Dominum Christum extendit, eumque ad se pertractum ulnis excepit, & arcte inhærescens basia frequentia illi impexit, crebro eum motitans suoque corpori apprimens. Extemplo solutus est nodus linguæ ejus, &

فمما عذرة راجعة جسمه اليها فاذبح
 اذبح قال لسانها وانفتحت اذناها
 وسبحت الله وشكرته الذي وهب لها
 العافية وصار عند اهل تلك القرية
 فرحة عظيمة في تلك الليلة وظنوا ان
 الله وملائكته قد نزل عليهم واقاموا
 هناك ثلاثة ايام مكرمين متنعمين
 وخرجوا من عندهم متزودين فوصلوا
 الي قرية اخري وهموا بالامبيت فيها
 لانها كانت اهلة بالنس وكان في هذه
 القرية امرأة معروفة وكان قد مضت
 الي النهر في بعض الايام لتغتسل
 وانا الشيطان اللعين قد تشبهت بحية
 ووثب عليها واستدار علي بطنها
 وكما

apertæ sunt aures ejus; Deoque, quod sanitatem ipsi restituiſſet, laudes & grates canere cœpit. Magna itaque hac nocte lætitia inter cives ejus oppidi oriebatur, adeo ut putarent, Deum & Angelos ejus ad ſeſe deſcendiſſe.

Triduum ibi ſubſtiterunt, magna in veneratione habiti, & apparatu ſplendido accepti. Viatico deinde inſtructi ab illis diſceſſerunt, & in aliam urbem deveniunt, in qua, quod hominum celebriſſime floreret, pernoctare deſiderabant. Erat vero in hac urbe mulier nobilis, quæ cum aliquando lavatum ad flumen deſcendiſſet, ecce tibi! Satanas maledictus in forma ſerpentis inſiluerat in eam, & ventrem ejus circum-

وكَلَمَا جَا اللَّيْل كَانَ يَتَطَاوَلُ عَلَيْهَا
وَلَمَّا وَلَمَارَاتِ هَذِهِ الْأَمْرَاءِ لِلْمَسِيدَةِ مَرَّتِ
مَرْيَمَ وَالسَّيِّدَ الْمَسِيحَ فِي حَضْنِهَا وَهُوَ
طِفْلٌ اشْتَبَقَتْ إِلَيْهِ وَقَالَتْ لِلْمَسِيدَةِ مَرَّتِ
مَرْيَمَ يَا سَيِّدَتِي اعْطِينِي هَذَا الطِّفْلَ
لأَحْمِلُهُ وَأَقْبِلُهُ فَأَعْطَتْهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا قَرَّبَ
مِنْهَا اسْتَرْخَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ عَنْهَا
وَتَرَكَهَا وَوَلَّيَ هَارِدًا وَلَمْ تَعُدْ تَبْصُرُهُ
بَعْدَ ذَلِكَ الْيَوْمَ فَسَبِّحْ جَمِيعُ
الْحَاضِرِينَ لِلَّهِ تَعَالَى وَصَنَعْتَ لَهُمْ
ذَلِكَ الْأَمْرَاءَ صَنِيْعًا حَسَنًا فَلَمَّا
كَانَ مِنَ الْغَدِ أَخَذَتْ ذَلِكَ الْأَمْرَاءَ
مَا صَطَبِيَهَا لَتَغْسِلَ الرَّبُّ يَسُوعَ فَلَمَّا
غَسَلَتْهُ أَخَذَتْ مَا الْغَسَلَاهُ وَكَانَ هُنَاكَ
صَبِيَّةٌ

plicaverat ; singulisque noctibus super illa se extendebat. Hæc mulier conspicata Dominam Divam Mariam , & Dominum Christum infantem in sinu ejus , rogabat Dominam Divam Mariam , ut sibi infantem hunc gestandum & deosculandum traderet. Annuente illa , & vix admoto puero , discessit ab illa Satan , & fugiens eam reliquit, neque unquam post hunc diem mulier illum vidit. Omnes ergo vicini Deum supremum laudabant ; & mulier ista magna eos benignitate remunerabatur.

Postero die eadem mulier aquam odoratam sumsit , ut Dominum Jesum lavaret ; eoque loto aquam illam penes se reservavit.

F

Erat-

صبغة قد ابيض جسمها من البرص
 فسكت عليها من ذلك الماء وغسلتها
 به فظهرت من برصها في الحال فاما
 اولئك القوم قالوا لا شك ان يوسف
 ومريم والصبغي هم الهة وليس اناس
 فلما عزموا علي الخروج من عندهم
 دنت تلك الصبغة التي كانت
 مبرصة اليهم وسالتهم ان ياخذوها
 معهم فاجابوها الي ذلك فمضت
 معهم حتي وصلوا الي قرية كان
 فيها قصرا لقائد جليل وله دار
 برسم الضيافة فنزلوا فيها فمضت
 تلك الصبغة ودخلت الي زوجة القائد
 فوجدتها باكية حزينة فقالت لها
 ما

Eratque ibi puella , cujus corpus lepra album erat , quæ cum aqua hac perfunderetur & lavaretur , mundata fuit ex tempore a lepra sua. Dicebat ergo populus : Nullum est dubium , quin Josephus , & Maria , & puer iste dii sint , neque enim mortales videntur. Cum vero discessum pararent , accedens puella ista , quam lepra infestaverat , rogabat illos , ut se viæ comitem adsumerent.

Annuebant , ibatque cum eis puella , donec in urbem venirent , in qua arx erat magni Principis , cujus haud procul a diversorio ædes erant. Huc divertebant , cumque abiens puella ad uxorem Principis intrasset , eamque tristem & plorantem reperi-

ما لك يا كيه فاجابتهما قايلا لا
 تعجبي من حكاي لان لي داي عظيم
 ولم استطع اقوله لاحد من الناس
 فقالت لها الصبية لعلك اذا اظهرتني
 وكشفتني لي يوجد عندي دراه
 فقالت لها امرأة القايدين اكنمي
 هذا السر ولا تقولي لاحد فاني
 امرأة لهذا القايدين وهو ملك وتحت
 يده دلايل كثيرة ولي معه عدة
 طويلة وما له مني ولد ولما رزقت
 منه ولدا صار مبرصا فلما راه استنكر
 منه وقال لي اما انك تقتليني واما
 تسلمي لي لمرجيه تربيته في موضع لا
 يطالع له خبر البتة واما اني
 اكون

ret, causam fletus sciscitabatur. Ne mirare, inquit illa, singultus meos; magna enim calamitate premor, quam nulli hominum narrare ausim. Atqui, ait puella, forte, si malum tuum secretum mihi commiseris, ejus apud me remedium invenietur. Tu ergo, respondit uxor Principis, secretum hoc abscondens nulli mortalium narrabis. ego nupta huic Principi, regis instar multis terris imperitanti, diu ita cum ipso vixi, ut nullam ex me prolem susciperet. tandem ex eo concepi, sed filium (*ehem!*) leprosum peperit; quem ille conspectum pro suo non agnovit, mihi que, Vel tu, ait, hunc interfice, vel nutrici cuiquam trade, tali loco educandum, unde

اكون جري منك اولا اعود اراي اذنا
 وقد تحيرت في امري وعظم حزني
 ويلي من ابني وويلي من زوجي
 فقالت لها تلك الصبية لقد وجدت
 لدايك دوا اخاطبك به لانني اذا ايضا
 كنت مبرصة فظهرني الله الذي هو
 يسوع ابن السيدة مريم فقالت لها
 تلك الامراة اين هو هذا الاله الذي
 نكرتيه قالت لها الصبية ها هذا معك
 في الدار قالت وكيف ذاك واين
 هو قالت لها الصبية ها هوذا يوسف
 ومريم والطفل الذي معهم الذي
 يدعي يسوع وهو الذي ابراني من
 الهي ووجعي فقالت لها وكيف
 جريتي

nulla ejus fama audiatur. jamque res tuas tibi habe, nunquam te rursus videbo. Itaque mœrorem meum & conditionem miseram deplorans contabui. heu filium meum, heu conjugem ! Dixine tibi ? inquit puella ; morbo tuo medicinam reperi, quam tibi spondeo. nam ego quoque leprosa fui, sed mundavit me Deus, qui est Jesus, filius Dominæ Mariæ. Rogante autem muliere, ubinam hic esset Deus, quem memoraret ? Hic tecum, inquit puella, in eadem domo versatur. At qua ratione hoc fieri potest, ait illa, ubinam est ? Ecce, regerit puella, Josephum & Mariam ; infans vero, qui cum illis est, Jesus vocatur, atque is est, qui morbum meum

بريتي من برصك ما تفر فيني
 ذلك قالت نعم لاني اخذت من
 امه غسالة جسمه وسكبته علي
 فطهرت من برصي فعند ذلك
 قامت زوجه القايي واستضافت بهم
 وعملت ليوسف وليمة عظيمة مع
 جماعه رجال ولما كان بعد ذلك
 اليوم من جاكر اخذت ما مطيبا
 لكليما بغتسل به الرب يسوع واخذت
 ابنها معها وغسلته بما الغسالة وفي
 ذلك الوقت طهر ولدها من برصه
 فشكرت لله وسبحته وقالت طوبى
 لوالدتك يا يسوع كيف تطهر
 الناس الذين هم ابنا جنسك بالما
 الذي

meum & cruciatum sanavit. At qua ratione, ait illa, mundata es a lepra tua? nonne id mihi indicabis? Quid ni? inquit puella; aquam, qua lotum fuerat corpus ejus, accepi, & in me effudi, & evanuit lepra mea. Surgens itaque uxor Principis hospitio illos excepit, & splendidum Josepho convivium in magno virorum cœtu paravit. Postera vero luce aquam odoratam sumfit, qua Dominum Jesum ablueret, & filium suum, quem secum assumserat, eadem deinde aqua perfudit, & extemplo filius ejus mundatus est a lepra sua. Grates ergo & laudes Deo canens, Beata, inquit, mater, quæ te peperit, o Jesu! itane homines, ejusdem tecum naturæ

G

par-

الذي يغسل به جسمك ودفعت
 للمسيحة^١ مريم موابها جزعلة
 وشيعتها بكرامة عظيمة^٢ ووجدوا
 من هناك الي قرية اخري وارادوا
 ان يباتوا فيها فنزلوا في دار رجل
 كان قد تزوج جديدا وهو مربوط
 عن زوجته فلما باتوا عنده تلك
 الليلة اذحل رباطه فلما كان الصبح
 هموا بالمشير فمنعهم ذلك العريس
 وعمل لهم وليمة عظيمة^٣ ومن الغد
 ساروا فلما قاربوا من قرية اخري
 راوا ثلثة نسا ماشيات من المقبرة
 وهن باكيات فلما نظرت اليهن مريم
 مريم قالت لتلك الصبية الذي
 صهبتهم

participes , aqua , qua corpus tuum perfusum fuit ,undas ? Ingentia porro munera Dominae Divæ Mariæ obtulit , eamque eximio cum honore dimisit.

Ad aliam deinde urbem pervenientes , in illa pernoctare desiderabant. Divertebant itaque ad virum , recenti matrimonio devinctum, sed qui veneficio tactus uxore frui non poterat; cumque ea nocte penes ipsum pernoctassent , solutum est vinculum ejus. At oriente luce cum ad iter sese accingerent , prohibuit eos sponsus , magnumque illis convivium apparavit.

Postero ergo die profecti , & novæ urbi appropinquantes , tres conspiciunt mulieres a sepulchro quodam magno cum fletu proceden-

صحبتهم اساليهن ما قصتهن وما
 الذي دهاهن فسالتهن فلم يجيبوها
 بل قلن لها من اين انتم والي اين
 انتم ماضين لانه قد مضى النهار
 وجا الليل فقالت لهن الصبية انا
 قوم مسافرون ونحن قاصدين
 المبيت فقلن لها هلموا معنا
 وبادوا عندنا فمضوا معهن وكان
 رهن بيت جدي من مزخرف وفيه آلات
 كثيرة فادخلوهم الي ذلك البيت
 وكان في ايام الشتاء فدخلت
 الصبية ايضا اليهن فوجدتهن
 بمكيان وبنوحان وعندهن بغل واحد
 وعليه جل ديباج ودين يديه سمسم
 وهن

dentes. Quas conspicata diva Maria, inquit puellæ, quæ ipsam comitabatur: Abi, & quære ex illis, quæ sit ipsarum conditio, & quid ipsis calamitatis acciderit. Cumque a puella rogarentur, nihil respondentes vicissim interrogabant: Unde vos, & quo tenditis? jam enim præteriit dies, & nox ingruit. Nos viatores sumus, inquit puella, & diversorium, in quo pernoctemus, quaerimus. Dicebant illæ: Ite nobiscum, & apud nos pernoctate. Secuti ergo illas, in domum novam, ornatam, & varia supellectile instructam introducebantur. Erat vero tempus brumale, & puella mulierum istarum conclave ingressa rursus eas flentes & lamen-

وهن يقبلنه ويجلفنه فقالت لهن
 تلك الصبية يا سيداتي ما خير
 هذا البغل فاجابوها وهن باكيات
 وقلن لها ان هذا البغل الذي
 تنظرونه كان اخونا من امنا هذه
 ومات اخونا وخلف لنا مالا جزيلا
 وكان لنا هذا الاخ لا غير فقصدنا
 ان نزوجه وان نعمل له عرسا
 لعادة الناس فتغايرون عليه النساء
 وسكروه وذهبن لا نعلم وبينما
 ذهبن في بعض الليالي قبل الصبح
 بقليل وابواب دارنا مغلقة وانا ذهبن
 فنظر اخونا هذا وقد صار بغلا كما
 قربناه واب ما لنا نتعزي به وذهبن
 حزانا

tantes inveniebat. Adstabat eis
 mulus, tegumento serico instratus,
 ebano ex collo ejus dependente,
 cui oscula dabant, & pabulum sub-
 ministrabant. Dicente autem puel-
 la ista : Quam pulcher, o domi-
 næ meæ, hic mulus est! respon-
 debant illæ flentes & dicebant:
 Mulus hic, quem cernis, noster
 fuit frater, eadem hac matre no-
 stra natus. cum enim fato functus
 parens noster magnas nobis opes
 reliquisset, atque hunc unicum
 fratrem haberemus, commodum
 illi matrimonium quærebamus,
 nuptias ei, more hominum, para-
 re gestientes. Sed mulieres ze-
 lotypia oestro percitæ illum nobis
 insciis fascinarunt, & nos qua-
 dam nocte, paulo ante auroram,
 fo-

حزانا كما تنظرون وما تركنا
 في الدنيا احدا من المعلمين والصحرة
 والمعزمين الا واحضرناهم ولم يفقدنا
 شيئا البته وكلمنا ضاقت صدورنا
 فقوم ونمضي مع امنا هذه ونبكى
 عند قبر ابينا ودعوا فلما سمعت
 تلك الصبية ذلك منهن قالت تعزبان
 ولا تبكيان فان شغا رايدكن قريب وهو
 معكن وفي وسط بيتكن لانني اذا
 ايضا كنت مبرصة ولما رايت هذه
 الامراة ومعها هذا الطفل الصغير
 الذي اسمه يسوع وقد غسلته امه
 واخذت من ما غسلته وسكبته علي
 جسمي فبريت واذا اعلم انه قادر
 علي

foribus ædium nostrarum probe occlusis, fratrem hunc nostrum mulum factum esse vidimus, qualem hodie illum cernis. Nos vero tristes, sicuti vides, quia pater non erat nobis, quo nos solaremur, nullum in mundo sapientem, aut magum, aut incantatorem omisimus, quin illum accerferemus; sed nihil omnino nobis profuit. Itaque, quoties pectora nostra moerore opprimuntur, surgimus, & cum matre hac nostra sepulchrum patris nostri adimus, & postquam ibi flevimus, revertimur. Hæc cum audivisset puella ista, Animum recipite, inquit, & fletus omittite; etenim medicina mali vestri propinqua est, imo vobiscum est, & in medio ædium

علي اشفايكن من دايكن لكن
قوموا امضوا الي عند سيدتي
مريم امه وادخلنها الي بيتكن
واكشفن لها سركن واسالنها
واطلبن منها ان تشفق عليكن
فلما سمعن النعوة كلام الصبية
خرجن مسرعات الي عند السيدة
مرت مريم وادخلنها اليهن وجلسن
امامها وهن باكيات قايلات يا
سيدتنا مرت مريم ترحمني
علي امايك فما بقي لنا كبير
ولا رئيس ولا اب ولا اخ يدخل علينا
ويخرج وهذا البغل الذي قنظريه
كان اخونا وقد سحره النساء حتي
صار

vestrarum : nam ego quoque leprosa fui , sed ut istam vidi mulierem , & cum illa infantem hunc parvulum , cujus nomen est Jesus , aqua , qua illum abluerat mater , corpus meum perfudi , & munda evasi. novi autem , illum vestro quoque malo posse mederi ; quare surgite, Dominam meam Mariam adite , atque ei in mansiunculam vestram deductæ secretum vestrum revelate , suppliciter illam rogantes , ut vestrum misereatur. Postquam mulieres sermonem puellæ audiverant , propere Dominam Divam Mariam adibant & ad sese introducebant, & coram ea confidentes flebant & dicebant: O Domina nostra , Diva Maria , miserere ancillarum tuarum ; ne-

صار كما قد بينه وضح الان نسالك
 ان تترافين علينا فحينئذ شفقت
 عليهن مرت مريم واخذت الرب
 يسوع ورفعته علي ظهر البغل
 ودكت هي وتلك النسوة وقالت
 لولدها يسوع المسيح يا ابني بالقوة
 العظيمة اللتي لك اشفي هذا
 البغل واجعله انسانا عاقلا كما
 كان اولا وعند خروج الكلمة من
 فم السيدة العذري مرت مريم
 تغير ذلك البغل وصار انسانا وهو
 رجلا شابا سليما من كل عيب
 عن ذلك مسجد هو وامه واخواته
 للسيدة مرت مريم وحملوا الصربي
 علي

que enim senior nobis superest, aut
 familiæ princeps, neque pater
 aut frater, qui coram nobis intret
 & exeat: sed mulus hic, quem vi-
 des, frater noster fuit, quem mu-
 lieres fascino talem, qualem cer-
 nis, effecerunt. te itaque rogamus,
 ut nostrum miserearis. Tunc for-
 tem illarum dolens Diva Maria
 sublatum Dominum Jesum dorso
 muli imponit, & filio suo, Heus,
 inquit, Jesu Christe, sana hunc
 mulum eximia tua potentia, &
 formam illi humanam & rationa-
 lem, quali antea fuit præditus,
 restitue. Vix egressa erat vox ex
 ore Dominae Divæ Mariæ, cum
 immutatus subito mulus, in for-
 mam humanam transfiret, ac vir
 juvenis & ab omni labe integer e-

علمي روسهم وددوا يقبلوه قايدين
 طوبي لوالدتك يا يسوع يا مخلص
 العالم طوبي للعيون اللذين يتنعمون
 بالنظر اليك وقلات الاختان لامها ان
 اخاذا قد استقام بمعونة الرب
 يسوع المسيح وبركة هذه الصبية
 اللتي اطاعتنا علمي خبر مريم
 واجنها والان اخوذا هو اعزب
 والصواب ان نزوج بهذه الصبية
 خاتمتهم وسالوا مرت مريم في ذلك
 الامر فاجابتهم الي سوالهم فعملوا
 لتلك الصبية عرسا عظيما واستبدلوا
 بالحزن فرحا وبالنحاح طربا
 وددوا يجذلون فيفرحون فيتهيجون
 فيغننون

vaderet. Tunc ipse, ac mater ejus & sorores Dominam Divam Mariam adorabant, ac puerum super capita sua elatum osculabantur, dicentes: Beata est genitrix tua, o Jesu, o Servator mundi! beati sunt oculi, qui felicitate aspectus tui fruuntur. Dicebant porro ambæ sorores matri suæ: Equidem frater noster auxilio Domini Jesu Christi, & benedictione puellæ istius, quæ Mariæ & filii ejus indicium nobis fecit, in pristinam formam restitutus est. Nunc igitur, cum frater noster sit cœlebs, convenit ut puellam hanc, famulam illorum, nuptum ipsi demus. Hoc cum a Diva Maria petiissent, ipsaque annuisset illis, splendidas huic puellæ nuptias

فيغنون ولكثرة سرورهم لبسوا افخر
 ثيابهم وحلبهم وصاروا ينشدون
 فيمدحون فيقولون يا يسوع ابن
 داود مبدل الغم فرحا والحزن
 سرورا ولبثوا هناء عشرة ايام
 مرت مريم ويوسف ثم صاروا من
 هناء بعد ان اكرمهم اوليك
 القوم كرامات كثيرة وودعهم
 ورجعوا من وداعهم وهم باكين
 لسببما تلك الصبيحة فلما انطلقوا
 من هناء وصلوا الي ارض مقفرة
 وسيمعوا اذها مخيفه وفكر يوسف
 ومرت مريم ان يجوزوا في تلك
 الارض ليلا وبينما هما سائران وانا
 هم

ptias paraverunt; & mœrore in lætitiā, planctuque in risum commutato, gaudere, lætari, exultare & canere coeperunt, ob excessum lætitiæ splendidissimis vestibus & monilibus ornatae. Deinde Deum commemorantes & laudantes, dicebant: O Jesu, fili Davidis, qui mœrorem in lætitiā & lamenta in risum convertis! Manseruntque ibi Josephus & Maria decem dies. Deinde profecti sunt, magnis honoribus ab hisce hominibus affecti; qui, cum illis valedixissent, & a valedicendo revertissent, flebant, & præ cæteris puella.

Hinc digressi cum in terram desertam pervenissent, eamque latrociniiis infestam esse audirent,

هم ينظرون في طريقهم لصين
 ناييمين ومعهم جماعة لصوس
 اصحابهم وهم ايضا راقدون وكان
 هولاي اللصين الذين صادفوه
 طيطوس ودوماخوس فقال طيطوس
 لدوماكوس اسالك ان تطلق سبيلهم
 ليمضوا ولا يعلم بهم اصحابنا فاجب
 دوماكوس ذلك فقال له طيطوس
 خذ لك مني اربعين درهما وخذ
 هذا رهنا عندك وذاوله الهميان
 اللذي علي وسطه ليمسكت ولا يتكلم
 فلما نظرت السيدة مرت مريم
 هذا اللص قد احسن اليهم قالت له
 الرب الاله ينجدك بيمينه ويمسكك
 مغفرة

Josephus & Diva Maria regionem hanc noctu trajicere parabant. At inter eundum, ecce ! duos in via latrones conspiciunt dormientes, & cum illis multitudinem latronum, qui illorum focii erant, itidem stertentium. Erantque duo isti latrones, in quos incidebant, Titus & Dumachus, dicebatque Titus Dumacho : Rogo te, ut istos libere finas abire, ne focii nostri illos animadvertant. Recusante autem Dumacho, rursus Titus, Cape tibi, inquit, a me quadraginta drachmas, & pignus habezonam hanc meam. quam dicto citius illi porrigebat, ut ne hisceret aut loqueretur. Vidensque Domina diva Maria hunc latronem ipsis benefacere, ait illi : Do-

مغفرة الخطايا فاجاب الرب يسوع
 وقال لامع يا امي بعد ثلاثين سنة
 يصلمبونني اليهود في مدينة اورشليم
 فيصلمبون هذان اللعين معي طيطوس
 عن يميني ودوماكوس عن شمالي
 وبعد ذلك اليوم يسبقني طيطوس
 الي الفردوس قالت حاشاك يا
 وادي من ذلك ^{١٢} ومضوا من هناك
 الي مدينة الاصنام فلما قربوا منها
 انقلبت وصارت روابي رمل ^{١٣}
 ومضوا من هناك الي الجميزة التي
 تدعي اليوم المطرية واذبح الرب
 يسوع في المطرية عين ما
 غسلت مرت مريم قميصه في ذلك
 العين

minus Deus te ad dextram suam recipiet, & remissionem peccatorum tibi largietur. Et respondit Dominus Jesus & dixit matri suæ: Post triginta annos, o mater, crucifigent me Judæi Hierosolymis, & duo isti latrones mecum una in crucem tollentur, Titus ad dextram meam, & Dumachus ad sinistram; & ab illo die præcedet me Titus in paradisum.

Cumque dixisset illa: Avertat hoc a te Deus mi fili! abierunt illinc ad urbem idolorum, quæ, postquam illi appropinquassent, in colles arenarum fuit mutata.

Hinc ad sycomorum illam digressi sunt, quæ hodie Mataréa vocatur; & produxit Dominus Jesus fontem in Mataréa, in quo

العين ومن عرق الرب يسوع الذي
 بدرتة هنأى خرج في تلك الارض
 البلسم ومن هنأى ذلوا الي مصر
 وظفروا فرعون وبقوا في ارض مصر
 ثلاث سنين وعمل الرب يسوع في ارض
 مصر اعاجيب كثيرا ما هي مكتوبة
 لا في الانجيل الطفولي ولا في الانجيل
 الكامل وبعد ثلاث سنين عا
 ورجع من مصر قلما وصلوا الي
 ارض اليهود خاف يوسف من
 المسير اليها فلما بلغت ان ارشلاوس
 ابنه قد ملك بعدة البلاد خاف
 ومضي الي ارض اليهود فظهر
 له ملائ الرب وقال له يا يوسف
 امضي

Diva Maria tunicam ejus lavit. ex sudore autem, qui a Domino Jesu ibi defluxit, balsamum in illa regione provenit.

Inde Memphin descenderunt, visoque Pharaone triennium in Ægypto substititerunt, fecitque Dominus Jesus plurima in Ægypto miracula, quæ neque in Evangelio infantiae, neque in Evangelio perfecto scripta reperiuntur.

Exacto vero triennio rediit ex Ægypto & reversus est, cumque Judæam attigissent, timuit Iosephus illam intrare; audiens enim decessisse Herodem, & Archelaum filium in locum ejus successisse, metuit & in Judæam abiit; apparuitque illi Angelus Dei, & dixit: O Iosephe, abi in urbem Nazareth,

امضي الي مدينة الناصرة وكن
 هنالك فيما عجباه كيف يحمل
 ويطاف في البلاد صاحب البلاد
 فلما دخلوا الي قرية بيت لحم ابصروا
 فيها اوجاعا كثيرا صعبة تعرض
 للاطفال في عيونهم ويموتون وكان
 هنالك امرأة ولها ابن مريض وقد
 قارب الموت فاجابته الي عند السيدة
 مرت مريم فراقها وهي تغسل
 يسوع المسيح فقالت لها تلك
 الامراة يا سيدتي مريم انظري
 الي ابني هذا فانه شديد الالم
 فاجابته مرت مريم وقالت خذي
 من هذا الماء الذي غسلت به
 ابني

reth, atque ibi subsiste. (Mirum sane, gestari sic & circumferri per regiones Dominum regionum!)

Ingressi deinde urbem Bethleh-
hemum videbant ibi morbos plu-
rimos & difficiles, oculos infan-
tum infestantes, ita ut plerique
morerentur. Aderat ibi mulier,
ægrotum habens filium, quem
morti jam vicinum ad Dominam
Divam Mariam adduxit; quæ,
cum Jesum Christum lavaret, il-
lam conspexit. Dicebat vero mu-
lier ista: O Domina mea Maria,
respice filium hunc meum, qui
diris cruciatibus torquetur. Et ex-
audiens illam diva Maria, Cape,
inquit, aliquantum istius aquæ,
qua filium meum ablui, eaque
illum consperge. Accipiens ergo
K illa

ابني ورثته عليه فاخذت مثل ما
 قالت لها مرت مريم من ذلك الما
 وسكتة علي ابنيها فهذا من انزعاجه
 ودام قليلا ثم اذتبه من نومه وهو
 سليما معافي فحملته وجاءت به
 الي قرب مرت مريم وهي فرحانة به
 فقالت لها مريم اشكري الله اللذي
 عافي اولدي هذا وكان هناك امرأة
 اخري جارة هذه اللتي بري ابنيها
 وكان لها ابن مريض بذاك المرض
 وقد عميت عينيه وهو يعرج في
 الليل والنهار فقالت لها والدة المعافي
 ما لك ما تاخذه الي عند مرت
 مريم مثل ما اخذت انا ابني
 اليها

illa paululum de ista aqua, prout jusserat Diva Maria, illa filium suum perfudit, qui vehementi agitatione lassatus in soporem lapsus est, &, cum paululum dormiisset, salvus postea & sanus evigilavit. Mater hoc eventu admodum læta, Divam Mariam rursus adibat; dicebatque illi Diva Maria: Gratias age Deo, qui filium hunc tuum sanavit.

Erat ibidem alia mulier, vicina ejus, cujus modo filius sanatus erat. Hujus filius, cum eodem morbo laboraret, jamque fere clausi essent ejus oculi, dies noctesque ejulabat. Huic sanati infantis genitrix, Quare, inquit, non defers filium tuum ad Divam Mariam, sicuti ego filium meum

اليها وكان قد قارب الموت فبري
 بغسله جسم يسوع ابنها فلما
 سمعت ذلك الامراة ذلك منها
 مضت هي ايضا واخذت من ذلك
 اما وغسلت به ابنها وفي ذلك
 الوقت بري جسده وعينيه فحملته
 امه الي عند السيدة مرت مريم
 وكشفت لها كلما جري فقالت
 لها مرت مريم اشكري الله علي
 اقامته ولا تظالعي احدا علي هذا
 الخبر وكان هناك ايضا امرأتان
 لزوج واحد ولكل واحدة ابن وقفوا
 الابنمين وكان اسم الواحدة مريم
 واسم ابنها قليوفا وقامت هذه واخذت
 ابنها

ad illam detuli , cum in agone mortis versaretur ? qui sanatus est aqua illa , qua corpus Jesu filii ejus ablutum fuerat. Quæ cum ex ea audivisset mulier ista , ipsa quoque abiit , sumtaque eadem aqua , filium suum abluit , cujus exemplo corpus & oculi ad sanitatem pristinam redierunt. Hanc quoque diva Maria , cum filium suum ad ipsam detulisset , ejusque casum ipsi aperuisset , gratias Deo , pro recuperata filii valitudine , agere , neque cuiquam , quod evererat , narrare jussit.

Erant in eadem urbe duæ foeminæ , unius viri uxores , quarum utrique erat filius ægrotus. Harum altera Maria vocabatur , & filio ejus Kaljufo erat nomen. Sur-

ابنيها ومضت الي عند السيدة مرت
 مريم ام يسموع واعطتها منديل
 حسنا وقالت لها يا سيدتي مريم
 اخذي مني هذا المنديل واعطيني
 جدك قماطا واحدا ففعلت ذلك
 مريم ومضت ام قليوبا فجعلته
 قميصا والبسته لابنها فبري الله
 ومات ابن ضرثها فصار دينهن
 لذلك عداوة وكادا يخدمما البيت
 كل واحدة جمعة فجاءت نوبة مريم
 ام قليوبا فارادت ان تخبز فحمت
 التنور ومضت ان تخدم العجيين
 وكان ابنها هذا قليوبا قد تركته
 عند التنور ومضت فلما رآه ضرثها
 وهو

gebat ista , & adsumto filio suo Dominam Divam Mariam matrem Jesu adibat , oblatoque ei perpulchro mantili , O Domina mea Maria , inquit , accipe a me hoc mantile , & pro illo fasciolam unam mihi redde. Faciebat hoc Maria , abiensque mater Kaljusi confectam ex illa tunicam filio suo induebat. Sic sanatus est morbus ejus , at filius rivalis diem obiit. Hinc orto inter illas dissidio , cum alternis hebdomadibus munia domestica obirent , adessentque vices Mariæ matris Kaljusi , hæc panem coctura furnum calefaciebat , & farinam petitura , filio suo Kaljuso ad furnum relicto , foras prodibat. Hunc æmula ejus , solum conspicata (furnus autem succen-

so

وهو وحده والتنور مضطرم بالنار
أخذته ورمته في التنور ومضت من
هناي فلما جات مريم امه فرات
ابنها قليوفا مطروح في وسط التنور
وهو يضحك والتنور قد جرد كأنه لم
يدخله نار فعلمت امه ان ضرقتها
الملتبي رمته في النار فتناولته من
التنور واحضرتة الي عند السيدة
مرت مريم واعلمتها خبره فقالت
لها اسكتي ولا قطلعي احدا علي
هذا الخبر فاني اخاف عليك من
ازاعتة ثم ان ضرقتها مضت الي
البير لتستقي ما فنظرت قليوفا
عند البير يلعب وليس هناك
احد

so igne æstuabat)prehendit & in
furnum coniecit, ac sese inde sub-
duxit. Rediens Maria, videns-
que filium suum Kaljufum , in
medio furno jacentem , ridere ,
furnumque refriguisse , ac si nihil
in eum ignis coniectum foret ;
cognovit æmulam suam illum in
ignem inmisisse. Extractum ergo
eum ad Divam Dominam Ma-
riam detulit , eidemque casum ejus
narravit. Cui illa , Tace , inquit ,
nam metuo tibi , si ista divulgave-
ris. Postea æmula ejus aquam
haustura ad puteum processit , &
conspicata Kaljufum juxta pute-
um ludentem , neque quemquam
mortalium adesse , prehensum il-
lum in puteum deturbavit. Cum-
que homines aquam ex puteo pe-

L

tituri

احد فاخذته وطرحته في البير
 ومضت الي بيتها فلما جاوا الناس
 ليمسكوا من البير ما راوا هذا الصبي
 وهو جالس فوق الما فنزلوا اخرجوه
 فاخذهم العجب العظيم من ذلك
 الصبي وسمعو الله فجاءت امه
 واخذته ومضت به الي عند السيدة
 مرت مريم وهي باكية وقالت لها
 يا سيدتي انظري ما فعلت ضرتي
 بابني كيف رمته في البير ولا بد
 انها تهلكه فقالت لها مرت مريم
 الله ينتقم لك منها ثم مضت ضرتها
 لتستقي ما من البير فتعلق
 الحبل برجليها فسقطت في البير
 فجاءوا

tituri accessissent, videbant puerum istum in superficie aquæ sedentem, quem demissis *funibus* extrahebant. ceperatque eos magna admiratio istius pueri, ita ut Deum celebrarent. Accedens vero mater ejus sublatum illum ad Dominam Divam Mariam detulit, plorans & dicens: O Domina mea, vide, quid æmula mea filio meo fecerit, & quomodo in puteum illum deturbaverit; neque dubium mihi est, quin aliquando exitii causa ipsi sit futura. Inquit illi Diva Maria: Deus injuriam tibi factam vindicabit. Paucis diebus interjectis, cum aquam hauritura ad puteum æmula processisset, pes ejus funi implicabatur, ita ut præceps in puteum decideret;

فجاءوا النس ليخرجوها فوجدوها قد
 تطحن رأسها وتكسرت عظامها
 وماتت موتة سوء وتم فيها قول القائل
 حفرها بيرا وعمقوها وسقطوا في
 الحفيرة التي عملوها وكان
 هناك امرأة اخري ولها اثنان قوم
 فحصل لهما ضعف ومات الواحد
 منهم والآخر كان يزارع فحملته
 امه وهي باكية وجاءت به الي عند
 السيدة مرت مريم وقالت لها يا
 سيدتي مريم اغيثيني وساعديني
 لان كان لي اثنان وفي هذه الساعة
 قبرت الواحد والآخر قد قرب الي
 الموت انظري كيف اطلب من الله
 واسأله

ret ; quique ad auxilium ipsi ferendum accurrerant , caput ejus fractum & ossa contusa inveniebant. Sic malo fato periit , & impletum in ea fuit dictum illud auctoris : Puteum foderunt , & alte humum egerunt ; sed ceciderunt in foveam , quam paraverant.

Alia illic mulier geminos habebat filios , morbo pariter languentes , defunctoque altero , alter quoque in vicinia mortis versabatur ; quem in ulnas susceptum ad Dominam Divam Mariam , vim lachrymarum effundens , detulit , & , O Domina mea , inquit , opem , mihi fer , & succurre ; nam duos habui filios , quorum alterum modo sepelivi , alterum vero in vicinia mortis constitutum cerno. vide,

واسأله وأبتدأت تقول يا رب انت
 رؤوف ورحيم وصالح وقد اعطينتني
 ابنين واخذت الواحد فأتيت لي
 الآخر ولما رأت موت مريم حرارة
 بكائها رحمتها وقالت لها ضعني
 ولدي في سرير ابني وغطيه بثيابه
 فوضعتني في السرير الذي كان
 فيه المسيح وكان قد غمض عينيه
 لمغراقة الحياة فلما وصلت ريحة
 ثياب السيد يسوع المسيح الي
 ذلك الصبي في تلك الساعة فتح
 عينيه وصاح صارخا الي امه قائلا
 يا امي اعطيني الخبز فاعطته
 ومض فقالت امه للمسيحة مرت
 مريم

quomodo gratiam a Deo petam, eumque supplex rogem. coepitque dicere: O Domine, tu es clemens & misericors & pius! duos mihi dedisti filios, quorum alterum cum ad te receperis, hunc saltem mihi relinque. Diva itaque Maria, ardorem lachrymarum ejus conspiciens, miserta est ejus, & Heus tu, ait, filium tuum in lecto filii mei colloca, ejusque vestibus ipsum contege. Cumque collocasset eum in lecto, in quo Christus jacebat, (modo autem oculi ejus in æternam noctem claudabantur) simulatque odor vestium Domini Jesu Christi puerum hunc contigit, oculi ejus aperiebantur, magnaue voce matrem inclamans panem poscebat,

مريم الان علمت ان قوة الله حلت
 فيك حتي صار ابنك يشفي بني
 جنسه اذا لمسوا ثيابه وهذا الصبي
 الذي شفي هو المسمي في الانجيل
 برتولماي وايضا كان هناء امرأة
 مبرعة فمضت الي عند السيدة
 مرت مريم ام يسوع وقالت لها
 يا سيدتي مريم اغيثنيني فقالت
 لها مرت مريم اي معوذة تطلبني
 ذهباً ام فضة ام تطهير جسمك
 من البرص فقالت تلك الامراه
 ومن يقدر ان يعطيني هذا قالت
 لها مرت مريم اصبري قليلاً
 حتي اغسل ابني يسوع واضعه
 في

bat, eumque acceptum fugebat. Tunc mater ejus, O Domina Maria, inquit, nunc cognovi virtutem Dei in te habitare, adeo ut filius tuus sanet pueros, ejusdem cum ipso naturæ participes, simul atque vestes ejus attigerint. Hic puer, ista ratione sanatus, is est, qui in Evangelio Bartholomæus vocatur.

Erat porro ibi mulier leprosa, quæ adiens Dominam Divam Mariam matrem Jesu, dicebat: Domina mea, juva me. Respondebat vero Diva Maria: Ecquodnam auxilium petis? aurumne, an argentum, an ut corpus tuum a lepra mundetur? Quis autem, rogabat mulier ista, hoc mihi dare posset? Cui Diva Maria, Pau-
M lulum,

في السرير فصبرت تلك المرأة
 كما قالت لها فلما وضعت يسوع
 في السرير اخذت من غسالة
 جسمه واعطته وقالت لها خذي من
 هذا الماء واسكبيه علي جسمك فلما
 فعلت ذلك ظهرت لوقتئها وسبحت
 لله وشكرته ٢٠ ولبثت عندها
 ثلاثة ايام ومضت فلما وصلت الي
 القرية رأت هناك رجلا قايما قد
 تزوج بابنة قايده اخر ولما نظر
 المرأة راي بين عينيها اثار البرص
 وهو مثل الكوكب فانتفضت الزيجته
 ودخلت فلما راتهم تلك المرأة
 علي هذا الحال وقد علمتهم الكابة
 وهم

lulum, inquit, exspecta, donec filium meum Jesum laverim, & in lecto reposuerim. Exspectabat mulier, prout iussa erat; & Maria, cum Jesum in lecto collocasset, aquam, qua corpus ejus abluerat, mulieri porrigens, Cape, inquit, aliquantum istius aquæ, & in corpus tuum effunde. quod cum fecisset, ex tempore mundata Deum celebrabat, & grates ipsi agebat.

Abiit ergo, postquam triduum apud illam mansisset, & in urbem perveniens vidit ibi virum Principem, qui alterius Principis filiam duxerat uxorem: sed cum vidisset mulierem, conspexit inter oculos ejus signa lepræ, stellæ instar; adeoque matrimonium dissolutum, & irritum declaratum

وهم باكمين فقالت لهم ما سبب
 بكمايكم فقالوا لها لا تسالين عن
 حالنا لان المنما ما فقدر لاحد ان
 نقوله او فكشفه لغيرنا فلجحت
 عليهم بالسؤال وقالت لهم اكشفوه
 لي لعلني اكون اوصف له دوا
 واروها تلك الصبية واثرت البرص
 الذي دمن عينيها فلما رآته قالت
 لهم اذا التي تنظروني كنت
 ايضا في هذا الوجع ومضيت
 الي بيت لحم لحاجة عرضت
 لي فدخلت الي المغارة فراجت
 هذاي امرأة تسمي مريم ولها
 ابن يسمي يسوع فلما رآتني
 مبرصة

fuerat. Has mulier ista in eo statu conspicata, moestas admodum & fletu largo ora rigantes, causam ex illis lachrymarum quærebat. At illæ, Ne, inquiunt, in statum nostrum inquirito; malum enim nostrum nulli mortalium narrare, aut alieno cuiquam aperire possumus. Instabat tamen illa, utque illud sibi committerent, rogabat; sese enim fortasse remedium ejus commonstraturam. Cum ergo monstrarent ipsi puellam, & signa lepræ, quæ inter ejus oculos apparebant, Ego quoque, inquit mulier, quam hic videtis, eodem morbo laboravi, & Bethlehemum negotiorum causa profecta sum. Ibi speluncam quandam ingressa, mulierem nomine Mariam vidi,
cui

مبرصة حزفت علي واعطتني
 غسالة جسم ابنها فسكبت علي
 جسمي فطهرت فقلن لها قلن
 النسوة فما تقومي يا سيدتنا
 وقروحي معنا وترينا السيدة
 مرت مريم فقالت لهم نعم فقاموا
 ومضوا لغند السيدة مرت مريم
 ومعهم الهدايا الجليلية فلما وصلوا
 اليها قدموا لها الهدايا واروها
 الجارية المبرصة التي معهم فقالت
 لهم مرت مريم رحمة الرب
 يسوع المسيح تدخل عليكم واعطتهم
 ايضا قليل ما من غسالة جسم
 يسوع المسيح وقالت لهم اغسلوا
 الامتنان

cui filius erat, qui Iesus vocabatur; hæc, leprosam me videns, indoluit, aquamque, qua filii sui corpus laverat, mihi porrexit. ea corpus meum perfudi, & munda evasi. Dicebant ergo fœminæ illæ: Numquid, o Domina, surges, & nobiscum proficiscens Dominam Divam Mariam nobis commonstrabis? Annuente illa surrexerunt, & ad Dominum Divam Mariam pervenerunt, splendida secum munera ferentes. Cumque intraissent, & munera illa ipsi obtulissent, puellam istam leprosam, quam adduxerant, ipsi monstrabant. Dicebat ergo Diva Maria: Misericordia Domini Jesu Christi habitet super vos. & paululum aquæ illius, qua corpus
Jesu

الممتحنة في هذا الما فلما غسلوها
 به شفيحت للوقت فسيحوا لله هم
 وكل من حضر ثم مضوا الي
 بلادهم وهم فرحين يسبحوا الرب
 علي ذلك فلما سمع القاير ان
 زوجته جريت ردا الي بيتها ثم
 عمل عرسا ثانيا وشكر لله علي
 عافيه زوجته ^{بها} وكان هنالك
 ايضا صبية واحدة ممتحنة من
 الشيطان وكان هذا المعين
 يتزوي لها وقت وقت مثل التنين
 العظيم ويهم ان يبتلعها وكان
 يمس جميع رهها فتبقي كالميتة
 وكان انا اقبل اليها كانت
 تعتد

Jesu Christi abluerat, illis porrigens, hac miseram lavare jubebat. quod cum fecissent, extemplo sanata est, ipsique & omnes adstantes Deum celebrabant. Læti ergo & in urbem suam reduces Domino propterea laudes canebant. Audiens vero Princeps sanatam esse uxorem suam, domum illam recipiebat, & , secundas nuptias celebrans, pro recuperata uxoris sanitate grates Deo agebat.

Erat quoque ibi puella, quæ a Satana affligebatur; maledictus enim iste forma ingentis draconis subinde illi apparebat, eamque deglutire cupiebat; omnem quoque ejus sanguinem exfluxerat, ita ut cadaveri similis remaneret. Ipsa ergo, quotiescun-

N

que

وتعد يديها علي راسها وتصرخ
 وتقول ويلي ويلي الذي ليس
 لي من يخلصني من هذا التنين
 الشرير وكان ابوها وامها وكل
 من حولها او يراها يحزن عليها
 فيبكي ووجتمع حولها كل من
 كان وكانوا جميع يبكون
 فيعولون لسيما انا بكنت وقالت
 يا اخوتي واحباي ليس احد من
 يخلصني من هذا القاتل فلما
 سمعت ابنة القايد التي برئت من
 البرص صوت هذه السبية صعدت
 الي اعلي قصرها ونظرت اليها
 وهي قد عقدت يدها علي راسها
 باكية

que ad illam accederet, manibus super capite constrictis, vociferabatur & dicebat: Væ, væ mihi! quod nemo adest, qui a pessimo isto dracone me liberet. Pater autem & mater ejus, & omnes qui circa ipsam erant, aut ipsam videbant, contristabantur super illa & flebant, omnesque, qui aderant, flebant & lamentabantur, præsertim cum ploraret ipsa, & diceret: O fratres mei, & amici, nemone est, qui ab homicida isto me liberet? Filia vero Principis, quæ a lepra sua mundata fuerat, audiens vocem puellæ istius, adscendit in castelli sui tectum, viditque illam manibus super capite complicatis fletus largos edentem, totumque circumstantium coetum

باكية وكل الجموع حولها
 باكين فقالت لزوج هذه المجنونة
 ما لامراتك ام قال زوجها
 نعم لها ام واب فقالت له احضر
 لي امها فاحضرها لها فلما
 نظرتها قالت هذه الصبية المعتريه
 ابنتك قالت تلك الامراة وهي
 حزينه باكية نعم يا سيدتي
 هذه ابنتي فقالت لها ابنة القايد
 اكتمي سري فاني اقول لك
 اني كنت مبرصة وقد ابرأتني
 الان مرت مريم ام يسوع
 المسيح وان كنتي تريدي ان
 تبرا ابنتك خذها الي بيت
 لهم

pariter plorantem. Rogabat itaque maritum istius obsessæ, viveretne mater uxoris ipsius? Qui cum utrumque ejus parentem vivere dixisset, Matrem ejus, inquit illa, ad me mitte. Quam ut venisse vidit, Hæccine, inquit, obsessa filia tua est? Ita, inquit illa tristis & plorans; ex me, o Domina, est genita. Respondebat filia Principis: Occulta secretum meum; nam fateor tibi, me fuisse leprosam: sed mundavit me Domina Maria, mater Jesu Christi. quod si filiam tuam sanitati pristinae restitui desideras, Bethlehemum illam abducens Mariam matrem Jesu require, & filiam tuam sanatum iri confide; credo enim te, sanata filia, lætam

لحم واسالي عن مريم ام يسوع
 وامني ان ابنتك تشفا واذا امن
 ان سوف تعودين الي هاهنا
 وابنتك طيبة وانتي مسرورة فلما
 سمعت هذه الامراة كلام ابنة
 القايص قامت مسرعة لوقتها الي
 عند ابنتها ومضت الي المكان
 الذي قالت لها وجازت الي عند
 السيدة مرت مريم واعلمتها بحال
 ابنتها فلما سمعت مرت مريم
 كلامها ذاولتها من ما الغسالة
 الذي غسلت به جسم يسوع
 ابنتها وقالت اسكبي هذا الماء
 علي جسم ابنتك واعطتها ايضا
 قمطا

reversuram. Statim ab extrema parte verbi surrexit illa, & cum filia sua ad locum designatum profecta, Dominam Divam Mariam adiit, eique filiæ suæ statum aperuit. Audita oratione ejus Diva Maria obtulit illi paululum aquæ illius, qua corpus filii sui Jesu abluerat, idque in corpus filiæ effundere jussit. Data quoque ipsi fasciola ex panniculis Domini Jesu, Cape, inquit, hanc fasciolam, eamque hosti tuo, quotiescunque illum videris, ostende. & in pace illas dimisit. Cum ergo digressæ ab illa in civitatem suam rediissent, adessetque tempus, quo Satanas iste percellere eam solebat, eadem hora apparuit illi hic maledictus sub forma ingentis draconis,

قماطا واحدا من اقمطة الرب
 يسوع وقالت لها خذي هذا القماط
 واي وقت رايتي عدوي اريه هذا
 القماط وشيعتهم بسلام فلما مضوا
 من عندها الي بلادهم وصلت
 الساعه اللتي كان ذلك الشيطان
 يعترفها وتزبي لها مثل قنين
 عظيم ذلك الساعه بعينها في ذلك
 اللعين فلما نظرتك تلك الضبية
 خافت منه فقالت امها يا
 ابنتي لا تخافي خليه حتي يصل
 اليك وارجه القماط الذي اعطتهنا
 مرت مرجم ونظر ما ذا يكون
 فلما قرب منها ذلك الشيطان
 وهو

nis, eumque videns puella expavit. Cui mater: Abjice timorem, o filia, & sine illum, donec propius ad te accesserit; tum fasciolam, quam dedit nobis Domina Maria, ipsi obverte, &, quid futurum sit, videamus.

Accedente itaque Satana isto, qui draconem terribilem referebat, corpus puellæ præ timore inhorruit; sed simulatque fasciolam istam capiti suo superimpositam & oculis obvolutam ostenderet; exhibant ex fasciola flammæ & prunæ ignis, atque in draconem spargebantur. Hem! quantum hoc miraculum, quod accidebat, simulatque draco fasciolam Domini Jesu adspiceret! exhibat enim ignis, & in caput ejus

O atque

وهو مثل التنين المرعب فاقشعر
 جسمها من خوفها منه واظهرت ذلك
 القمط وجعلته علي راسها وغطت
 عينيها به وفي تلك الساعة بدا
 يخرج من ذلك القمط شهاب نار
 وجمر فينطرح علي ذلك التنين
 فبما لهذه العجوبة العظيمة التي صارت
 في تلك الساعة التي نظر التنين
 الي قمط السيد يسوع وقلبك النار
 تخرج منه وتنطرح علي راسه وعينية
 وهو صرخ بصوت عال وقال ما لي
 منك يسوع ابن مريم الي اين
 اهرب منك وولي راجعا عن ذلك
 العذبة بخوف عظيم ولم يعد يظهر لها
 البتة

atque oculos spargebatur , ita ut magna voce exclamaret : Quid mihi tecum est , o Jesu , fili Mariæ ? quo a te fugiam ? ac territus admodum & retrocedens puellam relinqueret , neque unquam postea illi appareret. Sic puellæ huic negotium faceffere desiit ; quæ grates Deo & laudes canebat , & cum ipsa omnes , qui miraculo isti præsentibus affuerant.

Alia ibidem mulier degebat, cujus filius a Satana vexabatur. Hic, Judas nomine , quotiescunque Satanas iste illum corripiebat , quovis præsentibus dentibus appetebat , ac , si neminem juxta se inveniret , suas ipse manus & cætera membra morfu vexabat. Audiens ergo mater hujus miseri famam

البتة واستراحته منه قلبك الصبية
 وسبحت لله وشكرته هي وكل من
 حضر هذه العجوبة ^{في} وايضا كان هناء
 في قلبك البلاء امرأة ولها ولد ممتحن
 من الشيطان وكان اسمه يهودا
 وكان كلما اعتراه ذاك الشيطان
 كان ينهش كل من رذا اليه وان
 لم يجد عنده احدا كان ينهش
 يديه وداقيه اعطاه فلما سمعت ام هذا
 الشقي بخبر مريم وادبها
 يسوع قامت وحملت يهودا وجابته
 الي عند السيدة مريم وكانا يعقوب
 ويوسي قد حملا الرب يسوع وهو طفل
 ليلعبوا مع الاطفال فلما خرجوا من
 البيت

Divæ Mariæ & filii ejus Jesu, surrexit propere, ac filium suum Judam in ulnas sublatum ad Dominam Mariam detulit. Interim Jacobus & Josès commodum Dominum Jesum infantem abduxerant, ut cum cæteris infantibus coluderent; ac domo egressi considerant, & cum illis Dominus Iesus.

Accedebat vero Iudas obsesus, & ad dextram Iesu assidens, cum agigaret eum pro consuetudine sua Satanás, dentibus Dominum Iesum appetebat, &, quoniam attingere non poterat, latus ipsius dextrum percutiebat, ita ut Iesus ploraret. Eademque hora fugiens exivit ex puero isto Satanás, cani rabido similis. Hic autem

البيت جلسوا والرب يسوع معهم فجاء
 يهودا المجنون وجلس عن يمين يسوع
 فاعترضه الشيطان مثل عادة فاراد
 ان ينهش الرب يسوع فلم يستطع
 لكنه ضرب ليسوع علي جنبه الايمن
 فبكى الرب يسوع وفي ذلك الساعة
 خرج الشيطان من ذلك الصبي هاربا
 وهو بشبه الكلب المكلوب وهذا الصبي
 الذي ضرب ليسوع وخرج منه الشيطان
 مثل الكلب هو يهودا الاسخريوطي
 الذي اسلمه لليهود وفي الجانب الذي
 ضربه يهودا فيه دعينه طعنوه اليهود
 بالحربة ولما كمل الرب يسوع
 سبع سنين لميلاده كان ذات يوم
 مع

puer, qui Jesum percussit, & ex quo Satanas sub forma canis exivit, fuit Judas Ischariotes, qui illum Judæis prodidit; & idem ejus latus, in quo percusserat illum Judas, Judæi lancea confixerunt.

Cum vero Dominus Jesus septimum a nativitate sua annum complevisset, die quodam cum aliis pueris, sodalibus suis coætaneis, versabatur, qui ludentes varias ex lutō formas fingeant, asinos, boves, volucres, & alia his similia; & unusquisque suum jactans opus super cæterorum plasmata efferre conabatur. Tunc Dominus Jesus dicebat pueris: Ego illis, quas feci, figuris præcipiam ut incedant. Rogantibus vero pueris, numquid ipse

مع الاطفال اقرا به اعني الذين هم
 من اقرا به وكانوا يلعبوا في الطين
 فيعملوا اشياء مثل الحمير والبقر
 والطيور وغير ذلك وكان كل واحد
 منهم مفتخر بصناعته ومستهحسن
 عمله فقال الرب يسوع للمصبيان ان
 التماثيل الذي صنعتهم فاني امرهم
 ان يمشوا فقالوا له الصبيان فانت ابن
 الخالق فاما الرب يسوع امرهم
 بالسير في تلك الساعة ابتدوا تراقصوا
 ثم انزلهم فعمادوا وكان قد عمل علي
 هيئة الطيور والعصافير فامرهم بالطيران
 فيطيروا وبالقوف فيقفوا علي يديه
 وطعمهم فياكلوا وسقيهم فبشربوا
 فمضوا

ipse creatoris esset filius ? præcipiebat illis Dominus Jesus ut incederent ; eademque hora subsistebant, & cum reverti illas juberet, revertebantur. Fecerat autem avium passerumque figuras, quæ, cum volare ipsas juberet, volabant, & cum stare juberentur, consistebant; quod si cibum & potum illis porrigeret, edebant & bibebant. Cum deinde abiissent pueri, & parentibus ista suis retulissent, dicebant illis patres ipsorum : Cavete in posterum, o filii, a consortio ejus, quoniam veneficus est ; fugite illum & vitate ; neque ab hoc momento unquam cum ipso colludite.

Quodam etiam die Dominus
P Jesus

فمضوا اوليك الصبيان واخبروا اباهم
 بذلك فقالوا لهم اباؤهم اياكم
 اولادنا تعودوا تخالطوه فاذن ساحر
 فاحذروا منه واجتنبوه ومن الان لا
 تعودوا تلاحبوه وكان الرب يسوع
 في بعض الايام داير بولاعب مع
 الصبيان فاجتاز حانوت رجل صبغ
 واسم ذلك الصبغ سالم وكان في
 حانوت هذا الصبغ ثياب كثير
 لاهل المدينة اراد ان يصبغها فلما
 جا الرب يسوع الي حانوت الصبغ
 تناول الثياب جميعها وطرحها في دن
 النخل فلما جا سالم الصبغ وظهر
 الثياب وقد فسدت ابتدا وصرخ باعلي
 صوته

Jesus cum pueris ludens & discurrens officinam tinctoris præteribat, cujus nomen erat Salem; erantque in officina ejus panni plurimi civium illius urbis, quos variis coloribus imbuere parabat. Ingressus vero Dominus Jesus officinam tinctoris, pannos hosce universos sustulit, & in cortinam tinctoriam conjecit. Rediens Salem, pannosque perditos cernens, voce maxima exclamare coepit, & Dominum Iesum objurgare, dicens: Quid fecisti mihi, o fili Mariæ? & me, & cives meos injuria affecisti; quilibet enim commodum sibi colorem expetit, tu vero adveniens omnia perdidisti. Respondebat Dominus Iesus: Cu-

صوتة وخاصم الرب يسوع وقال ما ذا
 فعلت بي اذن مريم لقد فضحتني
 مع كل اهل المدينة لان كل واحد
 منهم اراد حاجته لون فحيت اذنت
 فسدت الجميع فقال له الرب يسوع
 كل ثوب تريد تغيير لونه اذا اغيره
 لك وفي تلك الساعة ابتدا الرب يسوع
 واخرج من ذلك الدن الثياب كل
 واحد مثل اللون الذي اراده
 الصباغ حتي ان اخرج الجميع فلما
 نظروا اليهون هذه العجوبة والاية
 صبهوا اللبن وكان يوسف ياخذ
 الرب يسوع معه فيدور في كل المدينة
 لان الناس كانوا يستحضروه لاجل
 صنعته

juscunque panni colorem mutare volueris, hunc ego tibi immutabo. statimque pannos ex cortina producere coepit, singulos illo colore imbutos, quem tinctor desiderabat, donec omnes eduxisset. Hoc prodigium atque miraculum videntes Judæi Deum celebrabant.

Josephus autem per totam urbem circumiens Dominum Jesum secum ducebat, cum propter artificium ejus homines illum accerferent, ut portas ipsis, aut mulcetralia, aut cribra, aut arcas conficeret; eratque cum ipso Dominus Iesus, quocunque proficisceretur. Quotiescunque ergo Josepho aliquid operis sui longius aut brevius, latius vel angustius

صنعتة ليعمل لهم ابوابا وملايين
واسرورا وسناديق وكان الرب يسوع
معه الي حيث توجه وكان كلما
احتاج يوسف شي في صنعتة من
التطول والتقصير والتوسيع والتضييق
ان كان زراعا ام شبرا الرب
يسوع مد يده اليه فيكون مثل
ما اراد يوسف وما كان محتاجا
ليعمل شيا بيده لان يوسف ما
كان ماهرا في صنعت النجارة وفي
بعض الاجسام استدعاه ملك اورشليم
وقال له يا يوسف اريد ان تعمل لي
سريرا مقدارا الموضع الذي اجلس
فيه فقال له سمعا وطاعة وفي تلك
الساعة

gustius faciendum esset, Dominus
 Iesus manum suam versus illud
 extendebat, ac statim, prout
 vellet Iosephus, res succedebat;
 ita ut opus non esset ipsi quid-
 quam manu sua perficere, quia
 nec admodum peritus erat artis
 fabrilis. Quodam vero die ac-
 cersivit illum Rex Hierosolymæ,
 & Volo, inquit, Iosephe, ut so-
 lium mihi construas ad mensu-
 ram loci illius, in quo sedere con-
 suevi. Paruit Iosephus, ac sta-
 tim operi manum admovens bi-
 ennium in regia mansit, donec
 fabricam istius solii absolvisset.
 Cum itaque illud in sede sua col-
 locaret, ab unoquoque latere duas
 illud spithamas a præfinita men-
 sura deficere advertit. Quo viso,
 Rex

الساعة ابتدا في عمل السرير فلبث
 في دار الملك سنتين الي ان اكمل
 عمل ذلك السرير فلما استحضره الي
 مكانه فوجده فاقصا عن المقدار من
 كل ناحية شبران فلما نظر الملك
 ذلك غضب علي يوسف فاما يوسف من
 كثرة خوفه من الملك بات طاويا ولم
 يذق شيئا البتة فقال له الرب يسوع
 ما لك خائف فقال يوسف لاني قد
 افسدت جميع ما عملته مرة سنتين
 فقال له الرب يسوع لا تخف ولا تجزع
 بل امسك انت جانب السرير وانا
 الجانب الاخر علي اصلاحه ففعل
 يوسف مثل قال له الرب يسوع
 وجذب

Rex Josepho admodum irascebatur, & Josephus iram Regis metuens incoenatus dormiebat, cum nihil omnino gustasset. Tunc rogante Domino Jesu, quare metueret? quoniam, inquit Iosephus; opus, in quo biennium integrum elaboravi, perdidi. Cui Dominus Jesus, Omitte, inquit, timorem, neque animum abjice; tu unum istius solii latus apprehendes, & ego alterum, ut ad justam illud mensuram redigamus. Cumque fecisset Josephus, quemadmodum dixerat Dominus Jesus, & uterque a latere suo valide traheret, paruit solium, & ad justam loci illius mensuram reductum fuit. Quod prodigium cum cernerent adstantes, obstu-

Q

pe-

وجذب كل واحد من ناحيته فافصل
 السرير وصار مقدار ذلك الموضع فلما
 نظروا الحاضرون تلك العجوبة تعجبوا
 وسبحوا الله واما خشب ذلك السرير
 كان من الخشب الذي كان يظهر
 في زمان سليمان ابن داود وهو خشب
 ذواصناف واشكال ۞ وفي بعض اليوم
 كان قد خرج الرب يهشوع الي
 الزقاق فرأي الصبيان مجتمعين
 يلعبون فمضي في اثرهم فاما اولايك
 الصبيان لما راوه اختفوا من قدامه
 فجاء الي عند باب دار فنظر هناء
 نسوة فقال لهن الرب يسوع اين مضوا
 الصبيان فقلن له تلك النسوة ما
 هاهنا

pescebant , & Deum celebrabant. Fabricatum vero erat solium hoc ex ligno illo , quod exstiterat tempore Soleimanis , ligno scilicet variis formis & figuris insignito.

Alio quodam die Dominus Iesus in plateam egressus , & pueros , qui ad ludendum conveniant , conspicatus , eorum se turbæ admiscuit. Qui viso illo cum sese occultarent , ipsique investigandos præberent , pervenit Dominus Iesus ad portam domus cujusdam , & stantes ibi mulieres rogavit , quonam pueri isti abiissent ? Cumque neminem ibi adesse responderent , iterum Dominus Iesus , Hi , inquit , quos in fornace videtis , quinam sunt ?

Q 2 Re-

هاهنا احد فقال لهن هولاي اللذين
 هم في الاتون ما هم فقلن له النسوة
 هولاي جدايا تنيان فصرخ الرب
 يسوع وقال ايها الجدايا اخرجوا الي
 هاهنا الي راعيكم فخرجوا اولايك
 الصبيان مثل الجدا وصاروا يرقعون
 حوله فلما شاهدن تلك النسوة ذلك
 عجبين جدا واخذتهن الرجفة وسارعن
 بالسجود للرب يسوع متضرعات
 قائلات يا سيدنا يسوع ابن مريم
 انت هو بالحقيقة الراعي الصالح
 لاسرايل اشفق علي امايك الواقفات
 امامك اللواتي لم يشكوا فانك يا
 سيدنا اذما جيت للمشفة وليس للملاذبة
 فاجابهن

Respondentibus illis, hædos esse triennes ; exclamavit Dominus Iesus, dixitque : Huc exite, o hædi, ad pastorem vestrum. Et confestim egrediebantur pueri, hædis similes, & circa ipsum exultabant ; quod conspiciatæ mulieres istæ obstupuerunt admodum, terrorque ipsas & tremor occupavit. Propere igitur Dominum Iesum adorabant & obsecrabant, dicentes : O Domine noster Iesu, fili Mariæ, tu revera es pastor ille bonus Israëlitis ! miserere ancillarum tuarum, quæ coram te consistunt ; quæ minime dubitant, quia tu, o Domine noster, ad sanandum, non vero ad perdendum veneris. Deinde, cum respondisset Dominus Iesus, filios

فاجابهم الرب يسوع ان جنني اسرائيل
 في الشعوب هم كالسودان فقلن له
 النسوة انت يا سيدنا عالم بكل شيء
 ولم يخفي عنك امرا والان ذسالك
 ونطلب من صلاحك ان تدر الصبيان
 عبيدك الي حالهم الاول فقال الرب
 يسوع هلموا ايها الصبيان لنمضي
 نلعب وفي ذلك الوقت انقلبوا الجدا
 وصاروا صبياننا بحضرة تلك النسوة
 ولما كان في شهر اذار جمع الرب
 يسوع الصبيان في طريق الملك وفرشوا
 ثيابهم علي الارض وجلس هو فوقهم
 وضفروا له اكليلا من ازهار ووضعوه
 علي راسه ووقفوا بين يديه عن يمينه
 ومن

Israëlis esse inter populos , tanquam Æthiopes ; dicebant mulieres : Tu , Domine , omnia nosti , neque te quidquam latet ; nunc vero te rogamus , & a pietate tua petimus , ut pueros istos , servos tuos , in pristinum ipsorum statum restituas. Dicebat ergo Dominus Jesus : Adeste , o pueri , ut abeamus & ludamus. & extemplo , adstantibus hisce foeminis , hædi immutati sunt , & in formam puerorum redierunt.

Mense autem Adar congregavit Jesus pueros , eosque tanquam Rex disposuit ; straverant enim vestes suas in terra , ut super illas consideret , & coronam e floribus confertam capiti ejus imposuerant , & satellitum instar , regi
ad-

وممن شمالة مثل الحجاب الوقوف بين
 يدي الملك وكان كل من عبر في
 الطريق كانوا الصبيان يجذبوه غصبا
 قائلين له تعال اسعد الملك وروح في
 طريقك فبينما هم كذلك وانا اذا
 مقبلين ومعه صبي حاملينه لان
 هذا الصبي كان قد انطلق مع
 الصبيان الي الجبل ليحيب خطبا
 فوجد في الجبل عش ححل فمس يده
 لياخذ البيض من ذلك العش فضربتة
 حية ردية من وسط العنق فاستعان فلما
 جاوا رفقاوه مطروحا علي الارض
 كال ميت فحاورا اهله حملوه لياخذوه
 الي المدينة فلما وصلوا الي ذلك الموضع
 الذي

adstantium , a dextris & sinistris
 coram ipso consistebant. Si quis
 autem per viam illam transiret,
 illum vi abstraherent pueri, di-
 centes: Huc ades, & regem ado-
 ra, ut felix tibi iter contingat. In-
 terea, dum hæc gerebantur, ac-
 cedebant viri, qui puerum *lectica*
 gestabant. Hic enim puer ligna
 petiturus cum æqualibus suis in
 montem discesserat; ibi vero cum
 perdicis nidum invenisset, & ma-
 num suam, ut ova exinde tolle-
 ret, extendisset, serpens eum ma-
 lignus, ex medio nidi prorepens,
 pupugit, ita ut sodalium suorum
 auxilium imploraret. Qui cum
 propere accessissent, invenerunt
 illum in terra jacentem, mortui in-
 star; venerantque propinqui ejus,

R

&

الذي فيه الرب يسوع علي صفة
 الملك والصبيان حوله مثل الخدام
 فحينئذ بادروا الصبيان الي قدام
 الملدوغ وقالوا لاهله تعالوا سلموا علي
 الملك فلم يريدوا ان ينجسوا لاجل
 الحزن الذي هم فيه فحن بهم الصبيان
 قهرا بغير اختيارهم فلما وصلوا
 الي عند الرب يسوع قال لهم ما
 لكم حاملين هذا الصبي فقالوا قد
 لدغته حية فقال الرب يسوع للصبيان
 روحوا بنا ذقتلها فقال ادوي
 الصبي اتركوا نمضي لان ابننا
 قد قارب الموت فاجابوا الصبيان
 قائلين ما تسمعون ما قال الملك
 نمضي

& sublatum in urbem referebant. Postquam vero pervenerant ad locum illum, in quo Dominus Iesus more Regis residebat, cæteri-que pueri ministrorum instar circumstabant, pueri propere obviam procedebant ei, qui a serpente morsus erat, & dicebant propinquis ejus: Accedite, & salutate Regem. Sed cum propter moerorem, in quo versabantur, accedere nollent, pueri illos invitos vi abstrahebant. Et cum ad Dominum Iesum pervenissent, rogabat ille, quare hunc puerum gestarent? Atque illis respondentibus, quod serpens ipsum momordisset; dicebat Dominus Iesus pueris: Ite nobiscum, ut serpentem istum interficiamus. Ro-

فمصي ذقتل الحية واذتم قخالقونه
 وساقوا الربة بغير امرهم فلما
 وصلوا الي ذلك العش قال الرب
 يسوع للصبيان هذا مكان الحية
 قالوا له نعم فحينئذ ناداها الرب
 يسوع فخرجت بغير تاخر وهي
 خاضعة له فقال لها امضي ومصي
 السم الذي رميته في ذلك الصبي
 فانه حبت تلك الحية الي عند
 الصبي ومصت جميع سمها فحينئذ
 لعنها الرب يسوع فانشقت لوقتها
 وعبر يده علي الصبي فتعافي
 وابتدا يبكي فقال له الرب يسوع لا
 تبكي فان قليلا تكون لي تلميذا
 وعذا

gantibus vero parentibus pueri, ut dimitterentur, quod filius ipsorum in agone mortis versaretur; respondebant pueri, dicentes: Annon audivistis, quid Rex dixerit? Eamus & occidamus serpentem? & vos morem ipsi non geretis? & sic ipsis nolentibus lecticam retro abducebant. Cumque ad nidum illum pervenissent, dicebat Dominus Iesus pueris: Hoc cine est latibulum serpentis? Atque illis annuentibus, serpens, a Domino Iesu vocatus, confestim prodibat, seseque ipsi submittebat. Cui ille, Abi, inquit, & omne venenum, quod huic puero insinuasti, exsuge. Itaque serpens iste ad puerum adrepens, omne suum venenum rursus abstu-

وهذا هو سمعان القاناذي المذكور
 في الانجيل ^{١٠} ويوما اخر ايضا
 ارسل يوسف ابنه يعقوب ليجيب
 خطبا ومضي الرب يسوع صحبتته فلما
 وصلوا الي الموضع الذي الخطب فيه
 ابتدا يجمع الخطب واذا بافعه رديه
 لدغته في يده فجعل يصرخ ويهكمي
 فلما راه الرب يسوع علي هذه الحالة
 تقدم اليه ودفنخ في الموضع الذي
 لدغته الحية فبري لوقتته ^{١١} وفي بعض
 الايام ايضا كان الرب يسوع مع
 الصبيان وهم يلعبون علي السطوح
 فوق بعض الصبيان الي اسفل ومات
 لوقتته فهدوا الصبيان ودقي الرب يسوع
 وحده

lit; & tunc maledixit illi Dominus Jesus, ut extemplo disruptus moreretur; puerumque manu sua tetigit, ut valetudini pristinæ restitueretur. & cum flere inciperet, Reprime fletum, inquit Dominus Jesus; mox enim meus eris discipulus. & hic est Simon Cananites, cujus in Euangelio fit mentio.

Alio die Josephus filium suum Jacobum lignatum miserat, & comitem se illi Dominus Jesus adjunxerat; cumque pervenissent ad locum, in quo ligna erant, coepissetque Jacobus illa colligere, ecce! vipera maligna illum momordit, ita ut flere & vociferari inciperet. Eum igitur in hoc statu cernens Dominus Jesus, accessit ad ipsum, locum-

وحده علي السطوح فلما حضروا
 اهل ذلك الصبي قالوا للرب يسوع
 انت الذي رميت ابننا من السطوح
 فقال لهم اذا ما رميته فاما هم
 جعلوا يصرخوا قائلين ان ابننا
 مات وهذا الذي قتله فقال لهم الرب
 يسوع لا تشنعوا علي ان كنتم
 لم تصدقوني تعالوا نسال الصبي
 فهو يظهر الحق حينئذ نزل الرب
 يسوع وقام علي راس المذبح وصرخ
 بصوت عال يا زنجنون يا زنجنون من
 رماك من السطوح فحينئذ اجابه
 الميت قايلا يا سيدي ما رميتني
 انت بل فلان اللذي رماني فقال
 الرب

locumque , in quo vipera eum momorderat , afflavit , ut exemplo sanaretur.

Quodam etiam die , cum Dominus Jesus versaretur inter pueros , qui in tecto ludebant , quidam puerorum ex alto decidens confestim expiravit. Diffugientibus vero cæteris pueris Dominus Jesus solus in tecto remansit ; cumque advenissent propinqui istius pueri , dicebant Domino Jesu : Tu filium nostrum ex tecto præcipientem dedisti. Illo autem id negante , vociferabantur dicentes : Filius noster mortuus est , & hic est , qui illum interfecit. Quibus Dominus Jesus , Ne me , inquit , arguite facinoris , cujus neutiquam me convincere poteritis ; sed agite ,

S

te ,

الرب للمحاضرين اسمعوا كلامه
 فكل من حضر سبح الله علي هذه
 العجوبة وفي بعض الايام قالت
 السيدة مرت مريم للرب يسوع
 امضي يا ولدي هات لي من البير
 ما فلما مضى ليحيب الما وملا
 قلته فانسطعت وانكسرت وهي مملوءة
 فاما انرب بسط منديله وجمع الما
 وجاده في المنديل الي عند امه
 فلما نظرت مرت مريم تعجبت من
 ذلك وكانت تحفظ كل شي
 تراه وتوعيه في قلبها وفي بعض
 الايام ايضا كان الرب يسوع علي
 مساقية الما وكان معه صبيان وقد
 عملوا

te, rogemus puerum ipsum, qui veritatem in lucem producat. Tunc descendens Dominus Jesus stetit super capite mortui, & voce magna, Zeinune, inquit, Zeinune, quis te de tecto præcipitavit? Tunc respondens mortuus, Domine, ait, non tu me dejecisti, sed *ὁ θεὸς* me ex illo deturbavit. Et cum præcepisset Dominus adstantibus, ut ad verba ejus attenderent; omnes, qui aderant, Deum pro hoc miraculo laudabant.

Jusserat aliquando Diva Domina Maria Dominum Jesum abire, & aquam ipsi ex puteo afferre. Cum ergo petitum aquam abiisset, hydria, jam impleta, cum sursum attolleretur, fracta est. Expandens vero Dominus Jesus man-

عملوا ايضا بركة وكان الرب
 يسوع قد عمل من طين اثنعشر
 عصفور وقد صدقهم علي اجناب
 البركة كل ثلاثة من ناحية
 وكان ذلك يوم سبت فجاء ابن
 حازان اليهودي فنظرهم علي هذا
 الحال فقال لهم بغضب وحرر يوم
 السبت تعجبون طينا واسرع وخرب
 بركهم فاما الرب يسوع فصدف
 يديه علي العصافير الذي عملهم
 فطاروا وهم يصومون فجاء ايضا ابن
 حازان فتاسم بركة الرب يسوع
 فنشف ماؤها فقال له الرب يسوع
 مثل ما نشف هذا اما تنشف
 حياذلك

tile suum, illo collectam aquam ad matrem suam deferabat; quæ stupens rem tam miram, omnia tamen, quæ viderat, recondebat & conservabat in corde suo.

Rursus alio die Dominus Jesus ad rivum aquæ versabatur cum pueris, eduxerantque per sulcos aquam ex rivo illo, piscinulas sibi construentes; feceratque Dominus Jesus duodecim passeres, eosque circa piscinam suam, ad singula latera ternos, instruxerat. Erat autem dies sabbati; & accedens filius Hanani Iudæi, eosque conspiciens talia molientes, Itane, inquit, die sabbati figuras ex luto fingitis? & propere accurrens piscinas eorum destruebat. Cum vero Dominus Jesus manus suas su-

حياتك وفي ذلك الوقت جيس
ذلك الصبي ٥ وايضا كان الرب
يسوع رايح مع يوسف فصادفه
صبي واحد وهو جاري فدفع ذلك
الصبي للرب يسوع فوق فقال
له مثل ما رميتني تسقط وما
تقوم وفي ذلك الساعة سقط
ومات ٥ وكان ايضا في اورشليم
معلم للمصغار سمي زكا فقال
ليوسف ما لك ما تجيب يا
يوسف ليسوع ليعلم فقال له
يوسف نعم ومضي وقال لمرت
مرجى فاخذوه ومضوا به الي
المعلم ثم ان المعلم لما راه كتب
له

per passeret, quos finxerat, complisset, avolabant illi pipiantes. Deinde filio Hanani ad Jesu quoque piscinam accedente, ut illam destrueret, evanuit aqua ejus, dixitque illi Dominus Jesus: Quemadmodum evanuit aqua ista, sic tua quoque vita evanescet. & ex templo puer iste exaruit.

Alio tempore, cum vesperi Dominus Iesus cum Josepho domum reverteretur, obviam habuit puerum, qui cursu rapido concitatus impellebat ipsum, ut caderet. Cui Dominus Iesus: Quemadmodum me impulisti, ita cades, neque surges. eademque hora corruit puer & exspiravit.

Erat porro Hierosolymis quidam Zachæus nomine, qui juven-
tutem

له الف بيت وقال له قل الف فقال
 الف فقال له المعلم قل بيت
 فقال له الرب يسوع قل لي شرح
 الالف وحينئذ اقول بيت فاراد
 المعلم ان يضربه فقال له الالف
 كذا وكذا والبيت كذا وكذا
 ومن الايات مستقيمات ومنهم
 ملتوجات ومنهم مكوفات ومنهم
 منقطات ومنهم غير منقطات ولم
 تقدم هذا الحرف علي الاخر وابتدا
 بشرح ويفسر اشيا لم يسمعهما
 المعلم ولا قراها في كتاب حينئذ
 قال الرب يسوع للمعلم اسمع
 لاقول

tutem erudiebat. Dicebat hic Josepho : Quare , o Joseph , non mittis ad me Jesum , ut literas discat ? Annuebat illi Josephus , & ad Divam Mariam hoc referebat. Ad magistrum itaque illum deducebant ; qui simulatque eum conspexerat , Alphabetum ipsi conscripsit , utque *Aleph* diceret , præcepit. Et cum dixisset *Aleph* , magister ipsum *Beth* pronunciare jubebat. Cui Dominus Jesus : Dic mihi prius significationem literæ *Aleph* , & tum *Beth* pronunciabo. Cumque magister verbera ipsi intentaret , exponebat illi Dominus Iesus significationes literarum *Aleph* & *Beth* ; item , quænam literarum figuræ essent rectæ , quænam obliquæ , quænam duplicatæ ; quæ

T

pun-

لا قول لك وابتدا يقول الف بيت
 جمل ولد الي حد التناو قولا
 فصيحها فتعجب المعلم وقال اني
 اظن ان هذا الصبي اقلد قبل
 فوج وانتفت الي يوسف وقال
 له انت قد جيت لي صبيا لاعلمه
 وهو معلم المعلمين وقال لسرت
 مريم ابنتك هذا ليس هو محتاج
 الي العلم فاخذوه الي عند
 معلم اخر كان امهر من
 ذلك المعلم فلما راه قال له قل
 الف فقال الف قال له قل بيت
 فاجابه الرب يسوع قائلا قل
 لي

punctis insignitæ, quæ iisdem carentes; quare una litera aliam præcederet; aliaque plurima enarrare coepit & elucidare, quæ magister ipse nec audiverat unquam, nec in libro ullo legerat. Dixit porro magistro Dominus Iesus: Attende, ut dicam tibi. coepitque clare & distincte recitare, *Aleph*, *Beth*, *Gimel*, *Daleth*, usque ad finem Alphabeti. Quod miratus magister, Hunc, inquit, puerum ante Noachum natum esse existimo. conversusque ad Iosephum, Adduxisti, ait, ad me erudiendum puerum, magistris omnibus doctiorem. Divæ quoque Mariæ inquit: Filio huic tuo nulla doctrina opus est.

Ad alium deinde magistrum doctiorem.

لي ما معني الالف وبعد ذلك
 اقول بيت فرفع المعلم يده
 وضربه وفي تلك الساعة يموت
 يده ومات فقال يوسف لمرت
 مريم من الان لا تدخلينه يخرج
 من البيت لان كل من يعانجه
 يموت فلما صار له اثنعشر سنة
 اصعدوه الي اورشليم الي العيد
 فلما فرغ العيد رجعوا فاما الرب
 يسوع تخلف عنهم في الهيكل
 بين الاحبار والمشايع وعلموا
 بني اسرائيل يسايلهم ويجاوبهم
 عن العلوم فقال لهم المسيح ابن
 من

et tiorum eum deduxerunt, qui, ut eum conspexit, Dic *Aleph*, inquit. Cumque dixisset *Aleph*, magister ipsum *Beth* pronunciare jubebat. Cui respondens Dominus Iesus, Dic mihi, inquit, prius significationem literæ *Aleph*, & tunc *Beth* pronunciabo. Hic cum sublata manu eum verberaret magister, confestim manus ipsius exaruit, & mortuus est. Tunc dicebat Iosephus Divæ Mariæ: Ab hoc tempore non finemus eum domo exire; quoniam quisquis ipsi adversatur, morte plectitur.

Et cum factus esset annorum duodecim, duxerunt eum Hierosolymas ad festum; finito autem festo ipsi quidem revertebantur, sed Dominus Iesus retro manebat

من هو قالوا له ادين داود فقال
 لهم فكيف يدعوه ربه بالروح ان
 قال قال الرب لربي اجلس عن
 يميني لاضح اعدائ تحت موطأ
 قدميك فاجابه كبير الاحبار
 قربت الكتب فقال له الرب يسوع
 الكتب وما في الكتب وشرح
 الكتب والتوراة والوصايا والاحكام
 والاسرار التي في كتب الانبياء
 شيئا لم يصل عقل مخلوق اليه
 فقال ذلك الحبر اذا الي الان
 ما وصلت وما سمعت هذا
 العلم ما قري ما ذا يكون
 من

in templo inter doctores, & seniores, & eruditos ex filiis Israël, quos de scientiis varia interrogabat, & vicissim eis respondebat. Dicebat enim illis: Messias cujus est filius? Respondebant illi: Filius Davidis. Quare ergo, inquit, in spiritu vocat illum Dominum suum? quando dicit: Dixit Dominus Domino meo, sede ad dextram meam, ut hostes tuos vestigiis pedum tuorum subjiciam. Tum interrogabat eum princeps quidam magistrorum: Legistine libros? Et libros, inquit Dominus Jesus, & ea, quæ in libris continentur. & explicabat libros, & legem, & præcepta, & statuta, & mysteria, quæ in libris Prophetarum continentur, res, quas nullius creaturæ

من هذا الصبي وكان هناء ايضا
 حكيم ماهر في علم الافلاك فقال
 للرب يسوع قرئت في علم الهيئة
 فاجاب الرب يسوع وقال له
 عن الافلاك والاجرام فطبايعها
 وافعالها ومقابلتها وثلثتها وترتيبها
 وتقسيمها واستقامتها ورجوعها
 ودقائقها وشعابرها وشيا ما يصل
 العقل اليه وكان ايضا قد حضر
 بينهم حكيم في طب الطبايع
 فقال للرب يسوع قرئت يا
 حبيبي في علم الطب فاجابه
 الرب يسوع وحده عن الطبيعة
 وما

creaturæ intellectus percepit. Dicebat ergo magister iste: Ego hactenus talem scientiam nec vidi, neque audiui; quis, putas, puer iste erit? Cumque adesset ibidem philosophus, astronomiæ peritus, rogaretque Dominum Iesum, num astronomiæ studuisset? respondebat ipsi Dominus Iesus, exponebatque numerum sphaerarum, & corporum coelestium; eorumque naturas & operationes, oppositionem, aspectum triquetrum, quadratum & sextilem; progressionem eorundem & retrogradationem, computum denique & prognosticationem; aliaque, quæ nullius unquam hominis ratio peruestigavit. Aderat quoque inter illos philosophus medicinæ & naturalis

وما بعد الطبيعة وفوق الطبيعة
وقدحت الطبيعة وقوات الجسم
والاخلاط وافعالها وعدد الاعضا
والاعظام والعروق والضوارب والاعصاب
وفعل الحرارة واليبوسة والبرودة
والرطوبة وما ينتج منها وما هو
فعل النفس في الجسم ودواسها
وقواتها وما فعل النطقية وفعل
الغضبية وفعل الشهوانية والاجتماع
والافتراق واشياء اخر ما يصل عقل
مخلوق اليها فقام ذاك الحكيم
وسجد قدام الرب يسوع وقال يا
سيدي اذا من الان قلميذي
وعبدك

scientiæ peritissimus ; qui cum rogasset Dominum Iesum , an medicinæ studuisset ? respondens ille exposuit ipsi Physica & Metaphysica , Hyperphysica & Hypophysica ; virtutes quoque corporis & humores , eorundemque effectus ; numerum item membrorum & ossium , venarum , arteriarum & nervorum ; temperamenta etiam , calidum & siccum , frigidum & humidum , quæque ex hisce orientur : quænam esset operatio animæ in corpus , ejusque sensationes & virtutes ; facultates loquendi , irascendi , appetendi ; denique congregationem & dissipationem . aliaque , quæ nullius creaturæ intellectus unquam penetravit . Tunc surgebat philosophus

V 2

iste ,

وعبدك فبينما هم في هذا الكلام
واشبهاء جات السيدة مرت مريم
بعد ثلاثة ايام كان لها تدور
عليه هي ويوسف فراثة وهو
جالس بين العلما يسألهم ويجاوبهم
فقالت له مرت مريم لماذا فعلت بنا
هكذا يا ابني فما اذا وادوى بتعب
شديد نطلبك فقال لماذا نطلباني
اما تعلمنا ان في بيت ابي ينبغي
لي ان اكون فاما هم لم يفهما
الكلام الذي قاله لهم فقالوا العلما
هو ابنك يا مريم قالت نعم قالوا
لها طوباي يا مريم علي ما ولدتني
وراح

iste, & Dominum Jesum adorabat, & O Domine, inquit, ab hoc tempore ero discipulus tuus & servus.

Dum hæc & alia inter sese loquebantur, aderat Domina Diva Maria, postquam ipsum quærens triduum cum Josepho circumivisset: videns ergo eum inter doctores sedentem, perque vices ipsos rogantem & respondentem, dicebat illi: Mi fili, quare ita fecisti nobis? ecce ego & pater tuus te magno cum labore quæsimus. At ille, Quare, inquit, me quærebatis? an nesciebatis, decere me, ut in domo patris mei versem? Sed ipsi non intelligebant verba, quæ cum ipsis loquebatur. Tunc doctores isti rogabant Mariam,

وراح الرب يسوع الي الناصرة
 وكان يطيعهما في كل شي
 وكانت امه تحفظ جميع الكلام
 في قلبها وكان الرب يسوع ينمي
 في القامة والحكمة والنعمة لدي
 الله والناس ومن ذلك اليوم بدا
 يخفي عجايبه واسراره ورموزه
 ويعمل بسنة التوراة الي كمال
 تلميذ سنه الي حين اظهرة
 الاب في الارض بالصوت الصارخ من
 السما قائلا هذا هو ابني الحبيب
 الذي به سرت وشهد له
 الروح القدس مثل حمامة ايضا
 هذا

hiccine ipsius esset filius? & annuente ipsa, O te felicem, ajebant, Maria, quæ hunc talem peperisti. Revertebatur autem cum eis Nazaretham, & in omnibus rebus morem ipsis gerebat. Et mater ejus conservabat omnia verba ista in corde suo. Dominus vero Jesus proficiebat statura, & sapientia, & gratia apud Deum & homines. Atque ab hoc die miracula, arcana & secreta sua occulere coepit, & Legi operam dare, donec annum trigessimum completeret; quando pater publice illum ad Jordanem declaravit, hac coelitus voce demissa: Hic est filius meus dilectus in quo acquiesco. præsentem Spiritu sancto in forma columbæ candidæ.

Hic

هذا الذي اليه فتمهل هو الذي
 كوندنا واحداً وسقطنا فتجسد من
 اجلنا ونجاننا ان يديم رحمة
 وجسبط رافته اليها بكرامة واحسان
 وفضله وامتنانه له المجد والاحسان
 والقدرة والسلطان من الان وكل
 اوان وكل عصر وزمان والي ابد
 الابددين ودهر الدهرين امين

كمل انجيل الطفولية دعون
 الله تعالى علي التمام علي
 ما وجدنا في النسخة

Hic est, quem supplices adoramus, quoniam essentiam nobis & vitam dedit, & ex uteris matrum nostrarum nos eduxit; qui corpus humanum propter nos assumpsit, nosque redemit, ut complecteretur nos æterna misericordia, & gratiam suam ex liberalitate & beneficentia, & generositate & benevolentia nobis exhiberet. Ipsi sit gloria, & laus, & potentia, & imperium, ab hoc tempore in sempiterna secula. Amen.

EXPLICIT EUANGELIUM
INFANTIÆ TOTUM, AU-
XILIO DEI SUPREMI, SE-
CUNDUM EA, QUÆ IN
ARCHETYPPO INVENIMUS.

I N D E X

NARRATIUNCULARUM,

quæ in Euangelio infantiaë continentur.

C*Hristus in cunis matrem alloquitur.*
Pag. 3

Josephus & Maria ad speluncam deveniunt. 5

Josephus obstetricem arcessit, sed cum illa rediens Christum jam natum reperit. 7

Obstetrix manus infanti imponens sanat. 9

Pastores ad recens nati infantis cunas accedunt. ibid.

Christus octavo die in spelunca circumciditur. II

Obstetrix præputium ejus in alabaastro olei nardini servat. 13

Maria peccatrix ex eodem alabaastro Christum unxit. ibid.

Christus in templo sistitur. ibid.
Can-

I N D E X.

<i>Canticum Simeonis.</i>	15
<i>Hannæ prophetissæ pietas.</i>	17
<i>Magi ob vaticinium Zoroastris Hierosolymas adveniunt.</i>	ibid.
<i>Unam ex fasciis Christi infantis a Maria dono accipiunt.</i>	ibid.
<i>Hanc domum reversi in ignem injiciunt, & illæsam extrahunt.</i>	19
<i>Herodes Christo insidiatur.</i>	21
<i>Hortatur Angelus Josephum, ut in Ægyptum fugiat.</i>	ibid.
<i>Josephus, Maria & Christus ad urbem Ægypti deveniunt, in qua celeberrimum totius regionis idolum.</i>	23
<i>Idolum hoc oraculum de Christo edit.</i>	25
<i>Paulo post corruit.</i>	27
<i>Filius sacerdotis a multis dæmoniis obsessus, una ex fasciis Christi capiti obvoluta, sanatur.</i>	27. 29
<i>Latrones, adventante Christo cum suis, quasi Panico terrore fugantur.</i>	31
<i>Mulier dæmoniaca sanatur.</i>	33. 35
<i>Sponsæ mutæ loquela restituitur.</i>	37
X 2	Mulier

I N D E X.

- Mulier nobilis a Satana liberatur.* 39. 41
Hac aqua odorata Christum lavat. 41
Aquæ hujus beneficio puella leprosa sanatur, & viæ comes a Maria adsciscitur. 43
Leprosus Principis filius eadem ratione sanatur. ibid. & seqq.
Maritus novus veneficio tactus liberatur. 51
Juveni in mulum veneficiis transformato humana forma restituitur. 51. & seqq.
Eidem puella Mariæ comes nuptum datur. 63. 65
Titum & Dumachum latrones prædicat Christus post triginta annos secum esse crucifigendos. 65. & seqq.
Urbs idolorum in colles arenaceos mutatur. 69
Jesus in Mataréa fontem producit. ibid.
Ex sudore ejus balsamum provenit. 71
Viso Memphi Pharaone triennium in Ægypto cum suis subsistit. ibid.
Monetur ab Angelo Josephus Nazaretham migrare. ibid.
Beth-

I N D E X.

- Bethlehemi puer morti jam vicinus , aqua ,
qua Christi corpus lotum fuerat , perfu-
sus sanatur.* 73
- Alius eodem (oculorum) morbo labo-
rans eadem ratione convalescit.* 75
- Kaljus puer tunicam ex fascia Chri-
sti confectam gestans a morbo conva-
lescit.* 77. 79
- In furnum igne aestuantem a rivali matris
conjectus illæsus extrahitur.* 79. 81
- Ab eadem in puteum deturbatus non sub-
mergitur.* 81. 83
- Rivalis ipsa in puteum delapsa poenas luit.*
83. 85
- Puer extremum spiritum trahens in eo-
dem cum Christo lecto collocatus con-
valescit.* 85. & seqq.
- Leprosa mulier beneficio aquæ , qua lotus
erat Christus , mundatur.* 89
- Filia Principis , ob lepræ suspicionem a
marito dimissa , eadem ratione sana-
tur , & secundis nuptiis cum marito
denuo conjungitur.* 91. & seqq.

I N D E X.

*Puella spectris a Satana exagitata ,
beneficio ejusdem aquæ & fasciolæ Chri-
sti liberatur.* 97, & seqq.

*Judas Ischariotes puer adhuc , a Satana
obsessus , latus Christi dextrum percutit ,
& a dæmone liberatur.* 107

*Idem latus ejus in cruce pendentis lancea
confixum est.* 111

*Christus septennis avibus e luto formatis
vitam impertit.* ibid. & 113

*Tinctoris officinam ingressus varios pan-
nos in eandem cortinam conjicit , eos-
demque diversissimis imbutos coloribus
educit.* 115. & 117

*Josephus artem fabrilem exercens Jesum
circumducit , ab eoque miraculose adju-
vatur.* 117

*Idem Regi Hierosolymæ solium fabricat ,
quod a præscripta mensura deficiens Je-
sus vi divina extendit.* 119. & 121

*Pueros collisores in hædos transformat ;
eisdemque rogatu mulierum adstanti-
um humanam formam restituit.* 123.
& seqq.

I N D E X.

- A pueris colludentibus Rex eligitur.* 127
- Simon Cananites puer lignatum missus a serpente mordetur.* 129
- Jubet Christus serpentem venenum omne exsugere.* 133
- Jacobus a vipera morsus halitu Christi fratris sanatur.* 135
- Zeinunum puerum, ex tecto delapsum & mortuum, Christus homicidii accusatus vitæ restituit, qui innocentiae suæ testimonium perhibeat.* 137
- Idem fracta hydria aquam matri in mantili affert.* 139
- Cum pueris sabbato ludens piscinulas struit & passeres facit, quod reprehendens Hanani filius exarescit.* 141
- Puer Jesum impellens statim corruit & exspirat.* 143
- Ad Zacchæum ludimagistrum deducitur, eodemque doctior reperitur.* 145, 147
- Ludimagister alius Jesum verberans confestim moritur.* 149
- Duodecennis in templo cum doctorebus*

I N D E X.

bus disputat : proponit illis quæstionem de Messia : accurate respondet Legisperito , Astronomo , Medico. ibid. & seqq.

Conclusio & votum auctoris.

161



N O T Æ

In librum Apocryphum de infantia Servatoris.



Ag. 3. *In libro Josephi Pontificis.* Cave assentiaris Hinkelmanno, qui in præfatione nuperæ Alcorani editioni præfixa asserit, *locum hunc non contemnendum suppeditare argumentum de antiquitate testimonii Josephi Christo dati, Antiq. Jud. l. xviii. c. 4.* Imo Josephus hoc loco est Cajaphas, (quod patet ex iis, quæ statim sequuntur, Hinkelmanno in citatione hujus commatii præteritis) quem Christi Servatoris nostri vitam descripsisse auctor hujus libri cum aliis credidit. *Cajapham* vero *Josephum* quoque vocari, ut cæteros taceam, docet *Josephus Antiq. Jud. xviii. 3.* 'Ου πλεον καὶ τῷδε ἐνιαυτῷ τὴν πρὴν ἔχοντι διεγένετο χρεῖν, καὶ ἰωσήφῳ ὁ Καϊάφας διάδοχος ἦν αὐτῷ. *Hic quoque, (Simonem Camithi filium intelligit) anno in dignitate exacto, jussus est eam cedere Josepho, qui cognominabatur Cajaphas.* Quod si vel maxime solum Josephi nomen hic occurreret, constaretque Flavium innui, ne sic quidem auctori tam insigniter fabuloso fides esset habenda: ut taceam, quæ hic citantur, toto cœlo differre ab iis, quæ supra dicto Josephi loco

leguntur. Cæterum desumserit ista Cajaphas ex hujusmodi archivis, qualia ipsi & Annæ & Gamalieli tradidisse dicitur Virbius ille Charinus in *Evangelio Nicodemi* circa finem.

Pag. 5. *Cum in cunis jaceret.* Fabellam antiquam de Christo infante statim locuto avide arripuit Mohammed, ejusque sequaces. Alcorani capite III. 41. introducuntur angeli beatæ Mariæ de Christo ex ipsa nascituro prædicentes,

يَكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ *eum in cunis homines*

allocuturum. Sic ex traditione refert *Kessæus*, insignis ille Mohammedanorum μυθολόγος : Zachariam, cum domi suæ non reperiret Mariam τὴν θεοτόκον, (quæ, ut partum suum celaret, noctu clanculum extra urbem processerat, sub palma ibi Christum paritura) misisse Josephum, sobrinum ejus, qui illam investigaret. Hic cum illam repertam alloqueretur, taceretque ipsa, pro matre Christum infantem in hæc verba respon-

disse : يَا يَوْسُفُ ابْشِرْ وَقَرِّ عَيْنَا وَطِبْ

نَفْسًا فَقَدْ اخْرَجَنِي اللَّهُ مِنْ ظُلُمَاتِ

الْبَطْنِ إِلَى ضَوْءِ الدُّنْيَا وَسَلَّطَنِي إِلَى

بَنِي إِسْرَائِيلَ وَادْعُوهُمْ إِلَى طَاعَةِ اللَّهِ

O Joseph, gaude, & latere, & bono esto ani-
mo!

mo! etenim eduxit me Deus ex tenebris uteri in lucem hujus mundi; & adibo filios Israël, eosque ad obedientiam Deo præstandam invitabo. Aliud exemplum suppeditat ipse *Alcoranus*, cap. xix. 28. & seqq. Nempe cum paulo post Maria, Christum infantem ulnis gestans, in urbem ad suos rediret, & adverso populi clamore exciperetur, dicentis: *O Maria, rem miram affers! o soror Haronis, non fuit pater tuus vir malus, neque mater tua impudica*; ipsa intento digito puerum illis monstrabat, quicum loquerentur. Illis vero regerentibus: *Quomodo sermocinabimur cum puero in cunis jacente?* inquit Jesus:

اني عبد الله انا الذي الكتاب
 وجعلني نبيا وجعلني مباركا
 اينما كنت واوصاني بالصلاة
 والزكاة ما رمت حيا وجرا
 بوالدتي ولم يجعلني جبارا شقيا
 والسلام علي يوم ولدت ويوم اموت
 ويوم ابعث حيا Ego servus Dei sum, qui
 librum (Euangelium) mihi dedit, meque pro-
 phetam constituit & ubique felicem; qui preces
 mihi & elemosynas per omnem vitam observan-
 das

das commendavit : fecit me pium erga genitricem meam , non vero superbum aut miserum ; (miserum vocant Arabes hominem Deo immorigerum , explicante hic *Gialaloddino* laudatissimo Scholiaste , ipsoque *Kessao*) *& pax super me die nativitatis & mortis , & die illo , quo ad vitam resuscitabor.* Postrema hujus commatii verba apprimè notanda sunt contra Muslimos , suo sibi gladio jugulandos : qui , a Pseudopropheta suo dissentientes , Christum crucifixum esse aut mortuum præfracte negant ; eum sine mortis interventu , cum dormiret , in cœlos sublatum nugantes. Hæc ex Sunna *Zamachscharius* , *Gialalo 'ddinus* , *Kessaus* , alii : sed Sunnæ sententias Mohammedi tribuere , idem est ac nugarum Talmudicarum cum Judæis Mosem statuere auctorem. Qua de re alias prolixius. Vide interim *Werneri* Compend. p. 31. 32. & *Hottingeri* Hist. Eccles. Tom. VII. pag. 413. & seqq. Sed ut ad Christi infantis sermones revertamur , operose Mohammedem hoc nomine illi præfert *Abunazarus* , scriptor nugacissimus , quod is præstantiora longe statim a nativitate locutus sit. Arabica auctoris verba leguntur in *Hottingeri* Hist. Orient. l. I. c. VI. quæ ita verit *Hottingerus* : *Cum a matre avelleretur* (Mohammed ,) *pronus concidit in vultum suum , ut Deo honoris cultum , incurvando se , deferret : prosternens autem se , dixit : O mater mea ! Ele-*
vato

vato postea ab incurvatione capite suo, disertalingua fatus est: Testor, quod

لا اله الا الله واني رسول الله

LA ILAH ILLA 'LLAH

WAINNI RESUL ALLAH

non est Deus, nisi Deus; & ego sum Legatus Dei. Unde discimus, laudationem ejus laudatione Isa (super quibus sit pax) luculentiorē esse. Isa enim lingua quidem sua laudavit; at honoris exhibendi gratia se non incurvavit. Isa locutus fuit matri suae; at Propheta, super quo quo precatio divina & pax, locutus est Domino. Isa testatus est de eo, quod non haberet patrem; at Mohammed, super quo preces Dei & pax, testatus est se delectari in uno. Atque sic laudatio ejus fuit illustrior. Hæc quidem satis jam hyperbolica; sed neque hic substitit ventosus & tumens Asianorum genius, omnem mythologiam veterum poetarum, qui fabellas suas Milesias saltem carminum suavitate nobis commendaverunt, longe exsuperans. Kessæus enim cum legationem Gabrielis ad Mariam virginem, qualis cap. III. Alcorani exhibetur, enarrasset, addit Christum in utero matris esse locutum. Ipsa nugatoris verba accipe, فاخبرها جبرائيل

بكل اية تكون لعيسي فطابت نفسا
 عند ذلك علم بحملها ابن خالها
 يوسف النجار ثم قال لها معترضا
 يا مريم هل نبت في الارض
 زرا بغير بذار قالت له الم تعلم
 ان الله انبت الزرع يوم خلق من
 غير بذار قال صدق من اين لك
 هذا الولد ومن ابوه قالت هذا
 هدية الله وموهبته لي ومثله كمثله
 ادم خلقه الله من تراب ثم قال
 له كن فكان ^ب قال فنطق عيسي
 من بطن امه وقال يا يوسف ما هذه
 الامثال التي تضربها الان قم وانطلق
 الي عبارتك واستغفر لذنوبك مما
 وقع في باطنك فقام يوسف حتي
 دخل علي زكريا واخبره بذلك
 فاغتم

فاغتم زكريا وقال لامرأته ان مرجم
 حاملة وليس لها زوج واني اخشي من
 فساق بني اسرائيل ان يتهموها من
 اجل يوسف فقالت له امرأته استعن
 بالله وتوكل عليه فاذع جرد عنها
 مقالة الفساق قال ثم دنا ولانثها
 فبلغ ذلك ملك بني اسرائيل
 وكان اسمه هنوش ابن هندروش
 وكان جبارا عاقبا فدعي بني
 اسرائيل وقال لهم من تكون هذه
 المرأة التي يكلمها ولدها في بطنها
 حتي لا يعلم ما هو فلذلك نتكلم
 فسكت ولم ينطق ابدا

*Et exponebat illi Gabriel omnia signa Isæ affu-
 tura, quapropter ipsa admodum letabatur. Jo-
 sephus vero faber consobrinus ejus, cognito ipsam
 esse gravidam, contendens cum illa, O Maria,
 inquit, numquid in terra seges provenit non fa-
 ctæ*

Est a se mente ? Cui illa , Itane , ait , ignoras , Deum tempore creationis sine interventu seminis fruges produxisse ? Credo , inquit Iosephus ; sed unde hac tibi proles , & quis ejus parens ? Respondet Maria : Hoc ego munus & donum a Deo habeo ; eademque ejus est ratio , qua Adami , quem ex terra Deus creavit , dixitque : ESTO . & exstitit . Tunc locutus est Iesus ex utero matris sue & dixit : Quid sibi volunt , o Iosephe , ista comparationes , quas instituis ? quin potius surge , & abi ad negotia tua , & veniam peccati tui supplex pete , quoniam tales cogitationes animum tuum subiverunt . Surrexit ergo Iosephus , & Zachariam adiens hac eadem illi exposuit . Et contristatus est Zacharias , & dixit uxori suae : Gravida est Maria , neque maritum habet ; metuo autem improbitatem filiorum Israël , ne suspectam illam habeant de Iosepho . Cui uxor , Auxilium , inquit , a Deo pete , & in eo confide ; hic enim calumnias ab ipsa repellet . Instante vero partu ejus , cum nunciata hac essent Regi filiorum Israël , cujus nomen erat Hannausch Ibn Henderusch , tyranno impio , ille convocatis filiis Israël , Quae hac sit mulier , ait , quicum embryo in utero ejus loquitur , antequam sciat , quis ille futurus sit ? Hac de re ergo loquamur . & obmutuit , neque unquam postea locutus est . Videbimus infra Mohammedem undecunque sua primum compilaverit , circumstan-

tias

tias partus virginici ex Poëtarum de Latona fabel-
lis adornasse. Sed hæc quoque, quæ modo vidi-
mus, congruunt illis, quæ Callimachus hym-
no in Delum de Apolline canit; embryonem
scilicet ὑποκόλπιον in utero cum matre locutum,
Thebis hospitium puerperæ negantibus mala mul-
ta prædixisse, absterruisse matrem ne Coon insu-
lam adiret, denique Delum tanquam puerperio
aptissimam eidem commendasse:

---- σὺ γ' ἔξυμβάλλεο μῆτερ.

Εστὶ δειδομένη πρὶς ἐν ὕδασι νῆσος ἀρχαῖη,
Πλαζομένη πελάγεσσι. πόδες γ' οἱ ἔχ' ἐνὶ χώρῳ,
Ἀλλὰ παλὶρροίη δῆπνήχετ' αὐτῇ, ἀνθέλειται ὡς.
Ἐνθα Νότος, ἐνθ' Εὐρύς, ἔπη φορέησι θάλασ-
σα.

Τῇ με φέροις, κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσιν.

Quæ ita vertit Bonaventura Vulcanius

*Tu vero genitrix corde hac mea dicta reponere:
Conspicua Aegeo exilis jacet insula, summis
Errabunda undis; neque enim vestigia certo
Haerent firma loco; vasto at circumflua ponto
Innatat albucō similis, quem proripiturgens
Hinc Notus, hinc Eurys, rapidive potentia
fluctus.*

Huc propera; nec enim tristem patierere repulsam.

Ibid. Anno trecentesimo nono æræ Alexandri.

Initium hujus æræ incidit in annum ab obitu Ale-
xandri magni duodecimum, docente Ulug-Bei-
go de Epochis celebr. cap. 2. vide quoque Go-

lium ad *Alferganum* p. 56. 57. Annum eundem, sed mensem insuper, diem & feriam definit *Abulfaragius* in historia *Dynastiarum* p.

109. edit. Pocock. وفي السنة الثالثة

والاربعين من ملك اغوستس قيصر

وهي السنة تسع وثلاثماية من

تاريخ الاسكندر ولد السيد المسيح

من مريم العذرا ليلة الثلاثاء خامس

عشرين كانون الاول Anno imperii

Augusti Caesaris quadragesimo tertio, qui ara Alexandri trecentessimus nonus fuit, natus est Dominus Christus ex Maria virgine, die Martis, Canuni prioris (Decembris) vicefimo quinto.

Ibid. *Hierosolymam abiit, venitque Bethle-*

mm. Hierosolymam non memorat Lucas, c. 11. v. 4. iter Iosephi & Mariæ describens. Magis discrepat *Abulfaragius*, qui Iosephum Hierosolymæ describendum fuisse, videtur innuere.

Verba ejus hæc sunt. pag. 109. وفي تلك

السنة كان قد ارسل قيصر الملك

قورنيوس

قورينوس القاضي مع اصحاب الجزية
الي اورشليم فبعد يوسف خطيب
مريم من الناصرة مدينة الي
اورشليم ليثبت اسمه وعند موافاتهم

Eodem قرية بيت لحم ولدت مريم
anno miserat Caesar Imperator Cyrenium Judicem
cum census exactoribus Hierosolymam: quo factum
est, ut Mariæ sponsus Josephus Nazarâ Hiero-
solymam adscenderet, quo nomen suum adscribe-
ret: cum autem Bethlehemum oppidum pervene-
rant, peperit ibi Maria. Quia Bethlehem dicitur
κώμη vicus Joh. vii. 42. villa & villula
Hieronymo, putavit, credo, Bethlehemitis,
tanquam ignobilioris pagi incolis, Hierosoly-
mam μητρόπολιν fuisse adeundam, ut ibi cense-
rentur.

Ibid. *Cum ad speluncam pervenissent.* De
fictitia ista spelunca vide egregie differentem *Ca-*
saubonum Exercitatione 11. contra Baronium
num. 1.

Ibid. *Instare sibi tempus pariendi.* Quod qua
ratione cognoverit Maria, non per præsentiam
dolorum, sed per peculiarem Dei inspirationem
& agitationem, operose describit *Xavierius* in
Pseudeuangelio suo p. 62. Sed & hic, plane

ut noster iste , oblivioni dederat salutare illud Apostoli monitum, πὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, *non sapere supra id , quod scriptum est.* I Cor. I v. 6.

Pag. 7. *Hanc speluncam intremus.* Conferendum hic æque fabulosum illud Jacobi Proteuangelium p. 7. edit. Basil. Et inveniens ibi speluncam introduxit eam, & præfecit illi filium suum; & exiens perquirebat obstetricem in regione Bethlehem.

Ibid. *Anum Hebræam conspicit &c.* Plenius hic drama pertexit *Proteuangel. Jac.* Et ecce mulier descendens a montanis ait illi: Tibi dico, o homo, quo vadis? Et ait: obstetricem quæro Hebræam. Et dixit illi: Ex Israël estu? Aitque illi: Sic. Illa autem dixit: Et quæ est, quæ parit in spelunca? Et ait illi: Quæ mihi est desponsata. Et ait illi: Nonne est uxor tua? Dixitque Joseph: Non est mea uxor, sed est Marjam, educata in templo Domini, & habet conceptum ex Spiritu Sancto. Dixitque illi obstetrix: Hocne verum est? Dixit ei: Veni & vide.

Ibid. *Repleta erat illa luminibus &c.* Eadem περὶ πλογία in Proteuangelio verba allegata sequitur: Et abiit obstetrix cum ipso, & stetit in conspectu speluncæ, & ecce, nubes lucida obumbrabat speluncam. Et paucis interjectis: Repente autem fuit nubes in spelunca, & lux magna,

gna, ita ut oculi nostri non ferrent. Paulatim vero lux sese subduxit, quousque visus est infans, & accipiebat ubera ab ipsius matre Mariam.

Pag. 9. *Impone manus tuas.* Hic omnino aliquid deficit, cum manus obstetricis sanatæ memorentur, nulla prævia morbi mentione; quod utrum librarii, an auctoris ipsius culpa acciderit, nescio: saltem nulla in Manuscripto lacunæ apparent vestigia. Supplebit vero lector ex *Zenonis Episcopi serm. 6. de nat.* qui hoc modo rem enarrat: Maria incorrupta concepit, post conceptum virgo peperit, & post partum virgo permansit. Obstetricis incredulæ periclitantis, enixa in testimonium reperta ejusdem esse virginitatis, incenditur manus; qua tacto infante, statim edax illa flamma sopitur: sicque illa medica feliciter curiosa, dum admirata mulierem virginem, admirata infantem Deum, ingenti gaudio exultat, quæ curatum venerat, curata recessit. Citantur hæc *Baronio* ad annum Christi i. num. 7. & merito, tanquam ex Apocryphis hausta, rejiciuntur. Sicuti vero mendacium plerumque est *πλουργιδες*, & raro sibi constat; ita hic quoque allegatum sæpius *Jacobi Proteuangelium* longe a superioribus diversa memorat, nec obstetricem ipsam, sed obviam ei factam Salomen hac ratione sanatam asserit. Locum ipsum adscribemus: Exiitque obstetrix ex spelunca, &

obviavit illi Salome , & dixit obstetrix ipsi Salomæ : Magnum tibi spectaculum habeo narrare ; virgo genuit , quem non capit natura ipsius , & virgo manet virgo. Dixitque Salome : Vivit Dominus Deus meus ! nisi scrutata fuero naturam ejus , non credam , quod peperit. Et ingrediens obstetrix dixit ipsi Mariæ : Reclina te ipsam , magnum enim tibi certamen incumbit. Quum autem in ipso loco palpavit eam Salome , egressa est dicens : Væ mihi impiæ & perfidæ , quoniam tentavi Deum viventem. Et ecce manus mea , igne ardens , cadit a me. Et flexit genua ad Deum , & ait : Deus patrum nostrorum , memento mei , quoniam semen Abraham & Isaac & Jacob sum ; & ne traducas me apud filios Israël , sed redde me pauperibus : tu autem nosti , Domine , quod in nomine tuo omnes curas & operationes complebam , & mercedem abs te recipiebam. Et angelus Domini adstitit , dicens ad eam : Salome , Salome , audivit te Dominus : offer manum tuam puero , & gesta illum ; erit autem tibi salus & gaudium. Et accessit Salome , & gestavit eum , dicens : Adorabo ipsum , quia Rex magnus natus est in Israel. Et gestato puero repente sanata est Salome , & exiit e spelunca justificata. Voculam postremam dum considero , nullus dubito quin istud quoque Proteuangelium ex Arabica lingua , saltem Orientalium aliqua , in Græcam sit translatum :
ver-

verbum ambiguum **دري** quod in nostro quoque textu occurrit, cum sanari etiam significet, per τὸ *justificari* inepte reddidit Græculus.

Jam, quia in sequentibus Mohammedanorum de Servatore nostro fabellas cum iis, quæ noster habet auctor, conferemus, non abs re fore puto, si hic quoque breviter ea, quæ de modo & loco nativitatis ejus tradiderunt iidem, consideremus. Sic ergo Mohammed cap. xix. Alcorani, cum narrasset historiam annunciationis angelicæ, pergit *com. 23. & seqq.* فحملتني

فانتبهت به مكانا قصيا فاجاءها المخاض الي جذع النخلة قالت يا ليتني مت قبل هذا وكنت ذميا منسيا فاناها من تحتها الا تحزنني قد جعل ربك تحتك سريا وهزي اليك جذع النخلة تساقط عليك رطبا جنيا فكلني واشربي وقري عينا فاما تدين من البشر احدا فقولي اني نذرت للرحمان صوما

صوما فلن اسلم اليوم انسيا فانت
 به قومها تحملا قالوا يا مريم لقد
 Et cum utero illum جيتى شيا فريانا

gestaret, subduxit se cum illo in locum remotum; coëgitque illam dolor partus ad truncum palmae confugere: ubi, O utinam, inquit, mortua prius essem, & penitus oblivioni tradita! Et inclamavit eam, qui sub illa erat, dicens: Abjice moerorem; posuit Deus sub te fluviolum, & concute versus te truncum palmae, ut recentes & maturi dactyli ad te decidant: & ede, & bite, teque oblecta; quod si quem mortalium conspexeris, dic, te jejunium Deo vovisse, nec cum quoquam hodie verbum commutaturam. Cum deinde ad populum suum illum afferret, dicebant illi; O Maria, rem miram affers † &c. vide reliqua supra pag. 3. Non sine ratione quæret lector, quis hic intelligatur Mariam blandis adeo ac delenificis dictis consolari? Christum infantem modo natum intelligit vetus Alcorani interpretes, qui verba ista more suo libere nimis ita Ἀναφύζει: Christus autem subtus eam egressus, ipsam consolans inquit: Ne timeas, en ego tecum assideo. Deinceps Deus ipsam allocutus injunxit, ut palmam excuteret, sicque super eam aruteba recentia caderent, unde ipsa comedens & bibens, cor suum corroboraret, &c. Sic plane

ὡς τὰ ἐσκαμμένα πηδήσας quæ lubet immutat, addit, omittit. Nectamen, ut verum fatear, abhorrent ista a fabellis superius pag. 2 3 .4. alatis ; & fieri potest, ut Christum intellexerit ipse Mohammed, verba suspenfa & ambigua plerumque abrumpens. Ejus autem sequaces Gabrielem hic angelum in scenam producunt, in diversa hætenus abeuntes, quod illud من

تحتها qui sub illa erat, alii ad Mariam ipsam, alii ad palmam, cujus præcesserat mentio, referunt. Sic ad verba hæc *Et inclamavit eam*, qui sub illa erat, notat Gialaloddinus: اي

جبريل وكان اسفل منها Gabriel scilicet, qui infra ipsam in loco depresso adstabat. Kessæus autem in historia nativitatis Christi hoc modo explicat: فناراهما من تحتها

يعني الملك الذي كان معها

زاراهما من تحت الشجرة من قبل

الله وقال الضحى كان جبرائيل

والله اعلم *Et inclamavit eam sub ipsa*: (notalegere Kessæum MIN TAHTIH A, quod

in multis quoque manuscriptis codicibus com-
 paret) *id est, Angelus, qui cum ipsa erat, in-*
clamavit eam sub arbore ante Deum. Dixit ve-
ro Al-Dhahhâcus fuisse Gabrielem, quod Deus
optime novit. Porro quomodo in locum remo-
 tum Maria se subduxerit, explicat *Kessaus*; qui,
 postquam multa de nativitate Mariæ, ejusque
 parentibus Imrane & Hanna, de educatione quo-
 que ejus in templo Hierosolymitano, ac deinde
 pubertatis tempore in domo Zachariæ &c. nar-
 raverat, (Proteuangelio Jacobi, iisque, quæ in
 præfata Hieronymi ad Chromatium & Helio-
 dorum epistola leguntur, partim conformia, par-
 tim dissona, in editione Alcorani, si Deus vo-
 luerit, latius a nobis producenda) ita pergit;

فلما دنا وقت ولادتها خرجت في
 جوف الليل من منزل زكريا
 حتي صارت خارج بيت المقدس
 وذلك قوله تعالى فحملته فانتبذت
 به مكانا قصيا يعني بعيدا واحبت
 ان لا يعلم بها زكريا ولا غيره

Cum instaret illi tempus pariendi, egressa est me-
dia nocte ex adibus Zacharia, & extra Hiero-
solymam processit. & hic est locus ille remotus,
quem

quem in Alcorano Deus memorat. Zachariam enim & ceteros latere volebat. Neque idem fictitiam Mohammedis palmam indictam patitur,

quin fabulas fabellis cumulet : فنظرت في

جوف الليل الى النخلة يابسة

فجلست عند اصلها فاخضرت من

ساعتها وصار لها سمعا وخواصا

وتدلت بحملها بقدرة الله تعالى

واجري الله من تحتها عينا من الماء

واشتد بها الطلق فضررت بغيرها

الى النخلة Et videbat in tempesta nocte pal-

mam aridam, quæ, cum ad radicem ejus consedisset Maria, extemplo revirescens foliis & frondibus vestiebatur, fructu deorsum propendente, vi Dei supremi. Et produxit sub illa Deus

fontem aquarum; & cum torquerent eam dolores partus, palmam manu arte complexa est.

Nihil ergo de spelunca illa πολυθρυλήτω Mohammed; sed sive alios auctores, sive traditiones ἀγροφῆς secutus, puerperium beatæ virginis fabuloso apud Poëtas Latonæ partui simillimum nobis exhibuit. Nam hæc quoque pal-

mam complexa, vel oleam, vel palmam & oleam simul, vel duas laurus (juxta alios) Dianam & Apollinem peperisse fertur. Et de palma quidem *Homerus hymno in Apoll.*

τὴν τότε δὴ τέκε' εἴλε, μενοίνησέν τε πεκέσται.

Ἀμφὶ δ' φοίνικι βάλε πύχεε, γούνα δ' ἔρεισε
Λειμῶνι μαλακῶ· μείδῃσι δ' αἰὲρ ὑπ' ἐνέρθεν.

Illam tunc partus incessit, & parere enixa est:

Palmam vero brachiis amplexa genibus obnixa est

Prato molli; terra vero infra risit.

Et *Callimachus hymno in Delum:*

Λύσαιο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλήθη ἔμπαλιν ὤμοις

Φοίνικ' ποτὶ πέμνον, ἀμνηχανίης ὑπὸ λυγρῆς

Τειρομένη. τόπος δὲ δὴ χροὸς ἔρρεεν ἰδρώς.

Solvit vero zonam, atque humeris retro se inclinavit

Ad palmæ truncum, diris torminibus.

Agitata: humidus vero per corpus fluebat sudor.

Sic enim Mariam quoque lævis doloribus pressam arctè palmam tenuisse vult Kestæus: scilicet, quia ἔθος ἐστὶ ταῖς κυέσαις τῶν ἀσθενειῶν λαμβάνεσθαι, καὶ ὑποκρίζειν ἐαυτὰς τῶν ἀλγηδόνων. Mos est parturientibus adjacentia comprehendere & sese doloribus sublevare, ut ait, Scholiastes Apollonii.

Pag. 9. Cum advenissent pastores. Vide, ut illi, qui neglecto verbo Dei ad aniles fabulas attendunt, cæcitate θεηλάτῳ percussi, deinceps
non

non tantum diversa a scripturis , sed iisdem directe repugnantia effutiant. Sic noster iste, (nihil pensi habens

τί ὡς πρῶτον, τί δ' ἑπειτα, τί δ' ὑσάπιν κατὰ-
λέξι.

Qua quibus anteferat , qua prima aut ultima dicat)

quæ ex inspiratione divina scripsit *Lucas* 11. 8. & seqq. inverso hic ordine recenset. Prius enim venisse dicit pastores, ad locum scilicet, in quo erat Maria, & postea demum angelos iis apparuisse.

Pag. 9. *Succenso igne.* Sic & *Elias* 111. Patriarcha Antiochenus Homilia in nativitatem Christi a Clarissimo Golio edita memorat

رعاة شهبوا من شظايا العصي ذارا

مصيبة Pastores, accendentes ex assulis fragmentisve lignorum ignem lucentem.

Ibid. *Admodum letarentur.* An fortassis hoc inde arreptum, quod ἀγρογυλοῦντες excubantes, citato Lucæ loco, jam olim nonnulli explicuerunt ἀρειον ἀυλοῦντες sylvestrem Musam tenui a-vena meditantes?

Pag. 11. *Circumciderunt illum in spelunca.* Sic *Epiphanius* lib. 1. hæc. 20.

Pag. 13. *Pelliculam istam.* Ubi sunt illi, qui præputium Christi penes sese adservari superbe

atque improbe jactaverunt? Hic sane, tanquam in speculo, sententiæ suæ, sublevis plane testimoniis nixæ, futilitatem perspicere potuissent. Sed, o boni, quis vobis illud per manus tradidit: quis primus id sustulit? nisi forte auctori huic nostro & ejusdem generis aliis fidem habetis. Bene *Theophylactus* ad *Lucæ c. 2.* Ἀνόητον δὲ καὶ τὸ ἐξετάζειν πᾶς ἐστὶ τὸ ἀποτμηθὲν ἐκείνο μέρος. ὃ ᾧ ἢ γράφῃ ἀπεσιώπησεν, ὃ δὲ ἐξετάζειν. καὶ ταῦτα ὅτι μὴδεμιᾷ ὠφελεῖα. *Inutile est inquirere ubinam terrarum sit resecta illa particula; nam in ea, quæ scriptura reticuit, inquirere non oportet. præsertim cum nulli id usui sit.* Tolerabiliores quidem ex veteribus illi, qui Christum Servatorem nostrum, ex mortuis suscitatum, particulam istam rursus adsumsisse, & in cœlos secum abstulisse disputant; ut integro esset corpore, sicuti nos olim integris omnibus membris resurgemus: sed neque hoc opus est, & omnino præstat in talibus ἑπεῖχειν.

Ibid Trecenti denarii. Eos huc transfert *Rhapsodus* noster ex *Johannis* cap. xii. 5. ubi de Maria pedes Christi ungente agitur. Nam interrogat ibi Judas Iscariotes: Διατί τὸ τοῦ μύρου ὅσον ἐπὶ τῇ τετρακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη τοῖς πωχοῖς; *Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, & datum est egenis?*

Quod præscriptum in lege Moſis. *Luc. ii. 23.*
Exod. xii. 2




Pag. 17. *Zoradascht.* (Zoroaster.) Zoroastrem magum non fuisse vetustiore initiis amplitudinis Persicæ bene demonstravit Ill. *Marshamus* in *Canone Chronolog.* ad Sec. 1x. (vide & *Bocharti Phaleg.* l. 1v. c. 1.) Loco ibi citato ex floridis *Apuleji*, qui ad *Cambysis* tempora illum refert, concinit omnino *Gregorius Abulfaragius*, qui & hunc nostrum egregie illustrat,

وفي هذا زمان كان زرادشت
معلم المجوسية واصله من بلاد
اورديجان وقيل من بلاد اثور وقيل
ان من قلامزة اليا النبي وهو عرف
الفرس بظهور السيد المسيح وامرهم
بحمل القرابين اليه واخبرهم ان
في اخر الزمان بكرا قحبل
بجنين من غير ان يمسه رجل
وعند ولادته يظهر كوكب يضئ
بالنهار ويدي في وسط صورة صبيّة
هذرا واذتم يا اولادي قبل كل
الامم

الامم تحسون بظهوره فاذا شاهدتم
بالكوكب امضوا حيث يهديكم
واسجدوا لذلک المولود وقرءوا له
قرايينكم وهو الکلیمة المقیمة

السماء Porro hoc tempore (Cambysis nempe, filii Cyri, cujus immediate præcesserat mentio) fuit Zoradascht præceptor sectæ magorum, oriundus regione Aderbigian, vel (ut dicitur) regione Assyria. Dicitur etiam, fuisse illum discipulis Elia Prophetæ. Hic Persas docuit de manifestatione Domini Christi, jubens eos illi dona offerre; indicavitque futurum, ut ultimis temporibus conciperet virgo fætum, absque contactu viri, cumque nasceretur, apparituram stellam, quæ interdiu luccret, & in cujus medio conspiceretur figura puellæ virginis. Vos autem, o filii mei, ante omnes gentes ortum ejus percepturi estis: cum ergo videritis stellam, abeuntes, quo vos illa dirigat, natum istum adorate, offerentes ipsi munera vestra; est siquidem ille verbum, quod cælum condidit. Apud eundem Abulfaragium pag. 110. Herodi de rebus ipsorum in-

ان عظیمه
كان لنا وهو قد انباذا بکتاب

وضعه زاكرا فيه سيول في فلسطين
مولود اصله من السما ويتعبد له
اكثر العالم واية ظهوره انكم ترون
نحما غريبا وهو يهديكم الي حيث
هو فادا رايتموه فاحملوا نعبا ومرا
وابانا واظلمقوا اليه والطفرة بها
واسجدوا له وانصرفوا ليلا بينا لكم
جلا عظيم  والان قد ظهر لنا النجم
Magni nominis  واتينا لنتم ما امرنا به 

minis quidam apud nos fuit, qui in libro quodam, quem composuit, nos admonuit, in eo hac memorans: Futurum est, ut in Palæstina nascatur puer è cælo oriundus, cui serviet maxima mundi pars; signum autem apparitionis ejus hoc erit, quod visuri estis stellam peregrinam, quæ vos eo, ubi manet, diriget: eam ergo cum videritis, accepto auro, myrrha & thure profecti illa ipsi offerite, ipsumque adorete, deinde revertimini, ne vos calamitas gravis occupet. Nunc autem apparuit nobis stella; venimus igitur ad perficiendum illud, quod nobis præceptum est. Quæ ex libello aliquo Zoroastri falso adscripto,

qualium ψευδεπηρεσίων σμῆν & olim circumfe-
rebatur, desumta esse, nemo non videt. Ejus-
demque furfuris illa videntur, quæ ex Zoroastris
ιεραὶ συναγωγῇ τῶν Περσικῶν citat καὶ λέξιν Euse-
bii in fine lib. 1. de præparat : Euangel. Ο δὲ
Θεός ἐστι κεφαλὴν ἔχων ἱερεὺς, *Deus caput habet
accipitris &c.*

Pag. 21. *Eam in thesauris suis reposuerunt.*
Pompaticæ quoque citatus supra *Elias Patriar-*
cha, eadem Homilia jactat قسطنطين

Tanias, qui-
bus nobilitata sunt signa & vexilla Regum.

Ibid. *Herodes accersivit sacerdotes & sapien-*
tes. Mira hominis olcitantia, qui ὑπερον περὶ
εὐρον ea hic narrat, quæ ex capite 11. Matthæi lon-
ge melius

Vel pueri norunt, & qui nondum are lavan-
tur.

Non fat commode divisa sunt temporibus tibi,
Dave, hæc.

Ibid. *Surge & abi in Ægyptum.* Causam
profectionis in Ægyptum jejune admodum refert
Kessæus Mohammedanus: فبلغ خبر الي

الملك فيهم بقتله وامة وزكريا
وخاف زكريا والمؤمنون علي قتلهم
ونكر

ونذكر لها ذلك يوما ثم قال لابن
خالتها يوسف خذ مريم وابنها
واحملها الي مصر ودفع لهم اثاثا
وزودهم واخرجهم من بيت المقدس

ليلا *Pervenit autem rumor ad Regem* (hunc
Hannusch بن هندروس *supra* vocavit

Hannusch Ibn Henderusch, quod corruptum censeo
a Muslimis *Herodis* nomen) qui ipsum cum ma-
tre & *Zacharia* morti destinavit. Cum ergo me-
tueret *Zacharias* & fideles, ne occiderentur,
monuit illam quodam die, dixitque *Iosepho* so-
brino ejus: *Accipe Mariam & filium ejus, &*
deduc illam in Aegyptum. Deditque illis uten-
silia, & viatico instructos noctu ex urbe *Hiero-*
solyma eduxit.

Sequuntur penes eundem auctorem fabulæ, aniles
an pueriles? certe oppido ridiculæ, & quæ vel *Hera-*
cliti pulmonem commoverent; quas, quoniam in
pseudo-euangelio nostro non exstant, hic inferere
lubet. Prima est de leone, Christi infantis man-
dato parente. وجعلوا يسيروا من بلد

الي بلد فرابي يوسف في انطريق

اسدا عظيما واقفا علي قارع الطريق
 فغزوا منه فتكلم عيسي الي الاسد
 وقال له ان الثور الذي تريد
 تغترمه انه لقوم مساكين فاذطلق
 الي ذلك الموضع تجد فيه جملا
 ميتا فكله فمضي الاسد فحو الجميل
 واكله *Cæperunt ergo proficisci ab urbe ad*

urbem. Et vidit Josephus in via leonem magnum stantem in bivio ; a quo cum metuerent, allocutus est Jesus leonem, & dixit : Taurus quidem ille, quem dilaniare cupis, hominum est pauperum ; sed abi ad locum τὸν δεινὰ, ubi camelum mortuum invenies : illum devora : Abiit-que leo versus camelum, & illum devoravit.

Altera de monstrato prædonibus thesauro.

فصاروا وانا بقوم مجتمعين فقال لهم
 عيسي انحبوا ان اخبركم عن
 وقوفكم هاعنا قالوا نعم قال انكم
 تريدوا تدخلوا دار الملك وتأخذوا
 ماله

ماله وهو مومن تعالوا معي حتي
 ادلكم علي كنز تجدونّه قد مات
 اهله عن بعيد فصاروا حتي اتوا
 الي خرّبة فقال لهم احفروا هاهنا
 فحفروا فوجدوا فيه مالا عظيما
 Pervenerunt deinde ad con-

gregatam hominum multitudinem; quibus Jesus,
 Vultisne, inquit, indicem vobis, qua de causa
 hic stetis? Annuuntibus illis, Consilium vobis
 est, inquit, intrare palatium Regis, & bona
 ejus diripere; sed quia ille pius est, agite, me
 sequimini, ut monstrem vobis thesaurum, cujus
 possessor jam pridem diem suum obiit. Abierunt
 ergo, & pervenerunt ad foramen aliquod, &
 dixit illis Jesus, Fodite. cum ergo foderent, ma-
 gnā pecuniā vim in illo invenerunt, eamque
 inter se partiti sunt.

Tertia disputationem Christi continet cum
 Rege infideli, & prædictionem de foetu Reginae
 gravidæ: وسار عيسى ومن معه حتي
 دخلوا قرية عامرة فيها ملك وقد
 اجتمع اهل القرية الي عنده وبيّن
 ايديهم

اذنيهم صدمهم وهم له يسجدون وجبكون
 فقال عيسي ما لكم ايها القوم فقالوا
 ان امرأة المالك تطلق وقد تعمس
 عليها الولادة فقال عيسي اذهبوا
 الي المالك وقولوا له ان وضعت يدي
 علي بطن المرأة تضع المولود عاجلا
 ما تضنع فمضوا اليه واخبروه بذلك
 فقال اتوني به فاقبل عيسي ودخل
 الي المرأة وقال عيسي ايها المالك
 ان اخبرتك بما في بطنها قبل ان
 تضعه تؤمن بربي الذي خلقني من
 غير اب قال الملك نعم فقال عيسي
 ان في بطنها غلاما جميلا احدي
 ازنية الاول من الاخري وعلي خدة
 خال اسود وعلي ظهرة شامة فسد جوده
 علي بطن المرأة وقال اخرج ايها
 الجدين

الجنين باذن الله تعالى الذي
 خلق الخلق واوسع الرزق فوضعت
 المرأة غلاما علي ما وصفه عيسي
 فهم المالك ان يومن بالله فقالوا له
 وزراؤه ايها المالك ان هولاي مسخرة
 فرجع عن الايمان فارسل الله
 عليهم صاعقة فاهلكتهم عن اخرهم

*Profecti porro Iesus, & qui cum ipso erant, de-
 venerunt in urbem, in qua erat Rex, ad quem
 congregati cives erectum coram sese idolum flen-
 tes adorabant. Quos cum rogasset Iesus, quid
 ipsis accidisset? respondebant illi, uxorem Re-
 gis uterum ferre, & difficili partu laborare. Je-
 sus autem inquit: Abite ad Regem, & nuncia-
 te ipsi, mulierem, si manum meam ventri ejus
 imposuero, celerrime enixuram. Qua cum nun-
 ciata essent Regi, Rexque illum ad se introduci
 jussisset, accessit Iesus, intravitque ad mulierem,
 & dixit: O Rex, si, antequam pariat, dixero
 tibi, quid utero gestet, credesne in Dominum
 meum, qui me sine patre creavit? Annuente
 Rege,*

Rege, inquit Iesus: Equidem pariet ipsa puerum formosum, cujus alterutra auris altera erit longior; & in gena illius natus niger conspicietur, & in dorso illius ejusdem coloris nota. Tunc extensa manu sua ad uterum mulieris, Egredere, inquit, o embryo, voluntate Dei supremi, qui omnia creavit, cunctisque alimenta large suppeditat. Cum ergo peperisset mulier puerum, qualem descripserat Iesus, velletque Rex in Deum credere, consiliarii ejus, magos illos esse, adseverabant, ita ut a fide suscipienda abstereretur. Igitur Deus horrendum cœlius fragorem in illos excitavit, qui ex improvviso eos disperdidit.

Hæc in itinere Ægyptum versus accidisse refert Kessæus; plura vero noster, largiorem mendaciorum fontem aperiens, quasi ejusdem sese profectionis comitem præbuisse. Ad quæ priusquam revertamur addamus ex eodem Kessæo ap-
pulsam in Ægyptum, & quo opificii genere vitam ibidem Iosephus & Maria toleraverint,

ثم ساروا حتي دخلوا بلاد مصر
ونزلت مريم في دار رجل يقال له
دهقان ولم يكن لها شيا تعيش
به الا الغزل فكانت تغزل بالاجرة
ويوسف

ويوسف يخطب ويبيع واقاموا
 كذاكى مدة زمان Deinde profecti
 sunt, donec intrarent regionem Ægypti, diver-
 titque Maria in domum viri, qui vocabatur
 Dahcân: neque quidquam illi suppetebat, quo
 vitam toleraret, nisi nendi artificium. itaque mer-
 cede nebat; Josephus autem lignatum prodiens
 collecta ligna vendebat. & sic aliquanto tempore
 ibi morabantur.

Pag. 25. Appulit huc Deus ignotus. Gemi-
 num est istud æque fictitio illi Apollinis oracu-
 lo, quod Augusto consulenti reddidisse fer-
 tur:

Εβραϊκῶς κέλεται με Θεὸς μακρόρροσιν ἀνάλωσων
 Τὸνδε δόμον περιλιπεῖν, καὶ ὁδὸν πάλιν αὐτοῦ
 ἰκέσθαι.

Ἄπιθι λοιπὸν ἐκ δόμων ἡμετέρων. (Ita enim hoc
 dimetrum potius carmen cum Casaubono statue-
 rim)

Hebraeus jubet me Deus divis imperans

*Ædem hanc derelinquere, & vestigia retro
 legere.*

in posterum facesse ex adibus nostris.

Pag. 27. *Idolum hoc corrui*: Hic quidem
 unius tantum idoli collapsi sit mentio; sed pro-
 miscue simulachra Deorum Ægyptiorum adven-
 tante Christo corruisse, plurimi patrum tradide-
 runt, & ex prophetis veteris testamenti adstrue-

re annisi sunt. Vide prolixè hac de re differen-
tem Barradium Jesuitam *Histor. Euang.* Tom. I.
l. x. c. 8. & citatos huic patres tum vetustiores,
tum recentiores. Graphice præ cæteris *Epipha-
nius Demonst. Euang.* l. vi. c. 20. Οἱ πρὶν τὴν
Αἰγυπτίον οἰκοῦντες πενήτοὶ καὶ μοχθηροὶ δαίμονες, ἐξ
αἰῶν & μακρῶ τοῖς ξοάνοις ἐμφωλεύοντες, καὶ τὰς
τῶν Αἰγυπτίων ψυχὰς πάσῃ δεισδαιμονίας πλάνῃ
καταδεδούλωτοί, συναποδόμωτοί ξένης πνός καὶ ἐνθεῶς
δυνάμεως ὁππιδιμύσκει αὐτοῖς, αὐτίκα συνεκινεῦντο,
σάον καὶ κλόνον ἐν ἑαυτοῖς πάχοτες, ἥτε καρδία αὐ-
τῶν καὶ διανοητικὴ δύναμις ἡττάτο ἔνδον ἐν ἑαυτοῖς,
ὑποχωρεῖσα καὶ νικωμένη ὑπὸ τῆς ἀοράτως σωε-
λαυνέσης, καὶ πρὸς δίκην ἀρέσῃτω λογῶ φλεγέ-
σης αὐτὲς δυνάμεως. Illi, qui prius *Aegyptum*
incolebant, mali & pravi *damones*, a longo
tempore in *simulachris* stabulantes, & *Aegy-
ptiorum* animas omni *superstitionis* errore *suvi-
gentes*, cum sentirent peregrinam aliquam &
divinam vim inter sese versari, statim commo-
vebantur, motum & concussionem internam pa-
tientes; & cor illorum & facultas cogitandi
vincbatur in illis, cedens ac sese submitbens po-
tentia invisibiliter illos cogenti, & ignis instar
ineffabili ratione urenti. Vide sequentia ibidem.
it. l. ix. c. 2.

Pag. 29. *Ex Aegypto vocavi*. Alieno rursus
loco vaticinium hoc inferitur, quod ad D. Mat-
thæi exemplum supra commodius allegasset.

Pag.

Pag. 33. *Pone nos veniet.* Quare hic mentitur Josephus? An quia prope adhuc aberant a loco, in quo corruerat idolum, tempus nondum erat, arcana istius infantis obviis indicandi?

Pag 67. *Ecce! duos in via latrones.* Digtum in hanc fabulam intendunt *Spanhemius* pater, *Dub. Evang.* par. 2. *Dub. LX. & Gerh. Joh. Vossius* in *Harmonia Euangelica* pag. 30. Qui vero hic *Titus & Dumachus* vocantur, in Evangelio Nicodemi p. 4. sunt *Dimas & Gestas*; in *Collectaneis Bedæ* vulgo adscriptis *Matha & Joca*; in *Historia Christi* a *Xaverio* depravata p 480.

وَجِسْمَانِ Zjustin, & وِيسْمَانِ Visimas.

Ita fabulosi isti scriptores omni opera & studio id egisse videntur, ne sibi fides haberetur; dum in diversa abeuntes, manifestariæ suæ fraudis lectorem admonent. In hunc quoque censum referri queat ejusdem furfuris fabula, quam ex *Vincentio Ferrerio & Jacobo de Voragine* loco citato narrat *Vossius*: Latronem scilicet in cruce pendentem, conversum esse, quod umbra Servatoris in ejus corpus incideret. qua de re ipsum vide *Vossium*.

Pag. 69. *Avertat hoc a te Deus.* Expressum hoc ex *Petri* illo *Matth. xvi. 22.* ἰλαέως σοι κύριε, & μὴ ἔσαι σοι τῆτο: *Propitius tibi esto Domine, nequaquam erit tibi hoc.* Quod (fere ut no-

ster) sic vertit Arabs Erpenianus : حاشائ

يا رب ان يكون لك هذا

Ibid. *Sycomorum*, quæ *Matarea* vocatur. Imo totus hodie pagus المطرية *Matarea* vocatur, a copia aquarum, vide *Gol. ad Alferg.* pag. 157. Celebratam hodiernis quoque Ægyptiis, fabulam vide prolixè apud *Thevenotium* Itin. Orient. l. 11. c. 8. ubi inter cætera narratur, sycomorum istam, quæ adhuc hodie monstratur, transeunte illac Maria cum Jelu infante, & persecutores fugiente, sese aperuisse, at cum intrasset Beata virgo, rursus coïisse; digressis vero latronibus fissam rursus semper ita apertam mansisse, usque ad annum hujus seculi quinquagesimum sextum. tunc enim fragmentum a trunco separatum disruptum esse. Vide & *Baron.* ad A. C. I. n. 46. De Persea arbore Christum adorante similem fabellam vide apud *Sozom.* l. v. c. 20. & de illa judicium *Casauboni* Exercitat. 11. contra *Baronium*, num. xiv. item *Spanhemii* Patris Dub. Euang. part. 11. dub. LX.

Pag. 71. *Balsamum* provenit. Famofum illum balsami hortum nugator iste plantat quidem & producit; sed eundem irrigat & auctiorem reddit fabellis hisce mirum in modum delectatus *Xaverius* sic enim ille p. 102. *Scriptum exstat, cum istius terræ habitatores voluerunt eum hortum augere*

gere, atque in eo arbores balsami multas plantarunt, tamen arbores illas fructum non dedisse, donec imaginati sibi sunt, si aquæ, in quibus Majestas Jesu & involucra ejus abluta fuerunt, istas arbores attingerent, fructum darent. Itaque rivum aquarum istius horti deduxerunt in rivum, qui adscendit ex fonte Christi, atque ex istis ambobus unus rivus factus est. ita factum, ut omnis terra, quæ istis aquis irrigata fuit, balsami fructum dederit.

Ibid. Memphin. Vox مصر *Misro* vel *Misron* tria significat Arabibus, accurate quandoque distinguenda. Primo, si *Misron* legas, respondet vocabulo Hebraïco מצוד, & *castellum* notat, seu quamvis urbem munitam. Hinc verba Alcorani cap. 11. 58. اعبطوا مصرا

مصرا (ubi per *مصرا* *Misran* Ægyptum intelligunt vetus Interpres & Clarissimus Golius in versione hujus capituli inedita) hoc modo exponit Gialaloddinus: اذزلوا

مصرا من الامصار فان لكم فيها ما
 سالتهم من الثبات *Ingredimini urbem aliquam munitam, ubi præsto vobis erunt illa terræ*

germina, qua petitis. cucumeres scilicet & lentes, allium & cepe, quæ in superioribus desideraverant. At si مصر *Misro* legatur, ut sit

nomen invariabile, respondet Hebræo מצרים *Mizrajim* ac totam Ægyptum notat. Hac notione plerumque occurrit, ut statim in textu nostro sequitur:

وَدَقِیُوا فِي اَرْضِ مِصْرَ

ثَلَاثَ سَنَیْنِ *Substiterunt in terra Ægypti*

triennium. Denique strictissime مصر *Misro*

notat منف *Memphim*, antiquam illam Ægypti metropolin, cujus in locum pereuntis aliæ paulatim urbes succrevēre.

Ibid *Triennium in Ægypto substiterunt.* Locum, ubi commorata sit Maria, non definit noster,

nisi vocem مصر *Misro*, contra ac modo explicuimus, notione tertia de metropoli Ægypti capias.

Hanc sententiam sequitur Xaverius pag. 102.

واختلاط میگردند نزدیکی

شهر منف که اکنون اوست مصر

کَلَان میخوانند *Conversati sunt prope*

urbem

urbem Memphis, quam nunc Misram magnam vocant

Ibid. *Plurima in Ægypto miracula.* Ficti-
tis hisce miraculis, tum iis, quæ hic silentii
supparo involvuntur, tum quæ in hoc libro me-
morantur, merito opponimus testimonium Jo-
hannis, qui miraculum aquæ in vinum mutatæ
in Cana Galilææ, ἀρχὴν τῶν σημείων *principium*
signorum, i. e. primum Christi miraculum fuisse
asserit. Merito *Chrysostomus* Homiliis xx. &
xxi. in Johannem rejicit illos, qui loco hoc
non primum absolute Servatoris nostri miracu-
lum volunt innui, sed respective ad Canam
Galilææ. nec tamen subtilius hac de re disputatu-
rum se cum quoquam profitetur. Sic & *Theo-*
phylactus ad cap. i. i. Johannis, multa sibi dicit
suppetere argumenta, quæ nullum antea miracu-
lum a Christo patratum evincant; (dici enim,
quod per istud gloriam suam manifestaverit,
quodque discipuli ejus in ipsum crediderint) ne-
que se tamen cuiquam hac in re valde adversatu-
rum. Alia porro argumenta iidem auctores col-
ligunt; nam & Judæos putant, si ante baptis-
mum mira peregisset Jesus, citius eum fuisse cru-
cifixuros, & infantilia illa miracula ludibrio fu-
tura, ac pro præstigiis & φαιτερίαις fuisse ha-
benda. Nobis hoc unum sufficiat, nullius di-
vini neque fide digni scriptoris testimonio præ-
tensa ista miracula posse probari. Satis vero in-

con-

constanter de puerilibus hisce Servatoris miraculis loquitur *Epiphanius*, & cum primo illa rejecisset, postea eadem adstruere conatur. Sic enim ille in hæresi Alogorum p. 442. Οὐ γὰρ ὅλως π. τῶν θεοσημείων καὶ ἡ κηρύγματι τοῦ θεοῦ ἡ πειρασμοῦ ὁ χριστὸς εἰσβάσκει, εἰ μὴ τι ἂν ἴδεται πρὸς αὐτὸ ἐν παιδί πεποιημέναι, ὡς ἐν παιγνίῳ, ὡς τινες φασκεσι. καὶ ἔδει τῷ μὴ ὄντι καὶ παιδαρικὰ αὐτὸν ἔχειν, ἵνα μὴ πρὸ φασκε γένηται ταῖς ἄλλαις αἰρέσεσι, ταῖς λεγούσαις, ὅτι ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου ἦλθε χριστὸς εἰς αὐτὸν, ἕπερ ἐστὶν ἡ πειρασμός. *Nullum enim omnino miraculum neque praconium Christus ante tentationem fecit, nisi forte ea, quae puer adhuc, quasi ludens, patrasse celebratur, quemadmodum dicunt nonnulli. Et revera oportebat quadam etiam puerilia ipsum habere, ne praeextus suppeteret reliquis hæresibus, quæ dicunt, Christum in ipsum descendisse ad Jordanem, columbae scilicet forma.* Verisimile est, plerosque, ut confictis hisce miraculis fidem haberent, inductos fuisse verbis Mariæ, dum Christo filio suo dicit *Joh. 11. 3. Οἶνον οὐκ ἔχουσι. Vinum non habent*; Neque enim fieri potuisse credebant, ut tam magnifice de filio suo sentiret Maria, nisi aliis jam dudum miraculis virtutem suam divinam exseruisset. Lege Chrysostomum homilia xx. (juxta alios xx1.) in Johannem, ubi explosis hisce & confutatis infert ipse, nihil aliud tantam Mariæ de filio suo conciliasse opinionem, quam

quam quod Johannis testimonio, & ex iis, quæ discipulis dixerat, manifestari jam cœpisset. Ipsam quoque ejus conceptionem, nativitatem, & quæ illo tempore evenerant, maximas illi de puero cogitationes subjecisse, quippe cum ex testimonio *Lucæ* 11.19. Ἡ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. *Maria conservaverit omnia verba ista conferens in corde suo.* Eadem fere reperies apud *Theophylactum* ad Johannis caput 11.3. Vide & *Casaubonum* Exercitat. 11. contra *Baronium*, num. xiv. *Spanhemium* patrem dubiorum Euang. parte secunda dub. xcv1.

Antequam vero ex Ægypto discedamus, inter-ferenda hic fabella, quam narrat Kessæus, hoc titulo : *Histoire de cæco & claud.*

قال وهب ابن منبه رضي الله عنه ومن عجائب عيسى ان الراهقان اللذين كانت مريم وعيسى في داره دخل اليها سارق واخذ جميع ما كان فيها واغتم لذلك وقال يا عيسى اخبرني من اخذ

اخذ مالي فقال عيسي الي
 الدهقان اجمع لي سكان دارك
 ففعل فقال عيسي اين فلان الاعمي
 فاجابه فقال له هذان السارقان
 ثمالك فموجب القوم من ذلك فقال
 عيسي للقوم استعان هذا المقعد
 بقوة هذا الاعمي والاعمي ببصر هذا
 المقعد وكان المقعد يمد حبل
 في الكوة وكان يحمل شيئا بعد
 Dixit Waheb Ibn

Mamba, cui propitius sit Deus: Hoc quoque est
 ex miraculis Jesu. Aedes Dahcâni, ad quem
 Maria & Jesus diverterant, ingressus est fur,
 & abstulit quidquid in illis erat. Tristis ergo
 Dahcânus inquit Jesu: Indica mihi, quis opes
 meas abstulerit. Respondet Jesus: Convoca mi-
 hi totam familiam tuam. Quod cum fecisset, in-
 quit Jesus: Ubi est cæcus ô dêvα? (supple &
 claudus ille? quod vitio librarii omissum) His
 ergo adductis, inquit Jesus: Isti duo sunt fures,
 qui tua omnia abstulerunt. Hæc cum miraretur

populus, inquit illis Iesus: Claudus iste adjutus fuit viribus cæci, & cæcus visu claudi. claudus enim manu sua funem tenebat in fenestra, dum singula (cæcus) afferret, & ad ipsum rediret. Similem fere de claudo & cæco fabelam ex libro Kenzi al Asrar refert Pocokius in notis miscellaneis ad Portam Mosis p. 280. & 281. ab ipso Deo hominibus die novissimo proponendam, quando corpus in animam, & anima in corpus culpam omnem peccati conferet. Desumpta vero est ex Gemara Sanhedrin cap. xi.

Ibid. Rediit ex Ægypto. Sicuti admonitionem Angeli in Ægypto omittit noster, & contorte admodum cætera proponit; sic Kessæus quoque frigide admodum, & suæ de Zacharia litans hypothesi, reditum ex Ægypto his verbis enarrat:

فلم يزل عيسى وأمه بارض مصر
حتي مات ملك بني اسرائيل
فبعث زكريا الي مريم فامرهما
بالرجوع الي بيت المقدس فصاروا الي
بيت المقدس وعيسى يريهم العجايب
حتي انهم نزلوا علي قرية يقال
لها ناصرة واليهما تنسب المنسارية
فجعل

قَجَعَلَ عِيسَى يَدْعُوهُمْ إِلَى ذِمَّةِ

Manferuntque Jefus & mater ejus in terra Aegypti, donec moreretur Rex filiorum Ifraël. Tunc mifit Zacharias ad Mariam, illamque Hierofolymas reverti juffit; quo cum perveniffent, monftrabat illis Jefus miracula, donec in urbem Nazareth diverterent, a qua Nazareni (Chriftiani) denominantur. cœpitque Jefus illos ad prophetiam fuam vocare.

Pag. 73. *Ingreffi urbem Bethlehemum.* Cum modo Nazareth urbem, locum commorationis Jofephi, Mariæ & Jefu, bene defignaffet, hic jam contra paginæ facræ fidem Bethlehem illos reducit, ibidemque in fpelunca porro habitaffe fingit, ut ex fequentibus patebit. plane quafi morem Jofephus angelo non geffiffet.

Pag. 79. *Filius rivalis.* ذَرَّةٌ Dharra Arabibus mulierem notat, quæ cum alia communem habet maritum; quam Latine æmulam, vel rivalem, vel potius pellicem dixeris. Eadem vox in Hebræa quoque lingua occurrit: hoc enim fenfu Peninna הַרְמָה *hostis* five *amula* Hannæ vocatur I. Sam. I. 6.

Pag. 81. *Furnumque refriguiffe.* Eadem ratione Moſes, quem mater foras egreſſa in furno occultaffet, ſore ejus, rei hujus ignara, ſuccenſo igne furnum calefaciente, miraculoſe ſervatus

vatus legitur apud *Kessaum*, quadragesimo die, antequam in arca exponeretur. Ut vero patefcat qua ratione Judaizantes Muslimi sacras tractent historias, quam densa fabularum caligine illas involvant, ipsa auctoris sæpius jam allegati verba producam. Narraverat in præcedentibus, Mo- sen statim a nativitate erectum consedis- se, & ma- trem his verbis allocutum esse : يا امه لا

Mater تخافني علي فان الله معنا
mea, ne sollicita esto de me, etenim Deus nobis-
cum est. Eadem nocte vocem auditam in pala-
tio Pharaonis واد موسى وهلك فرعون

Natus est Moses, & periit Pharao. Omnia quoque Ægyptiorum idola eodem tempore in faciem prolapsa frustatim comminuta fuisse. De-

inde ita pergit: فكادت امه اذا خرجت

من منزلها في حاجة وضعت في

التمور وطمنت فاه لئلا يعلم حاله

احد فخرجت يوما ووضعته في

التمور وكادت اخذتها قد عجنت

عجينا

عجبنا فاسجرت التنور ولم تعلم
 ان موسي فيه واقف ان هاما
 وقع في قلبه ان المولود في دار
 عمران فجاء مع اعوانه واكبس
 الدار وقال ان هذا مولودا فقالت
 اخذت موسي كيف يكون هذا مولود
 وعمران محبوبس عندكم منذ كنا
 وكنا فشتتها ولم يسمع منها وفتشوا
 اعلا الدار واسفلها وزواياها وخرقها
 حتي وصل الي التنور فراه مسجورا
 وان لمولود لا يكون فيه فلما رجعت ام
 موسي فانا هي بالاعوان والجواسيس
 خارجين من بيتها فكادت روحها
 ان تزهق من الخوف وقالت ان
 ولدي

ولدي في التنور فاسرعت ورات
التنور مسحورا فلطمت وجهها وقالت
ما نفع الحذر مع القدر احرقتم
ولدي فناداها موسي من جوف
التنور يا اماء لا تخافي علي فان
الله منع النار عني فادخلي يدي
واخرجيني فان الله يصرف حرها
عنك كما اصرفها عني ففعلت
ذلك واخرجته فلم تمسها النار

Mater vero ejus, quotiescunque ob negotia domo egrediebatur, ipsum in furno, obturato orificio ejus, occulebat, ne quis de illo aliquid rescisceret. Quodam ergo die foras proditura in furno eum destituit; soror vero ejus, quæ farinam depserat, succenso igne furnum calefecit, ignara Moſen in illo eſſe. Incidit tum Hamani ſuſpicio natam illam prolem eſſe in adibus Imrânis; (Amrami) aſſumptis ergo ſociis eo ſe confert, turbataque domo, ait: Hic natus eſt filius. At quo-

quomodo hic natus sit filius , respondebat soror Mosis, cum Imrân tanto jam temporis intervallo apud vos detineatur? Sed increpuit eam, neque ipsi auscultavit; cumque & superiora domus & inferiora conclavia perlustrasset, omnesque ejus angulos & cellas perreptasset, tandem ad furnum devenit, eumque igne collucentem cernens puerum ibi non esse cognovit. Rediens vero mater Mosis, cum socios illos & exploratores ex adibus suis exeuntes cerneret, pene exanimata est metu, dixitque: Filius meus est in furno. Deinde propere accedens furnumque igne collucentem conspicata, faciem suam percussit, dixitque: Nihil prodest circumspectio adversus fatum; etenim filium meum cremavistis. Tunc inclamavit eam Moses e medio furno: Mater mea, ne mihi timeas; etenim Deus ignem a me arcuit: tuique admota manu eripe me flammis, quarum calorem sicuti a me Deus repulit, ita te quoque ab eodem defendet. Quod fecit mater, ita ut ignis eam non tangeret. Hamanem istum Pharaonis *ἡγεμὸν* alibi commodius considerabimus: hic obiter liceat addere, ex *Abu 'l-kasimi* expositione nominum priorum Alcorani, genealogiam Mosis, ejusdemque nominis

ἑρμῶν: موسي ابن عمران وهو

بالعبرانية عمران ابن فاهت ابن
عازر

عازر ابن لاوي ابن يفتوب وسمي

موسى لان التابوت الذي كان فيه

حين التقطه ال فرعون وجد في

ما وشجر والو هو الما والشا هو

الشجر بلقتهم *Moses filius Imrâni, qui*

Hebraïce Amram dicitur, filii Fâbith, (corruptum hoc ex קהת Kahath) filii Azir, filii Levi, filii Jacobi. Vocatus autem est Mûsa (ita pronunciant Arabes) quia cista, in qua repertus est, quando familia Pharaonis eum sustulit, inventa est in aqua & in arbore. Nam MU lingua ipsorum aquam, SA vero arborem notat. Familiare sane est Arabibus nomina propria, quæ in sacro textu occurrunt, mirum in modum foedare, imo plane iis diversa substituere. Sic matrem Mosis, quæ יוכבד Jochebed in sacris literis vocatur, Kessæus vocat دخايد Nechâ-jid; sed Abu 'lkâsimo ἐν τοῖς μάλιστα θυμός.

أم موسى اسمها داوذا وقيل اتارخت

والله اعلم *Mater (ait) Mosis dicta fuit Jâwo-*

châ vel juxta alios Atarchat. sed Deus optime no-

vit. Nomen Atarchat varie posset legi, quia deest in exemplari, quo utor, secundæ literæ punctum diacriticum.

Pag. 89. *Virtutem Dei in te habitare.* Ita semper spiritus vertiginis docuit τὰς Μαριολά-
της opera solius Dei virtute perficienda creatu-
ræ adscribere, & matrem filio exæquare. Sic
infra p. 101. quæ a lepra mundata fuerat, ait:
*Mundavit me Domina Maria, mater Jesu
Christi.* Hinc ansa data Judæis pariter & Mo-
hammedanis Christianos fœdissimæ idololatriæ
accusandi.

Pag. 111. *Judas Ischariotes.* Occasio fabulæ
ex Luc. xxii. 3. & Joh. xiii. 27. ubi Satanæ in
illum ingressus esse dicitur.

Ibid. *Ex luto formas fingeant.* Hoc quoque
putidum & puerile commentum Alcorano suo
inferuit Mohammed, & ipsum Christum hoc
modo loquentem introducit cap. 111. 43.

اني قد جيتكم باية من ربكم

اني اخلق لكم من الطين

كهيئة الطير فاذفخ فيه فيكون

طيرا باذن الله Affero ad vos, (o filii

Iraël) signum a Domino vestro; creabo vobis ex
luto quasi figuram avis, & inspirabo illi hali-
tum,

tum, ut evadat avis permissione Dei. Capite vero V. c. 109. & 110. ita Deus ipse Christum

alloquitur: يا عيسى ابن مريم انكر

دعمتي عليك وعلمي والدتك ان

ايدتك بروح القدس تكلم الناس

في المهد وكهلا وان علمتك الكتاب

والحكمة والتوراة والانجيل وان

تخلق من الطين كهية الطير

بازدي فتنفخ فيها فتكون طيرا

بازدي O Isa, fili Marjam, memento gratiae

meae, in te & genitricem tuam effusae, quando corroboravi te per Spiritum Sanctum, cum incunis, jacens & postea juvenis homines alloquere-
ris: & quando docui te librum & sapientiam,
& legem & Euangelium; & quando creasti ex
luto quasi figuram avis permissu meo, eamque
afflasti, ut volente me volucris evaderet. &c.
Hanc vero avem vespertilionem fuisse volunt in-
terpretes. Sic Gialaloddinus ad hunc locum:

فخلق

G 2

فخلق لهم الخفاش لانه اكمل
الطير خلقا فيطير وهم ينظرون
فان غاب عن اعينهم سقط ميتا

Creavit vero illis vespertilionem, quia is natura avium est perfectissimus; et volabat ille, quando ipsum intuebantur, sed subductus oculis illorum mortuus concidebat. Vide & Bocharti Hierozoicon, capite de vespertilione. Hinc olim Saracenus ad fidem Christianam transiens, antequam inter Catechumenos reciperetur, præter alia multa hæc quoque verba pronunciare tenebatur: Αναθεματίζω τὴν ἐν Μωάμεδ Φλυαρίαν, τὴν λέγσαν ὅτι ὁ Κύριος καὶ Θεὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἀπὸ Μαρίας τῆς ἀδελφῆς ἐν Μωσέως καὶ Ααρὼν ἐγγυήθη αἰεὶ σπορῶν ἐκ τῆς λόγῃ τῆς Θεᾶς καὶ τῆς πνεύματος καὶ ἐπὶ νήπιον ὧν πετείνῃ ἐκ πηλῆς ἐπλασθένει. καὶ ἐμφυσῶν ἐποίει αὐτὰ ζῶα. &c. Anathematizo Mohammedis futilitatem, qua dicit Dominum Deumque nostrum Jesum Christum, e Maria Moysis et Aaronis sorore absque semine natum esse, (conceptum) de verbo ac Spiritu Dei: et cum adhuc infans esset, volucres e luto finxisse, inflatuque suo animantes illas reddidisse.

Pag. 113. Beneficus est. Ita in Alcorano loco modo citato cap. v. 110. subjicitur, فقال

الذين

الذين كفروا منهم ان هذا الا

سحر مبین *Sed dicebant infideles ex illis:*

Non est hoc nisi fascinum manifestum. vel ut alii

legunt teste Gialaloddino: ساحر مبین

Non est iste nisi veneficus manifestus. Idem repetitur commate sexto Capitis LXI. a Clarissimo Golio editi: *Postquam ad eos venisset* (Christus) *cum evidentibus signis,* (i.e. miraculis, creans volucres, resuscitans mortuos, mundans leprosos &c.) *dixerunt: Hoc fascinum est manifestum.* Eandem cantilenam, & quidem lepidam cum episodio, canit Kessæus; postquam enim narraverat, Christum, ut doctrinam suam coram infidelibus Judæis signo aliquo confirmaret, Semum Patriarcham e mortuis excitasse, ita pergit:

فقالوا القوم هذا سحر فاتينا دابة

اخرى قال وما تريدون قالوا اخبرنا

بما ندره وما نأكل في بيوتنا

فاخبرهم بذلك ولم يومنوا فانصرف

فلما كان من الغد اقبل اليهم

فقالوا

فَقَانُوا قَدْ جَاءَ السَّاحِرُ فَسَمِعُوهُمْ
 عِيسَى فَشَقَّ عَلَيْهِ ذَلِكَ فَقَالَ اللَّهُمَّ
 اذْكَ تَعْلَمُ اِنَّهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ بِي وَبِإِلهِي
 السَّاحِرُ فَالْعَنَهُمُ لَعْنًا كَثِيرًا
 فَامْسَحْهُمْ اللَّهُ خِذَاذِرَ فَعَاشُوا ثَلَاثَةَ
 أَيَّامٍ ثُمَّ مَاتُوا فَانْتَشَرَ ذَلِكَ فِي الْيَهُودِ
 فَهَمُّوا بِقَتْلِهِ فَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَيْهِ ذَلِكَ

Tunc dicebat populus : Hæc magia est ; profer nobis aliud signum. Dicebat Jesus : Quid ergo desideratis ? Respondebant : Indica nobis, quid reposituri simus, & quid comesturi in ædibus nostris. Quod cum indicasset ipsis, nec tamen crederent, abiit: postera vero luce cum ad ipsos rediret, dicebant : Ecce, magus ille adest. Hoc ergo audiens Jesus & graviter ferens, O Deus, inquit, tu nosti, quod me & matrem meam veneficii arguerint ! itaque penitus illos execrare. Tunc mutavit eos Deus in porcos, & cum triduum supervixissent, mortui sunt. Hoc cum per Judæam divulgaretur, voluerunt eum occidere, sed non potuerunt. Nemo non videt expressa hæc esse ex Joh. capite VIII. ubi κατή-

ἐξ οὗ quidam Judæi Servatorem nostrum δαίμό-
νιον ἔχειν *daemonium habere* affirmant.

Pag. 115. *Officinam tinctoris.* Apud Persas
quoque παιδικὰ ista Christi miracula percrebui-
se, patet ex iis, quæ leguntur in *Angeli de la*
Brosse Lexico Persico, ad vocem *Tinctoria ars*:

Refertur in apocrypho Persarum libro طغوليت

حضرت مسيح de infantia Christi quod Sal-
vator tinctoriam artem exercuerit. Item quod
unica tinctoria pannos cujuslibet coloris exhiberet.
Quapropter hunc tinctores Persæ pro patrono ve-
nerantur; & tinctoriam domum خادۀ مسيح

officinam Christi appellant. Liber iste Persicus
mihi hactenus non visus; ex eo tamen, quod
Salvator in eo tinctoriam artem exercuisse di-
citur, conjicio illum Mohammedanis potius con-
cinere, quam nostro huic auctori. Audiamus
Kesseum, ut in promptu sit cuilibet comparatio-

نوقح في قلب مريم ان
تسلم عيسى الي معلم يعلمه صنعة
يصطنعها فانطلقت به الي الصباغ
فقال له خذ هذا الغلام وعلمه
شيئا

شيئا من صنعتك فاحذره منها وقال
 له ما اسمك فقال اسمي عيسي
 ابن مريم فقال له يا عيسي خذ
 هذه الجرة واملا من هذا النهر
 واملا هذه النقاير كلها وخذ هذه
 الاصباغ وعد عليه عدة الاصباغ اللتي
 يعملها في النقاير والوان الثياب
 وتركه وانصرف الي منزله فعمد
 عيسي الي النقاير فملأها ما وجعل
 ذلك الاصباغ في زقيرة وعمد الي
 الثياب كلها فالتقاها فيه وانصرف
 الي امه فلما كان من الغد جا
 الصباغ فنظر الي ما فعل عيسي
 فلطم وجهه وقال يا عيسي اهلكك نبي
 وافسدت

وافسدت متاع الناس فقال له عيسى
 ما عليك ولكن ما دينك قال
 يهوديا فقال له عيسى قل لا اله
 الا الله عيسى رسول الله وادخل
 يدريك في هذه الخابية واخرج كل
 ثوب علي ما يريد صاحبه فامن
 الصباغ بالله وبعيسى وفعل ذلك
 واخرج كل ثوب علي ما يريد
 صاحبه ودقي علي ايمانه مع عيسى
 عليه السلام وعلي فبينما محمد افضل
 الصلاة وازكي السلام الي يوم الدين

*Et subiit animum Maria tradere illum magi-
 stro, qui doceret ipsum artificium, quod exerce-
 ret. Itaque deduxit illum ad tinctorum, &
 Accipe, inquit, hunc puerum, & illum doce
 aliquid de artificio tuo. Accepit eum tinctor, &
 dixit ei: Quodnam est nomen tuum? Respondit
 ille: Nomen meum est Isa Ibn Marjam. Dixit
 H illi:*

illi: O Isa, cape hydriam, & postquam eam ex fluvio impleveris, imple etiam omnes hosce lacus, & accipe hac pigmenta. Porro enumeravit illi tinturas, quas in lacubus pararet, & colores, quibus vestes imbueret; & relicto illo in conclave suum discessit. Jesus ergo ad lacus accedens, aqua eos implevit, pigmentis vero in unum ex illis conjectis vestes omnes superinjecit, & ad matrem suam abiit. Postera vero die cum adesset tinctor, &, quæ fecerat Isa, videret, impasta illi alapa, O Isa, inquit, perdidisti me, & vestes hominum corrupisti. Dixit illi Isa: Nihil hoc te moveat; sed quenam est religio tua? Respondit: Judeus sum. Ait illi Isa: Dic, Lâ Ilâh illâ 'llâh, Isa resûlo 'llâh, (Non est Deus, nisi Deus; Isâ est Legatus Dei) &, inserta huic cortina manu tua, educ singulas vestes eo colore imbutas, qui possessoribus placet. Cum ergo tinctor crederet in Deum & Isam, & rem aggredieretur, singulas vestes ad lubitum possessorum tinctas eduxit; & permansit in fide cum Isa, super quo pax! & super prophetam nostrum Mohammedem præstantissima benedictio, & purissima pax, usque ad diem judicii!

Pag. 119. Jesus manum suam versus illud extendebat. Anilia rursus commenta, & absurdissimæ fabulæ! Patres quidem nonnulli Servatorem nostrum in opere fabrili Josephum adjutorem referunt, & præ cæteris Justinus Martyr

dial.

dial. cum Tryphone Judæo, p. 247. Ταῦτα γὰρ τὰ τεκτονικὰ ἔργα (legunt alii ὄργανα) εἰργάζετο ἐν ἀνθρώποις ὧν, ἄροτρα καὶ ζυγά. διὰ τῶν καὶ τὰ τῆς δικαιοσύνης σύμβολα διδάσκων, καὶ ἐνεργῆ βίον. *Hæc enim fabrilia opera (vel instrumenta) faciebat, cum inter homines versaretur, aratra & joga, etiam per hæc docens symbola justitiæ, & vitam minime otiosam.* Sic Basilius, Chrysostomus, alii; quos vide apud *Barradium Jesuitam Histor. Evang. Tom. I. l. x. cap. 15.* Sic Centuriatores *Magdeburgenses Cent. I. l. I. c. 10.* non verisimile putant adolescentiæ suæ annos Jesum in ignavo otio transegisse: sed probabile credunt ipsum, ut in omnibus singularem humilitatem præstaret, Josephum, qui erat architectus, diligenter in faciendis operis juvisse: ideoque dici *fabri filium* Matth. x. 11. & *fabrum* Marc. vi. Hæc vero licet non sit ἀντίγραφος, incertà tamen sunt & ἀγροφά; & longe verisimilius ætatem priorem Christo in precibus & piis meditationibus, & præparatione ad augustum illud munus exactam, ut bene tradit *Spanhemius* Pater dub. *Evang. parte II. Dub 96.* Videatur & *Baronius ad A. C. xii. n. 7.*

Pag. 125. *Pastorem vestrum.* Pessime & blasphemie ex Joh. cap. x. hæc translata, ut pastortium ejus munus ad lusus pueriles & nefandas præstigias applicaretur.

Pag. 127. *Mense Adar.* Mensis hic Judæo-

rum duodecimus, ut notum, partim Februario nostro, partim Martio respondet. Videtur autem diem aliquem solennem auctor innuere, quem tamen non definit. An festum *Purim*, i. e. *sortium*, intellexerit, quod in hunc mensem incidit, affirmare non possum, neque tanti est in ista inquirere.

Pag. 135. *Meus discipulus*. Libet hic obiter nomina duodecim discipulorum, eorumque vocationem ex sententia Mohammedanorum inferere; ut pateat homines istos, a spiritu mendacii edoctos, nunquam non scripturæ contradicere. Ita ergo illorum nomina recenset Kessæus:

سمعان. ولوقا. ويطرس. وثوما. ومثي.

وچودنا. وچمقوب. وچونس. وچرجيس.

Simeon. Lucas. وچنا. وچنين. وچوانص.

Petrus. Thomas. Matthæus. Johannes. Jacobus. Jonas. Georgius. Hannas. Honein. & Paulus. Judam Ischarioten, cujus supra noster fecit mentionem, hic omittit, aliosque παρεσόντας intrudit. Dicuntur autem Apostoli Mo-

hammedi & asseclis ejus الحواريون *Al-Ha-*

variun, à حور *candore*; cujus appellationis

varias rationes vide in Compend. Histor. *Werneri*

neri p. 35. & notis Golii ad Cap. LXI. Alcorani. quamvis Amplissimus *Ludolfus* ab eadem radice *Æthiopica*, notione *mittendi* derivare conetur, ut *Hawary* idem sit quod *Apostolus*. Mohammedanorum plerique explicant per

قصارين *fullones*, aut *vestium dealbatores*.

Vocationem illorum ita narrat Kessæus:

بينما عيسى علي ساحل البحر
ان هو يقوم قصارين فوق عليهم
وقال لهم تقصروا هذه الثياب ولا تفعلوا
ذلك بقلوبكم فامنوا به وشهدوا

بندوته *Cum versaretur Jesus in littore maris,*

vidit homines fullones, & consistens juxta illos, dixit: Dealbatis vestes istas, neque idem cordibus vestris facitis? Ergo crediderunt in illum, & testes prophetiae ejus fuerunt. Sic vertiginosi isti mortales ubique causam suam produnt, veritati, omnium seculorum testimonio comprobatae, tam aperte contradicentes.

Pag. 137. *Qui in testō ludebant.* Fabellam hanc aliter rursus narrat Kessæus, hac rubrica:

حديث عيسى والقاضي *Historia de Je-*

ونشأ عيسى : *Sic autem ille* : *su & Judice.*
 في احسن ذشقة فبينما هو ذات
 يوم يلعب مع الصبيان ان وذب
 منهم غلام علي غلام فركه ثم
 وكزه برجله فقتله فجاءوا اهله
 وتعلقوا بالصبيان وعيسى معهم
 ورفعوه الى القاضي وجاءت مريم
 خائفة علي وارها فقال القاضي
 من قتل هذا الغلام قالوا قتله
 عيسى فقال له القاضي لما قتلتك
 فقال له عيسى ايها القاضي اراك
 حاكما جهولا كان وجب عليك
 ان تقول هل قتلتك ام لا فقال
 القاضي اراك عاقلا فما اسمك قال
 اسمي

اسمي عيسى ابن مريم فقال له
يا عيسى لما قتلتك قال له عيسى
الم اذوك في الاولى عن هذا اللفظ
ثم رني عيسى من الميت وقال له
قم باذن الله فاستوي قائما فقال له
من قتلك قال فلان وهذا عيسى بري
من ذنبي ثم مات فقتلوا القلام فيه

Et adolescebat Jesus optime ; & cum die quodam luderet cum pueris , insiliit puerorum quidam in alterum , & in ipso equitavit , eumque pede trusum interfecit. Advolabant itaque parentes ejus , & pueris instabant , (& Jesus erat cum illis) eosque ad judicem ducebant. Aderat quoque Maria , filio suo metuens. Interrogabat autem judex : Quis interfecit hunc puerum ? Respondebant : Jesus illum interfecit. Tum judex : Quare interfecisti illum ? Inquit Jesus : O judex , video te stultum esse judicem ; deceret enim te prius rogare , utrum illum interfecerim , annon ? Cui judex : Video te sapientem esse ; sed quodnam tibi est nomen ? Jesus , ait ille , vocor , filius Mariae. Iterum judex : Quare interfecisti

sti illum, o Jēsu? Respondebat Jēsus: Nonne jam prius te monui, ne ita loquereris? Deinde ad mortuum accedens Jēsus, dicebat illi: Surge permissu Dei. cumque in pedes surrexisset, interrogabat illum: Quis te interfecit? Respondebat ille: O δᾱνα me interfecit; iste autem Jēsus nihil in me criminis admisit. Tunc concidit mortuus; & pro illo puerum interfecerunt.

Pag. 143. *Zacchæus.* In Gemara Sanhedrin præceptor Jēsu vocatur יהושע בן פרחיה *Jo-sua filius Perachia*; si tamen hic Jēsus idem est cum Servatore nostro, quod recutiti quidam doctores diffitentur. Aliter rursus in *Tholedoth Jēschu* p. 5. ויגדל הנער ושכרה לו אמו רבי וישמו אלהנן וילמד את הנער והיה לו לב Succrescente puero mater ei magistrum conducit Elchananem nomine, qui doceres puerum. erat vero illi ingenium bonum ad res intelligendas.

Pag. 145. *Præcepit ut Aleph diceret.* Antiquissimæ sunt istæ nugæ, & jam apud Irenæum leguntur libro 1. adversus hæreses cap. 17. πρὸς τοῖς αἰμύθητον πληθύνει τοῖς ἀποκρύφωσι καὶ νόθωσι γραφῶν, ἃς αὐτοὶ ἐπλασαν, παρεισφύρασι εἰς κατάπληξιν τῶν ἀνοήτων καὶ τὰ τῆς ἀληθείας μὴ ὁμισησάμενων γράμματα. Προσώψαλα μὲν οὖν αὐτοὶ εἰς τὸ τε κακῆναι τὸ ῥαδιόρημα, ὡς ὁ Κύριος τὰ διὰ τοῦ διδασκάλου αὐτῶ φήσαντες, καθὼς ἐστὶν, Εἰπέ

Εἰπὲ ἄλφα, ἀποκρίνασθαι τὸ ἄλφα. Πάλιν τε τὸ βῆτα ἔδιδασκάλας κελεύσαντες εἰπεῖν, ἀποκρίνασθαι τὸν κύριον, Σὺ μοι πρότερον εἶπε, τί ἐστὶ τὸ ἄλφα, καὶ τότε σοι ἐρῶ τί ἐστὶ τὸ βῆτα. καὶ τῷτο ἐξηγῶντες, ὡς αὐτὰ μὲν τὸ ἀγῶσπον ὄψιαμύς, ὃ ἐφάνέρωσεν ἐν τῷ τύπῳ ἔ ἄλφα *Præterea vero ineffabilem multitudinem apocryphorum & spurriorum scriptorum, quæ ipsi finxerunt, obtrudunt ad obstupesciendum rudiores, & veritatis literas ignorantes. Hunc in finem illam quoque solertiam adsumunt, quod Dominus, cum præceptor pro more ipsi dixisset, Dic Alpha, responderit Alpha. Rursus cum Beta pronunciare iussisset præceptor, respondisse, Tu mihi prius dicitō, quid sit Alpha, & tunc tibi dicam, quid sit beta. Atque hoc ita explicant, quasi ipse solus ignota noverit, quod in typo literæ Alpha manifestaverit* Lepide vero hanc fabulam interpolavit Kessæus, quasi Arabice Christus locutus singularum literarum vim, imo ipsa frivola Mohammedis insomnia magistro suo explicuisset. Ubi in antegressum notandum est, Arabes juvandæ memoriæ causâ Alphabetum per vocabula quædam ficta (idque juxta Alphabeti Hebraïci ordinem) distribuere. (qua de re vide Grammaticam Erpenii, & Pocokii orationem de lingua Ara-

bica) scil. **ا ب ج د** *Ebgia*d, **ه و ز** *Howaz*,

س ع ف ص

سدغص *Kolman* كلمن *Hotai* حطي
Saaphas, قرشت *Karschat* ثخن *Thechadh*
Dhadhag. *Connectuntur vero ista im-*
mediate cum iis, quæ de Jesu & judice superius
 ثم ان مريم اخذت عيسي
 واذطلقت به الي منزلها وقالت له
 يا ولدي اذطلق الي المعلم فلعل
 تتعلم منه شيئا فقال لها ان ربي
 غناني عن تعليم المعلمين وقد
 علمني التوراة والانجيل واذا في
 بطنك قالت صدقت غير اذك تكون
 عنه معلم خير لك فاطلقت به
 الي المعلم فقالت له علم ابني
 مما علمك الله تعالى فقال المعلم
 اقبل يا غلام فقال له عيسي ايها
 المعلم

المعلم انك لجاهل لا ينبغي لك
 ان تسلم لك غلام ان لا تعرف
 اسمه قبل ان تعلمه لتدعوه باسمه
 فقال له ما اسمك قال اسمي
 عيسي ابن مريم قال له يا عيسي
 قل بسم الله الرحمان الرحيم قال
 له ما هذا يا معلم قال له قل
 كما يقال لك فقال بسم الله
 الرحمان الرحيم قال له المعلم قل
 ابجد فقال وما ابجد فغضب المعلم
 فقال له عيسي لا تغضب فقال
 وكيف لا اغضب واقت سالتني عن
 ما لا علم لي به فقال يا معلم قل
 حتي تتعلم لان الانسان خلق ولا

علم له قال صدقت وما اجد ابها المعلم

قم من موضعك حتي ذقعد فيه واعلن

Deinde Maria adsumsit Jesum, & cum illo domum abiit, dixitque ei: Mi fili, Abi ad præceptorem, ut aliquid ab illo discas. Respondit ille: Atqui Deus providit, ut præceptorum doctrina non indigeam; siquidem docuit me Legem & Evangelium, cum adhuc in utero tuo essem. Et illa, Credo, ait; attamen melius tibi erit aliquid ab illo didicisse. Et deduxit illum ad præceptorem, & dixit illi: Doce filium meum aliquid de iis, quæ te docuit Deus supremus. Dixit ergo præceptor: Accede, o puer. Cui Jesus, O præceptor, ait, vide te stultum esse; non te decet, quando puer aliquis tibi erudiendus traditur, nomen ejus ignorare antequam illum docendum suscipias, ut suo eum nomine compellere queas. Dixit illi: Quodnam est nomen tuum? Dixit: Nomen meum est Jesus filius Maria. Dixit illi: O Jesu, dic Bismi 'llâhi 'rrahmâni 'rrahîm. IN NOMINE DEI MISERATORIS MISERICORDIS. Et dixit illi: Quid hoc est, præceptor? Dixit illi: Dic, prout tibi dicitur. Et dixit: Bismi 'llâh &c. Et dixit illi præceptor. Dic EBGIAD. Et dixit: Quid vero est EBGIAD? Tunc iratus est præceptor, & dixit, illi Jesus: Noli irasci.

Et

*Et dixit: Quomodo non irascar, cum ea mero-
ges, quæ prorsus ignoro? Et dixit: O praeceptor,
dic, priusquam didicerim; nam homo sine scien-
tia est creatus. Dixit: Credo, sed quid est EB-
GIAD? (Respondit Iesus) O praeceptor, surge ex
cathedra tua, ut nos in illa sedeamus; nam ego
te docebo. Sequitur ipsa singularum literarum
explanatio, quam, ut nimiam vitemus prolixita-
tem, Latine tantum adscribemus. Quod cum
fecisset praeceptor, dixit Iesus: Quod spectat
in EBGIAD, ELIF est Lâ ilâh illa 'llâh.
Non est Deus, nisi Deus. BE est Behâo 'llâh
Pulchritudo Dei. GIIM est Gialâlo 'llâh Ma-
jestas Dei. DAL est Dîno 'llâh, Iudicium
Dei. (vel Religio Dei.) Dixit praeceptor: Be-
ne dixisti, o Iesu, sed quid est HOWAZ?
Respondit: HE est Huwa 'llâh Ipse est Deus.
WAW est Weil lilmocadhdhibîn Væ illis,
qui prophetas mendacii arguunt. ZE, Zebâ-
nia giahennam Satellites gehennæ. Dixit prae-
ceptor: Credo; sed quid est HOTAI? Re-
spondit: HA est Hatto 'lchatâja 'ani 'lmodh-
nibîn, Ablatio criminum a peccatoribus. TA
est Arbor in paradiso, quæ TUBA dicitur.
JE est Jedo 'llâh 'alâ chalkihi, Manus Dei super
creaturas suas. Dixit praeceptor: Credo, sed
quid est KOLMAN? Respondit: KEF est
Kelâmo 'llâh, Verbum Dei. LAM est Licâ,
Mutuus occursum filium in paradiso. MIM*

est Molco 'llâh, *Regnum Dei*. NUN est Nifâ, *Uxores fidelium in paradiso*. Dixit præceptor: Credo, sed quid est SAAFAS? Respondit: SIN est Sirro 'llâh, *Arcanum Dei*. 'AIIN est 'Ilmo 'llâh, *Scientia Dei*. FE est Efâlôho 'Igiamîla, *Opera ejus pulchra*. SAD est Sâdik, *Verax in dictis & factis suis*. Dixit præceptor: Credo, sed quid est KARSCHAT? Respondit: KAF est Kadrato 'llâh, *Potentia Dei*, (Omissa hic est, culpa librarii, in exemplari, quo utor, explicatio literæ ر RE, quæ

facile suppleri potest per voces رسول الله

Refûlo 'llah *Legatus Dei*) SCHIN est Meschîya allâh, *Voluntas Dei*. TE est Teâlâ, *supremus* (scil. Deus). Dixit præceptor: Credo, sed quid est THECHADH? Respondit: THE est Thobûta, *Constantia*. CHA est Châlik, *Creator omnium rerum*. DHAL est Dhû 'lbetschi 'Ischedîd, *Qui graviter affligit*. Dixit præceptor: Credo, sed quid est DHADHAGH? Respondit: DHAD est Dhyâwoho, *Lumen ejus*. DHA est Dhohûro 'lemr, *Prævalentia mandati* (divini) *super omnia*. GAIIN denique est Gâlib émroho, *Vincit mandatum ejus omnia*. Dixit præceptor: Credo, & bene dixisti. & prehensa manu ejus ad matrem Mariam illum abduxit, dixitque ei:
Ac-

Accipe filium tuum , qui me docuit ea , que ignorabam : quippe qui omnium mortalium est sapientissimus. Ut autem videat lector pleraque horum ex Alcorano desumpta esse , pauca tantum hic delibabimus , & unde decerpta sint innuemus. Zebânia giâhennam, Satellites gehennæ, sunt dæmones, sive juxta alios angeli, quos advocaturum se die novissimo minatur Deus infidelibus, si auxilium ipsi a sodalibus suis petant. Cap. Alc. xcvi. c. 17. 18. Hatto 'lchatâjâ, Ablatio criminum a peccatoribus, occurrit Capite 11. c. 54. ubi præcipitur Israelitis, ut urbis (Hierosolymam nonnulli, alii Hierichuntem intelligunt) portam intrantes dicant حِطَّ HIT-

TA; (id est, explicante Gialaloddîno) حِطَّ

الخطايا *Aufer a nobis peccata nostra*)

additurque illos aliter, quam præceptum fuerat, dixisse. (nempe حِطَّ HINTAH i. e. חִטָּה

tritium; uti semper a spiritualibus ad res mundanas declinabant.) *Tuba* arbor Paradisi notissima est ex Pocokio & Hottingero. نَسَا اهل

الجنة *Uxores fidelium in paradiso*, sunt illæ

decantatissimæ in Alcorano حور عين *Hur-*

'in,

'in, i.e. ἐλικώπιδες, βωώπιδες, *nigris & prae-
grandibus oculis praeclarae* puellae, quas utique vir-
gines fore suis promittit, Cap. LV. c. 74.

لَمْ يَطْمَثْنِ اَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَان

*Neque enim demonum quisquam vel hominum
illas prius subagitavit. Has a Sergio sive Bohi-
ra praeceptore suo accepit Mohammed, sicuti
trahit auctor actorum Sergii: M O H. Hac
quando illis exposuero, si dicant mihi, Ede-
mus, & bibemus, nec uxores ducemus? quid
respondebo illis? B O H. Hoc sane difficile est:
aequum tamen est, ut pro viribus & capacitate
ingenii illorum ipsis indulgeas. quemadmodum
infans primum lac sugit, deinde puer factus
leni cibo vescitur, & paulatim adolescens vir
perfectus evadit. Bene ergo, o Mohammed,
dic illis, fore in paradiso puellas formosas, eas-
que viris nupturas. Caetera ubique in Alcora-
no sunt obvia.*

Pag. 147. *Ante Noachum.* Sic apud Lucia-
num Cupido dicitur & Ἰαπετὸς πρεσβύτερος & Iape-
to antiquior. in dial. Jovis & Cupidinis.

Pag. 151. *Messias cujus est filius? Versutiam
hominis, imo sacrilegam audaciam! Quae Pha-
risæis proponit Christus Matth. XXII. 41. &
seqq. pessime huc transfert veterator.*

*Ibid. Libros & Legem. Licet modo gene-
ralius*

ralius *libros* dixerit, hic tamen per الكتب

Alcutob *libros*, τα ἀγίαγραφα הכתובים vulgo dicta intelligenda videntur, quia Lex & Prophetæ scorsim memorantur. Quot vero libri fieri ex sententia Mohammedanorum cœlitus sint demissi, ex Jacob Ben Sidi Aali tradit *Gabriel Sionita*, libello de Urbibus &c. Orientalium, cap. xiv. & ex eo *Hottingerus* Hist. Orient. l. ii. cap. 4. Nempe civ. quorum x. demissos esse ad Adamum: L ad Sethum: XXX ad Enochum: X ad Abrahamum: I. (Legem) ad Mosen: I. (Psalmos) ad Davidem: I. (Evangeliū) ad Isam (*Jesum*:) I. (Alcoranum) ad Mohammedem. Verum ut pateat lectori, in nullo fere dogmate Muslimos convenire, neque hoc universaliter esse receptum, adscribam hic, quæ ex traditione ابن عباس *Ibn Abbâs*

referuntur: جملة الكتب المنزلة:

علي الانبياء عليهم السلام ماية

كتاب واربعة عشر كتابا فمنها

علي ادم عشرون صحيفة والصحيفة

هي كتاب وعلي شيتن خمسين

صحيفة

K

صحيفه وعلي خنوخ ادريس ثلاثون
 صحيفه وعلي ابراهيم الخليل عشر
 صحايف وعلي موسى التوراة وعلي
 داود الزبور وعلي عيسى الانجيل
 وعلي نبينا محمد صلي الله عليه
 وسلم الفرقان ومن المفسرين من
 يقول ان الكتب المنزلة مائة كتاب
 واربعه وعشرون كتابا ويزيد فيها
 عشر صحايف اذلها الله علي
 نبيه موسى قبل التوراة ويحتج
 بما جا في سورة الاعلا ان
 هذا لفي الصحف الاولى صحف

Summa librorum ad Pro-
phetas cœlitus demissorum CXIV. ex quibus XX.
volumina (id est libri) demissi sunt ad Ada-
mum;

*mum; ad Sethum L; ad Henochum (i.e. Idri-
sum) XXX; ad Ibrahimum AL-CHALIL
X; ad Mosen Lex; ad Davidem Psalmi; ad
Isam Euangelium; & ad Prophetam nostrum
Mohammedem, cui clemens & propitius sit
Deus, Al-Forkânus. Nonnulli tamen inter-
pretes CXXIV volumina dicunt fuisse, & de-
cem addunt, quæ ad Mosen prophetam suum
Deus prius, quam Legem התורה, demiserit.
Probant hoc ex eo, quod dicitur in Surata Al-
Aala: (cap. LXXXV 11. c. 18. 19.) Hac sane
scripta exstant in voluminibus antiquis, volumi-
nibus Ibrahimî & Mosi. Abrahamum Arabibus
AL-CHALIL vocari, & plenius خلیل*

*الله CHALIL ALLAH amicum Dei,
sicuti in epistola Jacobi 11. 23. φίλος &
& εἰς dicitur, observavit in Lexico suo Go-
lius. Observa igitur in Itinerario Benjaminis
אברהם אלכליל, quod Celeberrimus L'Em-
pereur vertit Abrahamum perfectum, redden-
dum fuisse Abrahamum Amicum, nisi vocem
ipsam Arabicam, quam Hebræam ille putavit,
retinere maluisset. Cæterum ut in omnibus fe-
re, ita quoque in investigando nominis Abra-
hami etymo nugantur Ambes. Sic Abu'lcaſimus:*

كثيرا ما يقع الاتفاق بين
السردياني

السرياني والعربي الا تري ان
 ابراهيم عليه السلام تفسيره اب
 راحم لرحمته بالاطفال وانك جعل
 هو وزوجته سارة كافلين لاطفال
 المؤمنين الذين يموتون صغارا الي يوم

Sapenumero concinunt lingua Syriaca
 & Arabica: annon vides Ibrâhim, super quo
 pax! notare Ab râhim patrem misericordem, ob
 misericordiam vel tenerum affectum in infantes?
 Et propterea constitutus est ipse cum Sara uxore,
 qui curam gerat infantium fidelium, qui parvu-
 li moriuntur, usque ad diem resurrectionis.

Pag. 153. Quis, putas, puer iste erit? Hoc
 Luc. 1.66. de Johanne Baptista dicitur.

Pag. 157. In domo patris mei. Luc. 11.49.
 Sed ibi legitur ἐν πατρὶς & πατρός μου. in iis, quæ
 sunt patris mei. Noster hic concinit Syro in-

terpreti, qui ita hæc vertit: ܐܢܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ
ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Anigno-
 rabatis in domo patris mei oportere me esse? & Per-
 sæ, qui totidem fere vocibus ita hæc exprimit:

ذمي

نمی دافید که مرا می درازد

Ne- که در خانه در داشتم

*scitis convenire mihi, ut in domo patris ver-
fer?* Vide Grotium ad hunc locum apposite de-
monstrantem eandem esse phrasin ἐν τοῖς ἔ πα-
τρὸς, & ἐν τῷ οἴκῳ ἔ πατρὸς; ita quoque hunc
locum ἀναφράζει Theophylactus: Οὐκ ἀντίς
ἐστὶν ὁ ἀληθὴς μὲ πατὴρ, ἢ ᾧ ἂν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
ἦμην. ἀλλ' ὁ Θεὸς ἐστὶ μὲ πατὴρ. καὶ διὰ τὸ ἐν
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἶμι. τετέστιν ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. *Non
est ille (Josephus) verus meus pater; sic enim
in domo ejus essem: sed Deus est pater meus, &
in domo ejus sum. hoc est, in templo ejus.*

Pag. 159. *Ab hoc die miracula &c. oculere
cæpit.* Certe captus est. habet. manifestariæ
fraudis tenemus hominem. Urit illum conscien-
tia, & divinitatem agnoscit oraculi illius, quod
fundit Johannes Evangelista cap. II. II. ἀρχὴν
τῶν σημείων *principium signorum* fecisse Jesum in
Cana Galilææ; ibi gloriam eum suam manife-
stasse, ita ut discipuli ejus in ipsum crederent.
Sed, scilicet! male instituta ratio exitum repe-
rire nequit. Quasi vero ab adolescente patrata
miracula minus auctoritatis habitura fuissent, aut
majori scandalo esse potuissent Judæis, quam in-
fantilia illa & puerilia, a male feriatis & cerri-
tis hominibus conficta. Imo contra legimus

Luc. II. 52. *περὸ φαι* *Ἰησοῦν* *profecisse* *Iesum* sapientia & ætate & gratia apud Deum & homines. Hujus vero subitariæ mutationis, sufflaminaque in Christo divinæ virtutis, neque vola neque vestigium in sacris literis apparet.

SPH ALMA, quod superius pag. 4. festinatione calami irrepsit, me admonet, ut, quod alias latius me exsecuturum promiseram, hic saltem breviter attingam & delibem. Omnino delendæ ibi duæ voculæ linea 10. & 11. (*crucifixum aut* :) negat enim in Alcorano suo Mohammed Christum Servatorem nostrum cruci esse affixum, & hac ratione peccata nostra tulisse. Capite IV. c. 156. in Judæos invecus ita fatur:

ما قتلوه وما صلبوه ولكن شبهاهم

Non interfecerunt eum, neque cruci affixerunt, sed visum hoc illis fuit. & paucis interjectis:

ما تملوه بيميننا بل رفعه الله اليه

Non revera illum interfecerunt, sed Deus ipsum ad se sustulit. Voces *شبهاهم* *Visum fuit*

illis, (ex quibus umbram Christi exsculpit auctor anonvmus Hist. Moh., qui exstat in Saracenicis Sylburgii, pag. 61. *Εἰδὼς αὐτὸς τὴν σκιάν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ὅτι Σωτὴρ ὁμολογεῖν.* Docuit

illos profiteri umbram Servatoris crucifixam esse. Vide quoque in iisdem Saracenicis *Euthymium Zygabenum* pag. 5.) hoc modo breviter & dilu-

cide

cide *ἡ ἀποφύξις* *Gialaloddînus* : Vir ille, quem occiderunt & in crucem fustulerunt, qui erat

ἑταῖρος sodalis ipsorum, visus est illis esse

Jesus, quoniam ejus formam Deus ipsi induerat. Qua ratione hoc factum velint Muslimi, exponit *Hottingerus* Hist. Eccles. Tom. vii. pag. 415. & seqq. ipsa nugatorum *Kessai* & *Abulnazari* verba referens. *Gialaloddînus* & *Abulnazarus* in eo consentiunt, satellitem missum a Rege Israelitarum, ut Christum interficeret, indutum forma ejus supplicium pro illo luisse: at *Kessaus* & *Zamachscharius* (cujus verba vide in compend. *Weneri* pag. 32) eum, qui interfectus est, ex sociis vel discipulis Christi fuisse volunt. Hæc vero, ut erudite observavit *Forbesius* Institutionum Histor. Theolog. l. iv. c. 7. desumpta sunt ex illis, quæ Basilidem hæreticum somniasse olim narrant *Irenæus* adversus hæreses l. i. c. 23. & *Epiphanius* in Panario l. i. Tomo ii. hæresi 24. nempe: Simonem Cyrenæum, qui angariatus crucem Christi portavit, loco ejus crucifixum fuisse; Jesum enim *μεταμορφωθέντα* transfigurasse Simonem in speciem suam, ipsumque vicissim Simonis formam induisse. Sic jam Simon Magus, teste *Epiphanio* libro i. adversus hæreses, Tom. ii. hæc. 21. nugatus erat se filium esse, (Dei scilicet) *παθόντα ἢ μὴ πεπνυμέναι, ἀλλὰ δοκῆσαι μέ-*

νον. *neque revera, sed tantum specie tenus passum.* Videmus hinc κακῶν καρχήκων κακὸν ὦν fuisse Mohammedem, & vere Simonis & Basilidis αἰρεσιάρχων discipulum. Sed, ὦ γὰρ τοὶ! quam facile contra vos obtinebimus τὸ ἔρωτα ἡμέτερον ἐσαυθῶσθαι, *Amorem nostrum crucifixum esse*, cum sanctissima ista veritas divinis pariter atque humanis testimonis comprobetur? Testantur enim Judæi, qui Servatorem nostrum toties ὡς ἐκείνου *suspensum* i. e. crucifixum vocant; testantur gentiles; testantur denique omni exceptione majores Evangelistæ & Apostoli, qui ἅγιοι Θεοὶ ἄνθρωποι ὑπὸ Πνεύματι ἁγίῳ φερόμενοι ἐλάλησαν. *sancti Dei homines locuti sunt agitati a Spiritu Sancto.* Minime ergo opus est cum *Euthymio Zygabeno*, ad sanguinem Christi a Christianis adservatum confugere, eoque blasphemias Mohammedanorum velle confutare. *Apagæ nænias.*

Cæterum diversam plane a paulo ante memorata Christi crucifigendi metamorphosin aliis placuisse Mohammedanis, testatur Golius, cujus ipsa verba ex scholiis ineditis ad caput 111. Alcorani, quia non ingrata lecturis fore confido, hic appono: Sic ergo ille ad commatis 48. verba sequen-

tia: *از قال الله يا عيسى اذى متوفيكى*
ورافعك الى Quando dixit Deus: O Jesu,

ego te ex vita hujus statione evocabo, & ad me attollam: Mohammed Africanus ait se didicisse ex suis Theologis, Christi animam fuisse exemptam à corpore, sublatamque in cælos; descendisse autem Angelum in ejus corpus, atque ita crucifixum fuisse. (Hoc videtur inde ortum, quod Angelus eum consolatus dicitur Luc. xxi. 43. quod nonnulli apocryphum habuere, quia illi eo non fuit opus.) Atque inde verum esse, quod Coranus dicit, Christum non fuisse mortuum, quia potior pars hominis anima: erat autem illa Christi anima verbum & spiritus Dei. Vide annon ex hæreticis antiquis fuerit quis in hac sententia, nam eam a Christianis videtur hausisse: & ipsa interpretum varia & coacta commentatio in hunc locum satis indicat, aliud quid subesse, quod ipsi ignorant. qualia multa sunt alia: An Simonem Cyrenæum sumserint pro eo, qui portavit crucem? &c. Annon hoc a Judeis quibusdam, quia voluerunt hinc excusare Christi resurrectionem, quasi loco Christi alius prehensus esset & crucifixus; ipse autem post apparens occasionem dederit Christianorum fidei? Hactenus Golius. Nos merito hic repetimus verba, quæ olim Saracenis conversis, jamque inter catechumenos recipiendis, præiri solebant: Αναθεματίζω τὴν Ἐμώμεθ Φλυαρίαν &c. ὅτι ἔτε ἐσαυρώτη, ἔτε κατ' αἰθέρα ἀπέθανεν ὡς ἀνθρώπου. ἀλλὰ καὶ φαντασίαν μόνην ταῦτα παρὰ τῶν Εβραίων ὑπέστη. Α-

nathematizo futilem Mohammedis assertionem &c. quod neque crucifixus, neque revera ut homo mortuus fuerit, sed hæc omnia in speciem tantum ab Hebraeis perpessus.

Atque hoc quidem clarius est, quam solis radii, quando sudum est, esse solent, Mohammedem ignominiosam in cruce Christi mortem prorsus negare, atque hac in parte Muslimos ductoris sui vestigia sequi; sed num quid, omnino sine mortis interventu vivum sublatum fuisse Jesum, dicemus fuisse Mohammedis sententiam? Sane non videtur, non saltem quando Alcoranum confarcinavit; & merito omnes Sunnitas & interpretes, a prima magistri sui mente discessisse notamus: tam disertis enim verbis mortem ejus Mohammed innuit, ut mira sit illorum hominum audacia. Primo Capite xix. c. 34. loco supra citato ipse Christus introducitur futuram suam mortem & resuscitationem prædicens: quod qua ratione Muslimi explicent, statim videbimus; sed Mohammedem id putamus sano & scripturis conveniente sensu accepisse primum & tradidisse. quippe cum superius ejusdem Capitis commate 15. eandem totidem verbis cantilenam

de Johanne Baptista cecinerit. سَلَامٌ عَلَيْهِ

يَوْمَ وَلَدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يَهْبِثُ حَيًّا

Pax super eum quo die natus est, quo die morietur,

tur, & quo die in vitam resuscitabitur. Unde

bene Gialaloddînus ad comma 34. **يَقَالُ فِيهِ**

Idem de ما تقدم في السيد يحيى

eo dicitur, quod dictum fuerat de Domino *Jah-
ja*, id est, Johanne. Quis non eodem hæc sensu
dici fateatur? Deinde Cap. 111. 48. Deus ipse

Christum ita alloquitur : **يا عيسى اذني**

O Jesu, egote ex متوفيك ورافعك الي

*statione hujus vite evocabo, (vel potius mori fa-
ciam) & ad me attollam.* Nam sexcentis ex
ipso Corano exemplis posset demonstrari, vocem

توفي *semper animæ à corpore discessum, & sic*

ordinariam mortem significare. Atque hoc
agnoscentes *Mohammed Africanus* (supra ver-
bis Golii citatus) & *al-Zamachscharius*, (cu-
jus verba habes apud Hottingerum loco citato p.

414.) ille quidem nugacissimum de Angelo
succidaneo figmentum comminiscitur, hic vero
ad futuram Christi ante diem novissimum mor-
tem (de qua quid statuant Muslimi statim ex-
planabimus) confugere cogitur. Sed ita mani-

ifesta vis textui infertur, quia illam **رفع**

sublationem Christi de priori in cœlos adscensu constanter ceteri explicant. Patet ergo nequaquam Mohammedem in Alcorano negare Christi mortem, sed eam potius allegatis locis innuere. Hinc quisquis auctor fuit actorum Sergii

Monachi (quem **بحيرا** *Bohiram* vocant Arabes) famosi illius Mohammedis præceptoris, hoc modo eum introducit doctrinam de morte Christi discipulo suo inculcantem: **وان اليهود**

الذين سادوا في بيت المقدس
صاموه علي يد رجل كان والي
عليهم من قبل ملك اليونانيين فقال
له محمد من هم اليونانيون قال
له بحيرا هم الروم وجعلوه في قبر
وقام بعد ثلاثة ايام وسعد الي السماء

BOH. *Judai vero, qui Hierosolymis erant, crucifixerunt illum per præfectum suum, vices Favanaorum (Græcorum) Regis gerentem.* MOH. *Quinam sunt isti Favanai?* BOH. *Romani. Et collocaverunt eum in sepulchro; sed tertio die*

die surrexit, & in cœlum adscendit.

Exponendum jam est, quomodo ergo verba illa Christi, (ex Alcorani Cap. xix.) quibus mortem suam & resurrectionem innuit, concilient interpretes Mohammedani cum falsissima sua hypothese, Christum nequaquam esse mortuum, imo in Alcorano doceri, cum sine mortis interventu in cœlos sublatum. Nempe illa referunt ad futurum ejus in terrasreditum, quem loco gloriosi ejus adventus ad judicandum vivos & mortuos pessima interpolatione suis persuadere conantur. Scribunt enim impudentissimi mortalium, circa finem seculi certantibus inter se

المهري *Antichristo* ejusque adversario الرجال

Almahdy Christum denique, a Gabriele Angelo ex cœlo secundo in terras deductum, Antichristum occisurum, uxorem Arabicam ducturum, devictisque *Jagog* & *Magog* quadraginta annos in terris moraturum esse. Hæc postquam prolixè & inficete admodum narravit Kefsæus, secuturam tunc Christi mortem insulsius

subjicit his verbis: فيأمر الله ملك الموت

ان ينزل عليه ويصير معه حتي

يوقعه علي قبر النبي صلي الله عليه

وسلم

وسلم ثم ينزل ملك الموت مشمومة
 فيقول له خذ هذه الشمة يا روح
 الله فشمها فاذهب من مسك الجنة
 فيأخذها من يده فيشمها عيسى
 عليه السلام فيأخذ روحه فيها صلي
 الله عليه وسلم فيبعث الله ملائكة
 من السما فيفسلونه ويكفنونه
 ويصلون عليه ويدفنونه الي حانب
 Tunc prae-

piet Deus Angelo mortis, ut descendat ad illum, ipsumque deducat ad sepulchrum Prophetae. (cui propitius sit Deus & pacem praestet!) Et porriget illi Angelus mortis suaveolens aliquid, dicetque ei: Cape hoc odoratum, o Spiritus Dei, est enim de musco paradisi. Hoc quando accipiet Jesus & olfaciet, auferet in eo Angelus mortis animam ejus: mittetque Deus de caelo Angelos, qui lotum eum ferali veste ornabunt, dictisque super ipso precibus, sepelient ad

*ad latus sepulchri Domini & Propheta nostri
Mohammedis.*

Sic moriturum ajunt Christum, & ad latus sepulchri Mohammedis ab Angelis sepeliendum; resurrecturum vero die novissimo cum reliquis Prophetis & Apostolis. Exstat proluxa traditio *Ibn Abbâsi*, quam ille acceptam refert *Ibn Amâra Ibn Zeidi*, qua tota futuræ Prophetarum resurrectionis series exponitur. Fore scilicet, ut præco coram folio Dei exclamet: Ubi est Adam

مفقوة الله أدم البشر *Electus Dei, Pa-*
ter generis humani, quem manu sua Deus creavit, ipsique spiritum suum inflavit? Tunc resurrecturum Adamum & dicturum: لبيك لبيك

Adsum, adsum, o præco Dei! ecce ego sum Adam; creavit me Deus manu sua, & spiritum mihi suum inflavit: adoraverunt me Angeli, & collocavit me Deus in paradiso, sed ex eodem propter peccatum meum juste me expulit &c. Tunc dicetur illi: Surge & prælege liberis tuis ea, quæ Deus cœlitus ad te demisit. Surget itaque & lectis voluminibus ad se demissis adorabit Deum, & omnes creaturæ cum ipso. Eadem ratione Sethum tradit, Enochum, cæterosque supra pag. 73. & 75. memoratos, ipsum quoque Servatorem nostrum, resurrecturos, lectis-

Etisque libris suis Deum adoratu-
ros. Ultimo
omnium Mohammedem lecto toto Alcorano pri-
mum paradisum ingressurum, Gabriele dex-
trum ejus latus, Michaelle sinistrum tegentibus,
præcedentibus Angelis, & Prophetis ordine se-
quentibus.

Sed ohe! fabularum jam fatis est, lector, ne
Crispini scrinia lippi, imo cæcorum & plane
brutorum hominum rhapsodias, ulterius compl-
lemus. Unica tamen superest, quam in oppro-
brium Musulmannicæ gentis reticere nequeo.
Quam turpiter & olim & noster hoc seculo sese
dederunt infruniti quidam mortales, qui dogma
de SS. Trinitate & æterna Servatoris nostri divi-
nitate ab improbissimis hæreticis derivare volue-
runt; tam turpiter, imo turpius longe se dant
Mohammedani, sanctissimam istam & Θεοπέ-
στον doctrinam a Diabolo, patre omnis menda-
cii, arcessentes. Ipsa quidem refutatione non
eget, sed ut sua se prodant absurditate, ipsis *Kes-
sai* verbis proponatur: vos vero

Auditum admissi risum teneatis amici.

ويقال ان عيسى عليه السلام لما
رفعه الله الي السماء كان له
تلاميذة اربعة وهم مرقس وهو
اكبرهم

اكبرهم وروحنا وهو بعده وهونس
 وهو اوسطهم سنا وقوما اصغرهم سنا
 وكان كل واحد منهم قد بني
 لنفسه صومعة وكان دين صومعة
 هذا وصومعة هذا ميلا وهم يتعبدوا
 تعبدوا شديدا وكانوا لا ينزلون
 الي احد ولا يراهم احد فجاء ابليس
 عليه اللعنة الي مرقس ودخل عليه
 ومعه سراج في يده فلما نظره
 مرقس ارتاع وقال له من انت قال
 انا رسول المسيح عيسى اليك والي
 اصحابك وهو يقول لكم وملككم انتم
 تعلمون اني ادري الاكمه والابرص
 واكلم الناس في الجسد وكهلا
 واحدي

واحيي الموتى واصنع من الطين
 كهية الطير فيكون طائرا ومن
 يفعل ذلك كان الها فكيف
 تنسوني الي العبودية فلما سمع
 ذلك منه ذل من صومعته
 ومضي الي يوحنا واخبره بجميع
 ذلك الذي قاله ابليس فقال
 له يوحنا هل رايت فيه شيئا من
 اثار الخير قال نعم كان
 كان في يديه شيئا يزهر كان
 السراج فقاموا جميعا الي صومعة
 هونس واوردوا عليه ما كان من
 حديث ابليس عليه اللعنة فقال
 هونس قد كانت نفسي تحدثني
 بذلك

بذلك غير اني كنت الذاهب
فقالوا قوموا بنا الي عند اخينا
الاخر توما نحدثه فقاموا وادوا الي
صومعة وحدثوه فقال توما ان
عيسي ابن مريم ليس له ابا
ولكن قولوا عيسي ومريم والدة
ثالث ثلاثة فكذبوا وزادوا هذه
الاقاويل في الانجيل وذهبوا منه
ما خلفوه ثم ضلوا واضلوا
وخرجوا يدعون الناس الي ذلك

*Dicitur, habuisse Jesum, quando sustulit eum
Deus in cælum, quatuor discipulos; quorum na-
tu maximus erat Marcus. huic proximus Johan-
nes. Hunas atate medius. & Thomas natu mi-
nimus. Struxerant vero sibi quatuor ediculas
millenis passibus a se invicem distantes, ubi sa-
cro cultui continenter vacarent. neque quemquam
adibant, nemoque illos videbat. Tunc venit I-
blis (Diabolus) maledictus ad Marcum, &
lucernam manu tenens cellam ejus ingressus est.*

Quo viso Marcus pertimuit, & dixit: Quis tu es? Respondit: Ego sum legatus Christi Jesu ad te & ad socios tuos; ille vero οὐκ ᾔδειν ὅτι ἐγὼ λέγει: nostis me sanasse cæcum & leprosum; in cunis jacentem, & postea juvenem cum hominibus esse locutum; mortuos in vitam revocasse; & ex luto fecisse volucrum formas, quæ aves evaderent. hæc autem qui fecerit, Deus est. quomodo ergo cultum mei negligitis? Hæc cum audivisset, relicto claustro suo ad Johannem abiit, eique totum Iblisi sermonem exposuit. Cui Johannes: Vidistine ullum in eo boni vestigium? Imo, ait Marcus; manu enim aliquid gestabat lucernæ instar resplendens. Surgentes itaque ambo ad claustrum Hunæ perrexerunt, eidemque, quidquid dixerat Iblis maledictus, narraverunt. Respondit Hunas: Suggerebat hoc mihi anima mea, & tantum non ad vos tendebam. At illi, Surge, ajunt, nobiscum, ad alterum fratrem nostrum Thomam, ut illi quoque rem narremus. Surgebant itaque, & adiculam ejus ingressi eadem ipsi narrabant. Quibus Thomas: Equidem Jesus est filius Mariæ, neque patrem habet; sed dicite Jesum & Mariam & Deum tres esse Deos. Sic mentiti sunt, & hæc opiniones in Evangelio auxerunt, quæque immutata volebant, ex eo sustulerunt. Erraverunt igitur ipsi, & alios seduxerunt, atque ad illam doctrinam homines invitarunt. Verisimile est primum

num putidæ hujus fabulæ auctorem de quatuor Euangelistis aliquid inaudivisse, eosque indigitare voluisse. Vide aliam Judæorum ex Gemara Sanhedrin de quinque Christi discipulis מתאי נקאי נצר ובוני ותודה *Mathai, Nekai, Netzer, Buni & Thoda* apud *Vorstium* in Observationibus ad Tzemach David pag. 259. ejusque originem pag. 261.

Patet ex iis, quas recensuimus, tum Mohammedanorum, tum Pseudo-Christianorum fabellis, sublata vel neglecta Evangelii luce meras suboriri in hominum mentibus tenebras, & crassissimam ignorantiam succedere; quique relicto limpidissimo S. Scripturæ fonte alias sibi foderunt cisternas, eos traditos esse *eis ἀδόκιμον ὄν*, ut divina ab humanis, vera a falsis, sana ab affectis discernere nequeant. Misereat ergo nos horum cæcitatibus, & miremur impervestigabilia Dei judicia, eumque supplices rogemus, ne lucem Evangelii, lucernam pedum nostrorum, a nobis tollat. Discamus sobrie philosophari, neque ἀνεξιχνίαστον μυστήριον rationis nostræ modulo metiri velimus; stultasque & indoctas quæstiones declinemus, scientes illas pugnas gignere. Discamus sobrie & non nisi cum scriptura ἀπαγορεύειν, ne eliminatis & explosis veterum fabulis nova introducatur mythologia, scandalum infirmis, offendiculum & obex externis, hostibus denique Evangelii πείρασος & μνηστῆρις.

F I N I S.

Corrigenda & Addenda.

IN TEXTU.

PAg. 93. lin. 1. lege *Hos.* & ibid. l. 5. *illi.* (Nam masculinum genus in Arabico est; & ipse Princeps dramati interesse intelligendus: at pagina sequenti seorsim mulieres cum muliere loqui incipiunt.) Pag. 95. lin. 11. lege *Dominam.* Pag. 144. lin. 4. supple & lege **الام الالف**.

IN NOTIS.

Pag. 4. lin. 10. & 11. dele voces *crucifixum aut.* (rationem videbis pag. 78. & seqq.) Pag. 8. lin. 3. lege *Iosephus.* Pag. 39. lin. 2. adde: *Barradius* mansisse illam putat inter Heliopolin & Babylonem. vide hunc tom. 1. Histor. Euang. l. x. cap. 9. & *Ludovicum de Dieu* ad Historiam Christi Xaverianam p. 587. 588. Diversas porro de duratione hujus commorationis sententias vide apud eosdem auctores locis citatis; & allegatos reperiēs, qui nostro pollicem premant. Pag. 75. lin. 13. post vocem *Mosis* adde: Confer quæ *Parnarii* lib. 1. tom. 111. habet *Epiphanius* de *Se-thianis*. Ibid. lin. penult. lege *Arabes.* Pag. 80. lin. 17. lege *blasphemias.*





